DIE GRÖSSTE ZEITUNG
DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN
MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-
JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

18./19. SEPTEMBER 2019 WOCHE 38 42. JAHRGANG / NUMMER 38 18/19 SEPTEMBRE 2019 SEMAINE 38 42E ANNÉE / NUMÉRO 38
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

45 Jahre lang war es still um die Band «Nature». Jetzt haben sich Pioniere des progressiven Bieler Rocks entschieden, diesen Freitag in Biel ein Comeback zu geben. Seite 9.

«Nature» se reforme 45 ans après. Les pionniers du rock progressif biennois des années 70 sont aujourd'hui des «apprentis retraités» avides de remonter sur scène, vendredi soir à Bienne, pour démontrer leur talent retrouvé. Page 9.

Der Circus Knie ist weltberühmt für seine Pferdenummern, die auch im aktuellen Programm nicht fehlen. Knie feiert heuer 100 Jahre Schweizer National-Circus und überrascht das Publikum mit Shows und prominenten Komikern. Seite 19.

Le cirque Knie célèbre son centenaire en plantant son chapiteau à Bienne. Un spectacle tout d'élégance et d'humour. Page 19.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Gastkolumnist **Alain Pichard** macht sich Gedanken über Fluch und Segen der Digitalisierung für die Kinder. **Seite 7.**

Alain Pichard se penche sur la vie de nos enfants dans un univers en pleine numérisation. **Page 7.**

Bieler Stadtrat: Der geplante Kauf des Gebäudes der Victorinox AG im Bieler Quartier Bözingen sorgt für einigen Wirbel. **Seite 2.**

Conseil de Ville: l'achat urgent du bâtiment de Victorinox à Boujean pour en faire une école suscite la polémique? **Page 2.**

Christian Jegerlehner wird pensioniert. Der Bieler Pfarrer ruht sich aber nicht aus, sondern zeichnet weiterhin verantwortlich für die Konzertreihe «Jazz in Church». Seite 2.

Le pasteur Christian Jegerlehner part à la retraite en musique avec une nouvelle édition de Jazz in Church. Page 2.

Anlässlich der Berufswahlwoche können sich Seeländer Schülerinnen und Schüler über ihre berufliche Zukunft Gedanken machen. Seite 13.

La semaine du choix professionnel permet aux élèves de la région de découvrir un métier. Page 13.

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / FF / Z.V.G

Lesen Sie alle Informationen zu «Ich Mann. Du Frau.» in der beigelegten Sonderbeilage!
Voir les infos supplémentaires dans le cahier spécial inséré (dans l'agglomération biennoise) par le NMB.

DIE AUSSTELLUNG DER WOCHE / L'EXPOSITION DE LA SEMAINE

Das Neue Museum Biel (NMB) analysiert in Zusammenarbeit mit dem Archäologischen Museum Colombischlössle in Freibug im Breisgau (D) die Rolle von Frau und Mann. In der interdisziplinären Ausstellung «Ich Mann. Du Frau.» wird die Frage gestellt, ob es neben den prähistorischen Jägern und Sammlern auch Jägerinnen und Sammlerinnen gab, ob die Frauen Höhlenwände bemalt haben und ob in der Älteren Eisenzeit Königinnen regierten. Das NMB blickt in der Ausstellung jedoch nicht nur in die Vergangenheit, sondern erörtert auch die Gegenwart: Warum gefällt den Mädchen Rosa so gut? Warum bietet die Migros geschlechtsspezifische Suppen für Kinder an? Wieso ist der Frauenstreik eine Notwendigkeit? Im Licht archäologischer Fakten sehen Besucherinnen und Besucher eine Vielfalt an Rollen- und Sozialmodellen, die es in den Jahrtausenden der Vorgeschichte gegeben haben muss, und werden aufgefordert, genauer über die heutige Gesellschaft nachzudenken. Vernissage: diesen Freitag, 18 Uhr. Die Ausstellung dauert bis März 2020.

Le Nouveau Musée Bienne (NMB) aborde la question des rôles du genre avec «Moi Homme. Toi Femme. Des rôles gravés dans la pierre?», en collaboration avec le Musée d'archéologie Colombischlössle à Freiburg en Brisgau (D). Elle est à découvrir dès samedi et jusqu'au 29 mars 2020. L'exposition s'étend du Paléolithique au présent. On y pénètre par la salle de bains, lieu idéal pour mettre en lumière les stéréotypes liés au sexe. Plus loin, le NMB présente des pièces archéologiques retrouvées dans des sépultures en Suisse, en Allemagne et en Autriche. Les chercheurs se sont longtemps limités à ces seuls objets pour déterminer le sexe des défunts. Les avancées techniques, comme le traçage d'ADN, permettent désormais de constater la grande diversité des rôles, bien loin des stéréotypes. Oui, les hommes s'adonnaient au tissage et les femmes taillaient des outils! Les femmes furent des chasseuses-cueilleuses. L'exposition se poursuit avec des installations d'artistes contemporaines, et des salles propices à la remise en question. On y découvrira ainsi que le rose attribué aux filles est une simple vue de l'esprit.

Reklame/Réclame

RUHESTAND

Musik statt vieler Worte

Der Bieler Pfarrer Christian Jegerlehner gibt der Stadtkirche mit der Konzertserie «Jazz in Church» seit sechs Jahren einen frischen Anstrich. Zu seiner offiziellen Pensionierung spielt er am 22. September mit seiner Band «Le Band».

VON MICHÈLE MUTTI

«Eigentlich fühle ich mich zu jung, um pensioniert zu werden. Umso schöner ist es, dass ich mein Herzensprojekt noch weiterführen kann», sagt der 65-jährige reformierte Pfarrer Christian Jegerlehner. Bis Ende Jahr bleibt er der Aarberger Bevölkerung erhalten – in Biel ist nach 35 Jahren bereits Ende September Schluss. Meret Eliezer wird das achtköpfige Pfarrteam per 1. Oktober an Jegerlehners Stelle ergänzen.

Abschiedsgottesdienst. Der früher, wie er selber sagt, «avantgardistische», aber zunehmend «konservative» Jegerlehner ist von der deutschsprachigen Kirchgemeinde mandatiert, 2020 zwei Ausgaben von «Jazz in Church» zu organisieren und durchzuführen. Und auch in diesem Jahr stehen noch zwei Konzerte an: Der offizielle Abschiedsgottesdienst Jegerlehners findet im Rahmen von «Jazz in Church» am 22. September statt. Ausnahmsweise wird der Geistliche am Keyboard zu hören sein, statt auf der Kanzel. «Le Band» besteht aus vier Männern, die sich in den Klangwelten von Acid Jazz, Blues, Latin «and more» bewegen. «Wir spielten bereits als 18-Jährige zusammen», sagt Jegerlehner stolz. Doch auch befreundete Musiker sollen an diesem speziellen Anlass live zu «Le Band» stossen.

International. «Jazz in Church» verpflichtete in den vergangenen Jahren namhafte internationale Profimusiker. «Dass ich mit meiner Band – ich denke, wir sind obere Amateur-Liga – spiele, war die Idee unseres Freundes Reto Weber. Am 17. November allerdings kommen sozusagen die Erfinder des Gospels in die Stadtkirche», so Jegerlehner. Gemeint sind die «Chicago Gospel Singers», die Jegerlehners Idee, schwarzer amerikanischer Musik im Kirchenraum Platz einzuräumen, gerecht werden dürften. Doch warum schwarze amerikanische Musik statt Klassik? «Jazz hat, genauso wie die Reformation vor 500 Jahren, etwas Revolutionäres. ‚Jazz in Church' zeigt, wie weltoffen die reformierte Kirche ist und auch für die Kulturförderung etwas unternimmt.»

Herz. Die deutschsprachige reformierte Kirchgemeinde Biel freut sich an den Anlässen, oft «Full House» zu verzeichnen: «Für die Kirchgemeinde und für Christian Jegerlehner ist die Weiterführung von ‚Jazz in Church' ein Gewinn. Das Projekt liegt beiden am Herzen!», heisst es bei der Kirchgemeinde. «Ich werde das Gespräch mit der neuen Pfarrerin suchen, um das Weiterbestehen nach 2020 zu sichern», so der abtretende Jegerlehner. Er wird bis auf Weiteres auch in der Sendung «Nachgefragt» auf TeleBielingue zu sehen sein.

«Jazz in Church»
am 22. September und
17. November jeweils um
17 Uhr in der Stadtkirche Biel.

«Jazz in Church»,
le 22 septembre et
17 novembre, à chaque fois
à 17 heures au
Temple allemand à Bienne.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Es werden ihn viele vermissen: Pfarrer Christian Jegerlehner. wird pensioniert.

Christian Jegerlehner: «Je me sens trop jeune pour prendre ma retraite.»

RETRAITE

Laissez parler la musique

Le pasteur biennois Christian Jegerlehner apporte, depuis six ans, un air de fraîcheur avec sa série de concerts «Jazz in Church». Pour célébrer sa retraite officielle, il joue le 22 septembre avec son groupe «Le Band».

PAR MICHÈLE MUTTI

«En fait, je me sens trop jeune pour prendre ma retraite. Et c'est d'autant plus beau de pouvoir continuer mon projet de cœur», avoue le pasteur protestant de 65 ans, Christian Jegerlehner. Jusqu'à la fin de l'année, il reste à disposition de la population d'Aarberg – il prend sa retraite fin septembre à Bienne, après 35 ans au service de la paroisse. C'est Meret Eliezer qui le remplacera, le 1er octobre, au sein de l'équipe de huit pasteurs.

Culte d'adieu. Autrefois, comme il le dit lui-même, il était pasteur avant-gardiste avant de devenir de plus en plus conservateur. Il a été mandaté par l'Eglise protestante allemande pour organiser et jouer en 2020, deux éditions de «Jazz in Church». Cette année, il reste deux concerts à venir: le culte d'adieu officiel de Christian Jegerlehner aura lieu dans le cadre de «Jazz in Church», le 22 septembre. Exceptionnellement, l'homme de Dieu sera aux claviers, au lieu de tenir son prêche sur la chaire. «Le Band» est constitué de quatre musiciens qui se meuvent dans les sons de l'acid jazz, du blues, de la musique latino et autres. «Nous jouions déjà ensemble quand nous avions 18 ans», évoque fièrement Christian Jegerlehner. Mais en dehors des membres de son groupe, des amis musiciens devraient également rejoindre «Le Band» lors de cet événement particulier.

Internationale. «Jazz in Church» a accueilli au cours des années passées des grands noms de la musique professionnelle internationale. «Si je joue avec mon groupe – je pense que nous sommes des amateurs éclairés – c'est dû à l'idée de notre ami Reto Weber. Le 17 novembre viendront ce que l'on peut appeler les inventeurs du Gospel dans le Temple allemand», relate Christian Jegerlehner. Il veut parler des «Chicago Gospel Singers», ce qui devrait correspondre à l'idée que se fait Christian Jegerlehner d'amener la musique des Noirs américains au sein de l'église. Mais pourquoi de la musique afro-américaine au lieu de musique classique? «Le Jazz contient quelque chose de révolutionnaire, de la même manière que l'était la Réformation, il y a cinq cent ans. 'Jazz in Church' montre combien l'Église réformée est ouverte au monde et comme elle participe à la promotion de la culture.»

Cœur. L'Église réformée allemande de Bienne se réjouit de pouvoir faire souvent salle comble lors de ces événements. «Pour la paroisse et pour Christian Jegerlehner, la poursuite de 'Jazz in Church' est un enrichissement. Le projet leur tient à tous deux à cœur!», confirme la paroisse. «Je vais chercher le dialogue avec la nouvelle pasteure afin d'assurer la pérennité après 2020», affirme le retraité. Il apparaîtra aussi, jusqu'à nouvel avis, dans l'émission «Nachgefragt» sur TeleBielingue.

STADTRAT

Dilemma um Schicksale

Diesen Donnerstag befindet der Bieler Stadtrat über einen Kredit von 2,6 Millionen Franken für den Kauf einer alten Fabrik und deren Umbau in ein Schulhaus. Der Haken: Eine Stiftung, die Behinderten einen Arbeitsplatz sichert, hat bereits einen Kaufvertrag unterzeichnet.

Die allgemeine Aufmerksamkeit an der kommenden Stadtratssitzung dürfte eigentlich einem einzigen Thema gelten: dem Klimawandel. Aber vor einer Woche hat sich ein anderes Geschäft vorgeschoben: Sollte die Stadt Biel nicht von ihrem Vorkaufsrecht des Gebäudes am Grillenweg 4 Gebrauch machen und die alte Victorinox-Fabrik zu einem günstigen Preis von 2,6 Millionen Franken kaufen, um dort Schulraum einzurichten für die Kindergarten- bis zur Sekundarstufe? Dies, wo sie doch aufgrund der rasanten demografischen Entwicklung ab dem Schuljahr 2020 dringend neuen Schulraum benötigt.

Uhrenfirmen. Es gibt ein grosses Problem: Die Stiftung l'Étrive (ehemals die geschützten Arbeitsplätze der Omega) plant seit zwei Jahren, in der alten Victorinox-Fabrik Arbeitsplätze für rund 40 behinderte Menschen einzurichten. «Wir arbeiten zu 80 Prozent mit Uhrenfirmen zusammen, an die wir Komponenten liefern. Wir möchten uns vergrössern und diversifizieren. Wir haben darüber hinaus äusserst gute Beziehungen zur Schweizerischen Nationalbibliothek», erklärt Stiftungsdirektorin Simone Jaisli.

Sie hat im vergangenen Juni einen Kaufvertrag mit Victorinox unterschrieben. Aber in extremis will die Stadt Biel ihr Vorkaufsrecht geltend machen und das Gebäude nun kaufen. «Es ist selten, dass so viele Parameter erfüllt werden: Das Gebäude ist in gutem Zustand und es liegt in einem relativ verkehrsarmen Quartier, das dringend Schulinfrastruktur benötigt», so der Bieler Bildungsdirektor Cédric Némitz bei der Vorstellung des Dossiers.

Simone Jaisli entgegnet: «Die Stadt Biel wusste seit mindestens zwei Jahren, dass das Gebäude zu verkaufen ist und hätte es mit einer normalen, seriösen Planung schon zu dieser Zeit kaufen können. Wenn man die städtebauliche und demografische Entwicklung nur ein wenig verfolgt, hätte man diesen Bedarf schon lange vorhersehen können und müssen.»

Überbietung. Für die Direktorin von l'Étrive sind die Umstände umso ärgerlicher, da die Stadt einen höheren Kaufpreis bezahlt, als ihn Victorinox verlangt. «Wenn die Stadt Biel ihr Vorkaufsrecht geltend machen wollte, könnte sie den Preis bezahlen, den wir ausgehandelt hatten. Der einzige Gewinner ist also weder unsere Stiftung noch der Bieler Steuerzähler, sondern einzig der Verkäufer.»

Selten, dass das Parlament Gefahr läuft, gespalten zu werden wegen einer in der Regel so einvernehmlichen Frage wie die um das Schaffen neuen Schulraums. Auch wenn der Gemeinderat im Falle einer Annahme den ehrenamtlichen Stiftungsmitgliedern verspricht, sich «maximal an der Suche nach einer Alternative zu beteiligen». Der Stadtrat wird am Donnerstagabend über dieses Dilemma entscheiden.

Kommentar

Dass die Stadt weiterhin an ihrer Entwicklung festhält und stolz darauf ist, beste Konditionen anbieten zu können und gleichzeitig nicht in Eile ist mit dem dringend nötigen Ausbau des Schulraums, zeugt von einer gewissen Sorglosigkeit. Und dass die Stadt damit einer sozialen Institution schadet, die auch den Bedürfnissen grosser Uhrenfirmen des Ortes gerecht wird, ist eine Zumutung. Wenn das Versprechen, in kürzester Zeit eine andere ideale Lösung für die Stiftung l'Étrive zu finden nicht eingehalten wird, ist dies geradezu unverschämt.

RENAUD JEANNERAT

CONSEIL DE VILLE

Les enfants ou les handicapés?

Jeudi, le Conseil de Ville devra se prononcer sur un crédit de 2,6 millions pour acheter une ancienne usine et la transformer en salles d'école. Mais y a un hic: une fondation venant en aide à des personnes handicapées avait déjà signé un contrat pour l'acheter.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die Nutzung des Victorinox-Gebäudes dürfte im Stadtrat für einigen Gesprächsstoff sorgen.

École ou Fondation pour handicapés: le bâtiment de Victorinox à Boujean est au coeur du débat.

La séance de jeudi du Conseil de Ville semblait devoir focaliser l'attention du public sur un seul thème: l'urgence climatique. Mais il y a une semaine, un point est venu en urgence s'ajouter à l'ordre du jour: la Ville de Bienne doit-elle ou pas faire valoir son droit de préemption sur un terrain situé au chemin des Grillons 4 et racheter pour 2,6 millions de francs l'ancienne usine de Victorinox pour y aménager des classes d'école enfantine, puis des classes secondaires? Vu le manque récurrent de locaux pouvant abriter de nouvelles classes d'école en raison de la démographie galopante.

Horlogerie. Mais il y a un gros problème: la Fondation l'Étrive (les anciens ateliers protégés d'Omega) convoite depuis deux ans cet endroit pour s'agrandir et permettre à une quarantaine de personnes handicapées d'y travailler. «Nous travaillons à 80% avec des entreprises horlogères auxquelles nous fournissons des composants et désirons nous agrandir et nous diversifier. Nous sommes notamment en contacts avancés avec la Bibliothèque nationale suisse», explique la directrice de cette fondation, Simone Jaisli.

Elle a même signé un contrat de vente avec Victorinox en juin dernier. Mais in extremis, la Ville de Bienne veut faire valoir son droit de préemption et racheter ce bâtiment. «C'est rare qu'autant de paramètres soient réunis: le bâtiment est en bon état, dans un quartier où il n'y a pas trop de circulation et qui a besoin urgent d'infrastructures scolaires», a expliqué le conseiller municipal en charge de la Formation Cédric Némitz en présentant ce dossier.

Simone Jaisli réplique: «La Ville de Bienne connaissait depuis au moins deux ans la mise en vente du bâtiment et aurait pu l'acheter dès lors, si elle avait planifié sérieusement ses besoins. L'urgence ne s'est pas créée de manière spontanée. Basé sur une bonne planification urbanistique et démographique locale ce besoin était prévisible.»

Surenchère. La Directrice de l'Étrive est d'autant plus en colère que la Ville est disposée à débourser une somme plus élevée que celle demandée par Victorinox. «Si la Ville de Bienne voulait faire valoir son droit de préemption, elle pouvait tout simplement reprendre le prix que nous avions négocié! Donc le seul gagnant est le vendeur, mais certainement ni notre institution, ni le contribuable biennois.»

Fait assez rare pour une question d'habitude aussi consensuelle que la construction de nouvelles classes d'école, le Parlement risque d'être très divisé, même si cas d'acceptation, le Conseil municipal promet d'accorder aux membres entièrement bénévoles de la Fondation L'Étrive «un soutien maximal à la recherche d'une alternative». Le Conseil de Ville tranchera jeudi soir sur ce cruel dilemme: faut-il privilégier le sort des enfants ou celui de personnes handicapées qui cherchent avec cet achat à renforcer leur autonomie?

Commentaire

Alors que la Ville ne cesse de se gargariser sur son développement et se targue de pouvoir offrir de bonnes conditions-cadre, devoir dans l'urgence combler les vacances en matière de locaux scolaires relève de l'imprévoyance.
Que la Ville prétérite ainsi une institution sociale qui répond aussi aux besoins de grandes firmes horlogères de la place relève de l'impertinence.
Si la promesse de trouver dans le plus bref délai une autre solution idéale pour la Fondation l'Étrive n'est pas tenue, ce sera carrément de l'impudence.

RENAUD JEANNERAT

POLITIK

Grabenkämpfe unter Genossen

Geheimniskrämerei um Parteiabgaben sowie Streitereien um Legitimität von Versammlungen und Gremien teilen die Bieler SP in mindestens zwei Lager.

VON HANS-UELI AEBI

Hat Cédric Némitz bezahlt? Wann hat der Bieler Gemeinderat bezahlt und wem? Wie viel hat der Bildungs-, Kultur und Sportdirektor bezahlt? Wo liegt das Geld aktuell? Das sind Fragen, die nicht nur die Bieler Genossen umtreiben.

Fahnenflucht. Die SP Biel besteht aus den Untersektionen Madretsch, Biel/Ost und dem Parti Socialiste Romand (PSR). Diese arbeiten unter dem Dach der «SP Biel Gesamtpartei». Diese hat einen eigenen Vorstand und eine eigene Kasse. Mitglieder einer Sektion sind automatisch auch Mitglied in der Gesamtpartei sowie der SP Kanton Bern und in der SP Schweiz.

Bei den Bieler Genossen herrscht dicke Luft: Der PSR bildet seit Anfang 2017 eine eigene Fraktion im Stadtrat, der Grossrat und Stadtrat Mohamed Hamdaoui wechselte Anfang 2019 zur CVP; der Madretscher Niels Arnold blieb der SP zwar treu, politisiert aber seit diesem Juni in der Fraktion der GLP. Um den Grabenkämpfen ein Ende zu setzen, fand am 25. Juni 2019 eine Generalversammlung (GV) der Gesamtpartei statt, Grossrätin Samantha Dunning und Stadträtin Susanne Clauss wurden als Co-Präsidentinnen gewählt.

Fünf Prozent. Zu Gemeinderat Némitz: Gemäss Statuten der Gesamtpartei müssen Träger eines Mandats fünf Prozent ihrer Entschädigung als Mandatsteuern abliefern. Im Fall eines Bieler Gemeinderates sind dies bei einem Jahreseinkommen von gegen 220 000 Franken (inklusive Spesen) knapp 11 000 Franken. Wer für ein Exekutivamt antritt, bezahlt einmalig einen Kandidatenbeitrag von 5000 Franken, wer die Wahl schafft, berappt weitere 4000 Franken Gewähltenbeitrag. Benötigt werden diese Mittel unter anderem für Kommunikation und Wahlkampagnen. Die Mandatsträger entrichten den Obolus in der Regel fristgerecht. Bis auf einen: Gemeinderat Cédric Némitz.

Der ehemalige Pfarrer wurde 2012 in den Gemeinderat gewählt. In den ersten beiden Jahren bezahlte er Mandatssteuern und die übrigen Abgaben. Ab 2015 blieb er die Mandatssteuern schuldig. Drei Jahre später schuldete Némitz der Gesamtpartei 32 000 Franken, weshalb ihn diese im Oktober 2018 betrieben hat. Die 9000 Franken für den Wahlkampf 2016 waren darin offenbar noch nicht berücksichtigt. Die Tagespresse berichtete darüber, vor drei Wochen legte Biel Bienne-Kolumnist Alain Pichard in einer vielbeachteten Kolumne nach. Mittlerweile soll der Betrag auf 54 000 Franken angestiegen sein.

Putsch? Némitz liess bereits früher verlauten, dass er den geschuldeten Betrag auf ein Sperrkonto einbezahlt habe. Angeblich soll der PSR dieses Geld im Oktober 2018 erhalten haben, andere Kreise bezweifeln das und verlangten entsprechende Belege. Somit steht Aussage gegen Aussage.

Nach Pichards Kolumne beteuerten die Co-Präsidentinnen Dunning und Clauss, Némitz habe «seine Mandatssteuern und Gewähltenbeiträge vollständig bezahlt» und sie seien «im Besitz des Belegs». Die Betreibung gegen Némitz sei «zurückgezogen worden». Zu konkreten Zahlen, Konten oder Terminen schweigen sie, die Belege bleiben unter Verschluss.

Clauss und Dunning seien freilich gar nicht berechtigt, die Betreibung zurückzuziehen, wird nun aus Madretscher Kreisen behauptet. Denn die aktuelle Leitung der Gesamtpartei sei nicht legitim. Die Generalversammlung vom 25. Juni sei eine «Fake-GV» gewesen, die offizielle GV habe erst am 29. Juni stattgefunden. Der langjährige Kassier Erich Augsburger habe nach wie vor Zugriff auf sämtliche Konten. Es fallen Worte wie «Putsch» oder «Verschwörung».

Geheimniskrämerei. Was stimmt nun? Haben die PSR-Leute nicht die Wahrheit gesagt, um ihren Gemeinderat (und Nationalratskandidaten) aus der Schusslinie zu nehmen? Schwärzen interne Rivalen den zuweilen launischen Némitz an? Gab es innerhalb der Gesamtpartei einen Putsch?

Zu den Geldflüssen ergänzt Némitz bloss: «Ich bestätige erneut, dass ich meine Beiträge an die SP ordnungsgemäss und gemäss den Beschlüssen der Versammlung meiner Sektion entrichtet habe.» Stadtpräsident Erich Fehr ist von Amtes wegen Mitglied der Geschäftsleitung ohne Stimmrecht. Kann er die Geheimniskrämerei beenden? Doch Fehr nimmt sich aus dem Spiel: «Die Co-Präsidentinnen sind die alleinigen Ansprechpersonen in dieser Sache.»

Einstimmig gewählt. Dunning und Clauss nehmen gegenüber Biel Bienne Stellung. Zur GV vom 25. Juni seien sämtliche Mitglieder von der damaligen Geschäftsleitung eingeladen worden. «Die Einladungen wurden statutarisch rechtzeitig an alle wahlberechtigten Mitglieder der Sektionen Madretsch, Stadt-Ost, PSR und JUSO durch das Sekretariat der SP Kanton Bern verschickt.» Auch Arnold und Augsburger waren eingeladen, seien aber nicht erschienen. An dieser GV seien Clauss und Dunning «einstimmig» zu den Co-Präsidentinnen der SP Biel Gesamtpartei gewählt worden, als neue Kassiererin wurde Daniela Hess bestimmt. Die Übergabe der Konten von Augsburger an Hess sei aufgegleist.

Die angebliche «offizielle» GV vom 29. Juni sei von keiner beschlussfähigen Geschäftsleitung beschlossen worden. Die Einladungen dazu seien zudem weder an alle stimmberechtigten Mitglieder noch rechtzeitig verschickt worden, erklären die Co-Präsidentinnen.

Zugeknöpft. Zu den Mitgliederbeiträgen von Gemeinderat Némitz wird weiterhin gemauert. Zur Frage, warum Némitz die Mandatssteuern ab 2015 sowie die Gewähltenabgaben 2016 nicht mehr an die Gesamt-SP Biel bezahlt habe, sagen die Co-Präsidentinnen: «In den Statuten der Gesamtpartei ist nichts dazu definiert. Das Vorgehen war eine Entscheidung der GV des PSR.» Daraus und auch aus Némitz' Äusserungen lässt sich schliessen, dass sich dieser eher seiner Sektion, denn der Gesamtpartei verpflichtet fühlt.

Zu den angeblichen 32 000 Franken, die beim PSR gelandet sein sollen, sagen Clauss und Dunning nur: «Das Geld befindet sich auf dem Konto der SP Kanton Bern zur treuhänderischen Verwaltung bis die Kasse offiziell übergeben ist.» Die GL der Gesamtpartei habe daher beschlossen, die Betreibung zurückzuziehen. «Die Bestätigung des Betreibungsamtes liegt uns vor.» Aber: «Über die Höhe unseres aktuellen Kontostandes geben wir keine Auskunft.» Grundsätzlich sei man in dieser Frage nur gegenüber den Mitgliedern der Gesamtpartei Rechenschaft schuldig.

Die Co-Präsidentinnen betonen: «Es gibt keinen Putsch und keine Verschwörung.» Man bedaure, «dass wir nicht ganz alle Mitglieder für unsere Neuausrichtung begeistern konnten». Die nächste Mitgliederversammlung findet am 23. September statt. «Es sind weiterhin alle – und zwar wirklich alle – eingeladen, sich an der Parteiarbeit zu beteiligen»

Anwälte. Trotz der versöhnlichen Worte liegen die Gräben offen. Beide Seiten haben einen Anwalt eingeschaltet, da die Madretscher Seite die GV vom 25. Juni und die damaligen Wahlen weiterhin in Frage stellt. Mittlerweile fand eine erste Schlichtungsverhandlung statt, weitere sollen folgen. Sofern diese nicht fruchten, muss letztlich der Richter entscheiden.

Mehr Transparenz!

Knatsch gibt es in den besten Familien. Dass dieser nun bis vor den Kadi führt, wirft kein gutes Licht auf die Bieler SP. Auch die Geheimnistuerei rund um zunächst geschuldete Gelder von Gemeinderat Cédric Némitz hinterlässt einen schalen Nachgeschmack. Warum wollen weder er noch die Co-Präsidentinnen der SP Belege vorweisen, damit ein für alle Mal klar würde, wer wann wem wie viel überwiesen hat? Man sei nur gegenüber Parteimitgliedern der Gesamtpartei Rechenschaft schuldig, so die Antwort. Aber genau solche Parteimitglieder waren es, welche sich an Biel Bienne-Kolumnist Alain Pichard gewandt hatten, weil ihnen eben diese Belege vorenthalten wurden. Es geht nicht nur um ein paar Zehnernötli, sondern um Zehntausende Franken. Einer Partei, die sich Begriffe wie Fairness und Solidarität auf die Fahnen schreibt, würde etwas mehr Transparenz zur Parteienfinanzierung gut anstehen. Dies auch deshalb, weil die SP eine entsprechende Volksinitiative unterstützt.

HUA

POLITIQUE

Guerre de tranchées entre camarades

La culture du secret sur les cotisations et les différends sur la légitimité des réunions et des responsables divisent le Parti socialiste biennois en deux camps au moins.

PAR HANS-UELI AEBI

Cédric Némitz a-t-il payé? Quand le conseiller municipal a-t-il payé et à qui? Combien a versé le directeur de la Formation, de la culture et du sport? Où se trouve cet argent actuellement? Ces questions n'agitent pas seulement les camarades biennois.

Désertion. Le Parti socialiste (PS) de Bienne est divisé en plusieurs sections, à savoir Madretsch, Bienne/Ouest et Parti socialiste romand (PSR). Elles œuvrent en commun sous l'appellation de «Grand Parti socialiste biennois». Ce dernier abrite son propre comité et sa propre caisse. Les membres d'une section sont aussi automatiquement membres du Grand Parti, de même que du PS du canton de Berne et du PS Suisse.

Entre les camarades biennois, l'atmosphère est pesante: le PSR a fondé son propre groupe au Conseil de Ville, et le conseiller de Ville et député Mohamed Hamdaoui a quitté le PSR pour le Parti démocrate chrétien début 2019; le conseiller de Ville de Madretsch Niels Arnold reste quand à lui fidèle au Parti socialiste alémanique, tout en pactisant depuis juin dernier avec les Verts'libéraux.

Pour mettre fin à la guerre de tranchées, une assemblée générale extraordinaire du Grand Parti a eu lieu le 25 juin 2019, au cours de laquelle la députée Samantha Dunning et la conseillère de Ville Susanne Clauss en ont été élues co-présidentes.

Cinq pourcent. À propos du conseiller municipal Cédric Némitz: conformément aux statuts du Grand Parti, chaque membre en charge d'un mandat doit verser 5% de sa rémunération en guise d'impôt de mandat. Dans le cas du conseiller municipal biennois cela représente exactement 11 000 francs sur un revenu annuel de 220 000 francs (frais compris). Les candidats à l'Exécutif doivent verser une contribution de 5000 francs en une fois, à laquelle s'ajoutent 4000 francs s'ils sont élus. Ces fonds vont dans la communication et les frais de campagne notamment. Les élus concernés s'acquittent en général de leur obole à temps. Sauf un: le conseiller municipal Cédric Némitz.

L'ancien pasteur a été élu au Conseil municipal en 2012. La première année, il a payé ses impôts de mandat et les autres montants. À partir de 2015, il accuse des arriérés d'impôts de mandat. Trois ans plus tard, Cédric Némitz devait au Grand Parti une somme totale de 32 000 francs, ce qui lui a valu d'être mis aux poursuites en octobre 2018. Les 9000 francs de sa campagne 2016 n'étaient alors pas encore pris en compte. La presse s'en était fait l'écho, de même qu'Alain Pichard il y a un mois, dans une colonne pour Biel Bienne qui a fait grand bruit. Dans l'intervalle, le montant de la dette est estimé à 54 000 francs.

Putsch? Cédric Némitz avait laissé entendre il y a quelque temps déjà, qu'il avait versé son dû sur un compte bloqué. Certains laissaient supposer que le PSR avait reçu la somme en question en octobre 2018, d'autres mettaient cette affirmation en doute et demandaient des preuves. Chacun campait sur ses positions.

En réponse à la colonne d'Alain Pichard, les co-présidentes Samantha Dunning et Susanne Clauss ont indiqué que Cédric Némitz «s'était acquitté intégralement de ses impôts de mandat et frais d'élection» et qu'elles étaient «en possession des preuves». Les poursuites contre Cédric Némitz auraient «été retirées». Il n'était toutefois pas fait mention de chiffres, de comptes ou de dates concrètes et les preuves n'étaient pas produites.

Susanne Clauss et Sandra Dunning ne sont pas habilitées à retirer des poursuites, affirmait-t-on par ailleurs du côté des cercles de Madretsch. L'actuel directoire du Grand Parti ne serait donc pas légitime. L'assemblée générale extraordinaire du 25 juin aurait été un simulacre, l'assemblée générale officielle ayant eu lieu le 29 juin. Le caissier de longue date Erich Augsburger serait bien la seule personne en charge des cordons de la bourse. On évoquait les mots de «putsch» et de «conspiration».

Cédric Némitz réitère sa position sur les flux d'argent: «J'atteste encore une fois, que j'ai versé mes montants au PS comme il se doit et conformément aux décisions prises par l'assemblée de ma section.» Le maire Erich Fehr est au courant du fait de sa position de membre de la direction du Grand Parti sans droit de vote. Peut-il mettre fin à cette culture du secret? Il botte en touche: «Les co-présidentes sont les seules personnes de contact dans cette affaire.»

À l'unanimité. Samantha Dunning et Susanne Clauss prennent position dans nos lignes: tous les membres de l'ancien directoire ont été invités à l'assemblée générale du 25 juin. «Les invitations ont été envoyées dans les temps à tous les membres des sections de Madretsch, Ville-Ouest, PSR et Jeunes Socialistes par le secrétariat du PS du canton de Berne, comme le prévoient les statuts.» Niels Arnold et Erich Augsburger étaient aussi invités, mais n'ont pas fait acte de présence. À cette assemblée, les deux co-présidentes entrantes ont été élues «à l'unanimité» et Daniela Hess a été désignée comme nouvelle caissière. La transmission des comptes entre Erich Augsburger et cette dernière est en bonne voie.

La soi-disant assemblée générale «officielle» du 29 juin n'aurait en aucun cas été décidée par une quelconque direction habilitée à le faire. Et aucune invitation ad hoc n'a été envoyée à temps aux ayants droit, selon les co-présidentes.

Boutonné. Toujours rien ne filtre à propos des cotisations du conseiller municipal Cédric Némitz. À la question de savoir pourquoi il n'a plus versé les impôts de mandat dès 2015, ni les contributions d'élection en 2016 au Grand PS, les deux co-présidentes répondent: «Les statuts du Grand Parti ne prévoient rien à ce sujet. La manière de faire était du ressort de l'assemblée générale du PSR.» Par conséquent, et si l'on se fie aux déclarations de Cédric Némitz, on peut supposer que le PSR est redevable au Grand PS.

À propos des 32 000 francs qui auraient dû atterrir au PSR, les co-présidentes déclarent seulement: «L'argent se trouve sur un compte du PS du canton de Berne en gestion fiduciaire jusqu'à la transmission officielle de la caisse.» Le directoire du Grand Parti aurait, de ce fait, décidé de retirer ses poursuites. «L'attestation de l'Office des poursuites fait foi.» Mais: «Nous ne donnons pas de renseignement au sujet du montant en compte.» En fait, seuls les membres du Grand Parti peuvent avoir accès à cette information.

Les deux co-présidentes affirment: «Il n'est question ni de putsch, ni de conspiration. Et de regretter «que notre réorientation ne puisse pas plaire à tous les membres.» La prochaine assemblée générale aura lieu le 23 septembre. «On continue à inviter tout le monde - et vraiment tout le monde – à s'impliquer dans le travail du Parti.»

Avocats. Malgré ces paroles lénifiantes, les tranchées restent ouvertes. Les deux parties ont mandaté un avocat, car du côté de Madretsch, on remet en question l'assemblée générale du 25 juin et les élections qui ont suivi. Une première séance de conciliation a déjà eu lieu, d'autres devraient suivre. Si elles ne devaient pas aboutir, un juge devrait trancher.

Cédric Némitz: «Ich bestätige erneut, dass ich meine Beiträge an die SP ordnungsgemäss und gemäss den Beschlüssen der Versammlung meiner Sektion entrichtet habe.»

Cédric Némitz: «J'atteste encore une fois que j'ai versé mes montants au PS comme il se doit et conformément aux décisions prises par l'assemblée de ma section.»

Susanne Clauss präsidiert die SP zusammen mit ...

L'assemblée extraordinaire du Grand Parti a élu le 25 juin 2019 la conseillère de Ville Susanne Clauss...

PHOTOS: FABIAN FLURY / Z.V.G.

... Samantha Dunning.

...et la députée Samantha Dunning coprésidentes.

Plus de transparence!

Dans toutes les familles, il y a des histoires. Que celles-ci impliquent les hautes sphères, ne présage rien de bon pour le PS Biennois. La politique du secret autour des arriérés dus par le conseiller municipal Cédric Némitz laisse un arrière-goût amer. Pourquoi ni ce dernier, ni les co-présidentes du PS ne veulent fournir de preuves établissant une fois pour toutes qui, quand, à qui et combien d'argent a effectivement été versé. On est censé rendre des comptes uniquement aux membres du Grand Parti, nous dit-on. Mais il s'agirait bien de ces mêmes membres qui se sont tournés vers Alain Pichard pour sa colonne dans Biel Bienne, après qu'on ait refusé de leur fournir les preuves en question. On ne parle pas de quelques dizaines de francs, mais de dizaines de milliers de francs. Un parti qui inscrit l'équité et la solidarité sur sa bannière se devrait de faire preuve d'un peu plus de transparence sur son financement. Et, à plus forte raison, compte tenu du fait que le PS a co-signé l'initiative sur la transparence des partis.

HUA

Biel: «La Grenouille» in frischem Gewand. Das Theaterzentrum für junges Publikum präsentiert sein Saisonprogramm 2019 bis 2020 mit neuem visuellen Auftritt: Das aufgefrischte Logo in Rot, die zweisprachige Website sowie weitere Neuerungen prägen die kommende Saison von «La Grenouille» in Biel. Sie beginnt am 20. Oktober am Rennweg 26 mit «Open House #1», einem partizipativen Projekt für die ganze Familie, das bis zum 27. Oktober in Zusammenarbeit mit «Usinesonore» stattfindet. Am 22. Oktober spielt mit dem Vorstadttheater Basel eines der ältesten Theater für junges Publikum sein pikantes und freches Stück «Affenhaus». Vom 24. bis zum 26. Oktober wird wegen grosser Nachfrage «Die wahre Geschichte von Regen und Sturm» nochmals gespielt. Zum Schluss der Eröffnungswoche am 27. Oktober kommt mit «Hulul» ein französisches Gastspiel von Zooscopeaus Lausanne zur Aufführung. Als Premiere der Saison wartet Ende November die zweisprachige Inszenierung «Sternenstaub» auf. IW

Biel: Landwert festgelegt. Seit beinahe zwanzig Jahren wird im Bözingenfeld in Biel für die Abgabe von Land im Baurecht derselbe Quadratmeter-Preis für die Berechnung des Baurechtszinses herangezogen. In diesem Zeitraum haben sich die Baulandpreise auch in der Stadt Biel markant erhöht. Der Gemeinderat hat deshalb beschlossen, die Preise für die Landabgabe im Bözingenfeld dem aktuellen Marktumfeld anzupassen. Konkret erhöht die Stadt Biel den Basis-Landwert für die Einräumung von neuen Baurechten und die Verlängerung von bestehenden Baurechten auf 440 Franken pro Quadratmeter. Bisher erfolgte die Berechnung auf einem Preis von 250 Franken. bb

Bienne: nouveau visage de la Grenouille. Le Centre de théâtre jeune public présente le programme de la saison 2019-2020 sous sa nouvelle identité visuelle: logo relooké en rouge, site bilingue sur fond rouge en allemand et vert en français, ainsi que d'autres nouveautés marquent la nouvelle saison de la Grenouille. Elle débute du 20 au 27 octobre 2019 dans la salle du Rennweg 26 avec le projet participatif pour toute la famille, «Open House #1» en collaboration avec Usine Sonore. Suivra «Affenhaus» le 22 octobre, qui marquera les 25 ans des Spectacles jeunes public absorbés désormais dans le Centre de théâtre. Du 24 au 26 octobre, «Goutte, Claire et la tempête» revient en deuxième saison pour répondre à l'engouement du public. À noter aussi «Hulul», le 27 octobre, une production de la Compagnie Zooscope de Lausanne et «Poussière d'étoiles», un spectacle bilingue par quatre comédiens en cours de répétition, dont la première sera jouée le 30 novembre. IW

Congrès, Tourisme et Sport SA: nouvelle directrice. Le Conseil d'administration a élu Annette Douillet, 51 ans, nouvelle directrice de Congrès Tourisme et Sport SA (CTS) à partir du 1er janvier 2020. Elle succédera à Gérard Jenni, directeur par intérim et membre du conseil d'administration, qui assume avec succès la direction opérationnelle de l'entreprise depuis le départ de son prédécesseur Oliver Senn en juin 2019. Annette Douillet possède une vaste expérience à des postes de direction dans des établissements de loisirs et de congrès. Elle a notamment géré des hôtels 3 et 4 étoiles à Bâle, Zurich et Lausanne. Elle a aussi assuré la direction du salon Gastronomia à Lausanne. Mère de deux enfants adultes, Annette Douillet vit en Suisse romande depuis 30 ans. RJ

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Singalese = ?
überhöckle = ?
bärnere = ?
Grüsu = ?
gorpse = ?
innenache= ?
tampe = ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 12.
Vous trouverez les réponses en page 12.

Zitat der Woche / Citation de la semaine

Die Weltwoche hat in ihrer Ausgabe von letzter Woche ein Interview mit der deutschen AfD-Fraktionsvorsitzenden Alice Weidel veröffentlicht. Darin erläutert die Rechtsaussen-Politikerin, warum sie mit ihrer Familie von Biel nach Einsiedeln umgezogen ist.

Weltwoche: *Gab es ein entscheidendes Ereignis, bei dem Sie sagten: Jetzt müssen wir aus Biel wegziehen, oder war das ein langsamer Prozess?*

Alice Weidel: «Es gab einen Schlüsselmoment. Ich habe in den Ferien unseren Jüngsten von der Kita abgeholt, zusammen mit dem Älteren. Ich stiess den Kinderwagen durch die Stadt, plötzlich brüllte mir jemand etwas Unschönes hinterher. Ich dachte, das sei ein Alkoholiker, doch es waren Eltern mit ihren Kindern. Ich sagte: ‚Sie können mich immer ansprechen und mit mir diskutieren, aber nicht in diesem Ton.' Ich ging weiter, da schickten sie mir ihre Kinder hinterher auf dem Fahrrad. Die zirkelten um mich herum und riefen: ‚Scheiss-Weidel', ‚Scheiss-AfD', ‚Scheiss-Nazi'. Das waren Kinder, kaum zehn Jahre alt, aufgestachelt von ihren Eltern! Das war das erste Mal, dass ich richtig ins Schwitzen kam. Ich hoffte nur, dass meine Söhne nicht begreifen, was da vor sich geht. Ich bin nach Hause, habe meine Lebensgefährtin angerufen und ihr gesagt: ‚Wir müssen wegziehen, bevor unser Ältester eingeschult wird.' Sonst ist er dort Freiwild. Kinder kann man zu Salafisten oder zu Pazifisten erziehen.»

La semaine dernière, la «Weltwoche» a publié une interview d'Alice Weidel, cheffe du groupe parlementaire AfD au Bundestag allemand. La politicienne d'extrême-droite y évoque pourquoi elle a quitté Bienne avec sa famille.

Weltwoche: *Y a-t-il eu un événement décisif où vous vous êtes dit: Maintenant, nous devons quitter Bienne, ou était-ce un lent processus?*

Alice Weidel: «Il y a eu un moment-clé. Durant les vacances, je suis allée chercher mon cadet à la crèche, ensemble avec les plus âgés. Je poussais la poussette en ville lorsque tout à coup, quelqu'un m'a hurlé des propos déplaisants derrière moi. J'ai pensé que c'était un alcoolique, mais il s'agissait de parents avec leurs enfants. Je leur ai dit qu'ils pouvaient toujours m'aborder et discuter avec moi, mais pas sur ce ton. J'ai poursuivi mon chemin et ils ont envoyé leurs enfants tourner autour de moi à vélo, ils criaient: «Weidel de merde, AfD de merde, nazi de merde.» C'était des enfants d'une dizaine d'années, incités par leur parents! C'était la première fois que cela m'a fait vraiment suer. J'ai seulement espéré que mes fils n'aient pas saisi ce qui se passait. Je suis rentrée à la maison, j'ai appelé ma partenaire et lui ai dit: «Nous devons déménager avant que notre aîné n'aille à l'école». Sinon, il y sera une proie. On peut élever des enfants pour qu'ils deviennent salafistes ou pacifistes.»

Aktion
Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.
Montag, 16.9. bis Samstag, 21.9.19

Stiftung THEODORA
Mit Volg-Märkli Kinderlachen schenken vom 2. September bis 6. Oktober 2019

RED BULL
6 x 250 ml
-25% 8.20 statt 10.95

-20% 6.35 statt 7.95
TOBLERONE SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
Milch, 3 x 100 g

-20% 4.45 statt 5.60
KAMBLY APÉRO
div. Sorten, z.B.
Roland Bretzeli, 2 x 100 g

-20% 6.35 statt 7.95
HERO FLEISCHKONSERVEN
div. Sorten, z.B.
Delikatess-Fleischkäse, 3 x 115 g

-20% 3.95 statt 4.95
SACLÀ ANTIPASTI
div. Sorten, z.B.
getrocknete Tomaten, 280 g

-29% 8.80 statt 12.40
MICHEL FRUCHTSÄFTE
div. Sorten, z.B.
Bodyguard, 4 x 100 cl

-20% 9.80 statt 12.30
DÔLE BLANCHE AOC VALAIS
Fleur d'Amour,
Schweiz, 75 cl, 2017
(Jahrgangsänderung vorbehalten)

-20% 7.50 statt 9.40
SCHAUMA SHAMPOO
7 Kräuter, 2 x 400 ml

-42% 4.95 statt 8.60
TEMPO PAPIERTASCHENTÜCHER
div. Sorten, z.B.
Classic, 30 x 10 Stück

-25% 11.80 statt 15.80
DURGOL
div. Sorten, z.B.
Express Entkalker, 2 x 1 l

Ab Mittwoch
FRISCHE-AKTION

AGRI NATURA LYONER
geschnitten, 100 g
-33% 1.95 statt 2.95

-25% 2.20 statt 2.95
CHIQUITA BANANEN
Herkunft siehe Etikette, kg

-38% 1.30 statt 2.10
KOPFSALAT ROT
Schweiz, Stück

-25% 6.95 statt 9.30
MILCH UHT SIXPACK
div. Sorten, z.B.
Vollmilch, 6 x 1 l

-33% 3.10 statt 4.65
MINI BABYBEL
50% F.i.T. Aktion 9 für 6, 9 x 22 g

-20% 4.75 statt 5.95
AGRI NATURA RINDSPLÄTZLI
à la minute, 100 g

-22% 2.80 statt 3.60
BUITONI PIZZATEIG
div. Sorten, z.B.
rund, 260 g

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

CAMILLE BLOCH SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
Ragusa Classique, 100 g
2.40 statt 2.85

LA SEMEUSE
div. Sorten, z.B.
33 Kapseln
15.95 statt 18.95

HALTER CARAMEL
div. Sorten, z.B.
extra weich, 200 g
4.20 statt 4.95

PEPITA GRAPEFRUIT
6 x 1,5 l
8.40 statt 12.60

BALISTO GETREIDERIEGEL
div. Sorten, z.B.
Nuts, 156 g
4.20 statt 4.95

FLAWA WATTE
z.B. Wattepads
rund, 3 x 80 Stück
5.80 statt 8.70

LANGNESE SOMMERBLÜTENHONIG
500 g
6.40 statt 7.55

VOLG WASCHMITTEL
div. Sorten, z.B.
Color, flüssig, 2 x 21 WG
11.90 statt 15.60

Druck- und Satzfehler vorbehalten.

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Volg
frisch und fründlich

Mathias Müller macht sich Gedanken zur

Walser-Skulptur

Während drei Monaten prägte das Holzkonstrukt von Thomas Hirschhorn den Bahnhofplatz. Für die Menschen, die den Platz frequentieren mussten, gab es kein Entkommen. Das mächtige, exorbitante Gebäude dominierte den Raum. Wenig erstaunlich führte das Werk bei der Bieler Bevölkerung zu zahlreichen und teils heftigen Diskussionen. Einerseits empfanden viele Menschen die 1,6 Millionen Franken als viel zu teuer für diesen Holzbau. Die Einen störten sich an den Verkehrseinschränkungen auf dem Bahnhofplatz, andere kritisierten die Ästhetik des Hirschhorn-Werks. Andererseits gab es die bekennenden Fans. Sie rühmten das Aussergewöhnliche, das Verrückte und Provokative. Sie erkannten tieferen Sinn im Tun von Parzival und waren durch die Auftritte von Malik emotional berührt.
So wie immer wieder erklärt wird, dass Kunst alles darf, so steht es auch allen frei, etwas als Kunst oder eben nicht als Kunst zu empfinden. Etwas als schön, berührend, inspirierend oder als hässlich, bieder und albern zu beurteilen. Dies gilt auch für das Hirschhorn-Holzgebäude auf dem Bieler Bahnhofplatz.
Was mir auffiel ist, dass sich die Gespräche unter den Bürgerinnen und Bürgern immer um die Skulptur oder deren Erschaffer drehten. Der Namensgeber des Werks spielte kaum eine Rolle.
Wenn ich Leute fragte, die sich damit rühmten, die Skulptur mehrmals besucht zu haben, ob sie schon einmal Robert Walser gelesen hätten, kam meist die gleiche Antwort: «Nein, aber ich werde es sicher noch tun.» Ich hoffe, sie werden es tatsächlich nachholen, bezweifle dies aber.
Es liegt mir fern, mich als Robert-Walser-Kenner zu bezeichnen, nur weil ich einige Werke von ihm gelesen habe. Persönlich bin ich aber der Meinung, dass das Hirschhorn-Gebäude dem Bieler Schriftsteller nicht gerecht wurde. Walsers Schreibstil erscheint mir wie ein präzis und gleichzeitig phantasievoll gespieltes Musikstück eines Streichquartetts oder eines klassischen Tangos im Stile von «Por una cabeza». Ein solches Stück hört man sich bewusst an. Es ist kein geradliniger Rock'n'Roll, den man auch in einem lärmigen Durcheinander noch wahrnimmt. Walser ist ein feinfühliger Beobachter, ein anständiger und einfallsreicher Erzähler. Seine Geschichten muss man in Ruhe lesen und auf einen einwirken lassen. Die klobige und brachiale Skulptur auf dem durch kunterbuntes und unüberschaubares Tun geprägten Bahnhofplatz, auf welchem Menschen in Eile versuchen, den Zug zu erreichen oder einfach dort rumhängen, weil sie keine andere Bleibe haben, passt nicht zum sensiblen Walser. Während der letzten drei Monate hatte ich das Gefühl, dass es bei der Aktion primär um die exzentrische Person Thomas Hirschhorn und dessen Willen, zu provozieren bzw. sich schon fast krampfhaft als «Aussenseiter» darzustellen, ging. Dabei blieb der meisterhafte Autor Robert Walser leider etwas auf der Strecke.

Mathias Müller, SVP-Grossrat, Orvin

Leser reagiert auf den Kommentar «Tränen» von Mario Cortesi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 11./12. September betreffend die

Plastikausstellung I

Sie kritisieren die Schweizerische Plastikausstellung mit der diesjährigen ausserordentlichen Walser-Sculpture und loben die Ausstellung in Bad Ragaz. Der Vergleich ist aber unstatthaft, denn Sie vergleichen zwei völlig verschiedene Veranstaltungen! Thomas Hirschhorn ist einer der wichtigsten Gegenwartskünstler und stellt in allen wichtigen Museen der Welt aus. Das Zielpublikum sind letztlich gebildete, kritische und kulturell geschulte Personen. Die Ausstellung in Bad Ragaz hingegen vertritt massentaugliche Kunst mit speziellem Blick auf das Segment von kaufkräftigen, neureichen Käufern und Luxushoteldekorateuren. Kritische, anspruchsvolle und sperrige Kunst hat dort deshalb keinen Platz.
Ich finde, es ist nicht Aufgabe der Schweizerischen Plastikausstellung, anspruchslose Verkaufsausstellung zu sein.
Ich möchte es auch nicht unterlassen, allen Beteiligten an der Walser Sculpture zu danken!

Peter Fraefel, Biel

Plastik II

Ich habe die «Bad RagARTz» mehrmals besucht. Das ist eine nette, eher belanglose Ausstellung für dekorative Skulpturen, etwa so innovativ wie die Uffizien in Florenz. Natürlich zieht solch eine durchschnittliche Kunstausstellung viele Leute an, ebenso wie eine Albert-Anker-Schau oder ein Schwingfest.
Die Schweizerische Plastikausstellung in Biel hat einen ganz anderen Anspruch, nämlich eine echte Auseinandersetzung zwischen Kunst und Gesellschaft zu erzeugen. Bei fast jeder Ausgabe der Ausstellung gab es Kontroversen über einzelne oder mehrere Skulpturen. Innovative Kunst provoziert immer jemanden.
Die Robert-Walser-Skulptur ist da eigentlich gar keine Ausnahme. Es ist schade, dass im Biel Bienne niemand fähig ist, die Magie und die künstlerische Sprengkraft dieses Events zu erkennen und wiederzugeben.

Sascha Weibel, Biel

Plastik III

Plastikausstellungen wurden immer wieder in Frage gestellt und kritisiert. André Ramseiers Skulptur «Consolation» von 1954, heute im Stadtpark in einem Bassin stehend, und Max Weiss' Frauenakt «Kyra» von 1962 wurden als obszöne Kunst bezeichnet. (Der Akt von Max Weiss musste sogar noch während der Ausstellung entfernt werden). Heute befindet sich diese Skulptur vor dem Hochhaus Kongresshaus und es stört sich niemand mehr daran.
Jean Tinguelys «Fontaine No.4», auch 1962 ausgestellt, anlässlich der 3. Plastikausstellung, wurde deren Sinn ganz abgesprochen, man fragte sich: Was soll das? So wurden Bernhard Luginbühls Skulpturen als rostiger Schrott bezeichnet und Raul Mareks Küchenplättli-Belag auf den Bushalteinseln am Zentralplatz 1986 als Provokation, als Zumutung für die ÖV-Benutzer bezichtigt.
Es braucht oft Jahrzehnte, bis Neues auf Akzeptanz stösst, bis, wie dies bei Tinguely der Fall ist, sogar eine Skizze sich zum Briefmarkensujet mausern darf. Im Tages-Anzeiger wird die Walser-Skulptur als mögliches Modell für ein Museum des 21. Jh. besprochen und der öffentliche Raum als multikulturelle Spiel- und Experimentierfläche verstanden. Im Walserforum war dies gang und gäbe. Vorträge, Debatten, Diskussionen fanden statt. So beispielsweise die Lesung von Lukas Bärfuss, dem diesjährigen Büchner-Preisträger, die Gespräche mit amtierenden oder ehemaligen Bundesräten (Alain Berset, Hans-Rudolf Merz), die Austausche mit Museumsdirektoren (MOMA New York, Centre Pompidou Paris), mit Kunstkennern und -sammlern wie Uli Sigg (ehem. Schweizer Botschafter in Peking, China) oder Lob ausgesprochen, wie kürzlich vom Verwaltungsratspräsidenten des Kunstmuseums Bern, der sich eine ähnliche Installation auf der Strasse vor seinem Museum wünscht.
So hatte diese Manifestation eine nationale wie internationale Ausstrahlung, eine Wahrnehmung auf ganz unterschiedlichen Ebenen. Völlige Akzeptanz kann man nie erwarten, im Nachhinein aber doch einige. Tinguely und Luginbühl wie viele andere beweisen dies.

Urs Külling, Biel

Laut einer Umfrage des Bieler Tagblattes bei über 500 Personen fanden 60% «Na endlich ist dieser Schandfleck weg». Nur 27% fanden die Hirschhorn-Ausstellung «eine Bereicherung für Biel».

Plastik IV

Man kann das Kunstwerk von Hirschhorn nicht gut finden und man kann es sehr wohl kritisieren. Erste Voraussetzung für Kritik ist Sorgfalt. Der Text von Cortesi lässt nicht darauf schliessen, dass der Autor sich Zeit genommen und sich mit der Walser-Skulptur subtil auseinandergesetzt hat.
Der Text vermittelt nicht den Eindruck, dass sich Cortesi auf das Kunstwerk eingelassen und versucht hat, das Wesen zu erkennen. Er verklärt Geschichte und greift Zahlen aus der Luft, die er nichts gegenüberstellt. Seine Kritik ist vornehmlich Vorurteilspflege und er sagt Kunst, wenn er Kommerz meint.

Peter Knutti, Biel

Plastik V

Ja, Herr Cortesi, es gibt nicht nur Leute, die bezüglich Walser-Skulptur wie Sie Tränen der verpassten Chancen vergiessen, sondern auch andere, die Tränen der Wehmut weinen. Stellvertretend möchte ich den Brief eines Basler Kunstmäzens zitieren: «Schon von weitem prägt eine für eine mittelgrosse Schweizer Stadt grosse und wild zusammengesetzte Holzskulptur einen sonst eher nüchternen und banalen Bahnhofplatz. Die Stadt ist für eine Vielzahl an Kulturen bekannt. Nicht nur das ist für Biel kennzeichnend, denn auch die Uhrenindustrie, ein Technikum und das Bundesamt für Kommunikation haben hier ihren Sitz und auch ca. 30 Prozent der Bevölkerung stammen aus der weiten Welt und haben in Biel eine neue Heimat gefunden.
So wirr die Konstruktion, so wirr auch die Sprachenvielfalt, die man beim Begehen der Skulptur von allen Seiten hört. All diese ‚Fremden' werden dank der Kunst zu sich gegenseitig austauschenden Auserlesenen. So wird für eine gewisse Zeit der fast 100 Jahre alte Bahnhof zum Nabel der Welt, wird zur Quelle neuer Ideen und lässt bis anhin Unbekannte zu Freunden werden.»

Eugen Häni, Biel

Barbara Schott ärgert sich über die

Bieler Behörden

Am Mittwoch, 11. September, musste ich mit einer älteren Dame zum Arzt am Unterer Quai in Biel. Da ich eine Karte habe, um das Auto auf einem Invaliden-Parkplatz abstellen zu dürfen, wollte ich einer der beiden Parkplätze gegenüber dem Kino Rex benützen.
Aber halt – wir sind ja in Biel! Ein allgemeines Fahrverbot durch die Waffengasse. Ich frage mich wirklich, wie die Bieler Behörden mit einer gehbehinderten Frau zum Arzt gehen. Auf der Quai-Seite die «Sommerinseln», die Parkplätze wegnehmen und jetzt noch ein Fahrverbot von Mittwoch bis Sonntag.
Liebe Bieler Behörden, es ist nicht einfach, mit einer invaliden Person weit zu gehen. Denkt doch ein wenig auch an diese Leute. Am Unteren Quai gibt es ein Haus, in dem fast nur Ärzte sind. Und dann keine Parkplätze, weil die ja gebraucht werden für die «Sommerinseln». Muss man das verstehen? – Ich nicht!

Barbara Schott, Biel

Mein Aufsteller der Woche
Ma satisfaction de la semaine

Christian Bachmann, Grossrat SP/ député PS, Nidau,

«Am letzten Dienstag hat der Grossrat meine Motion angenommen und den Regierungsrat beauftragt, beim Bund vorstellig zu werden, das Bankgeheimnis gegenüber der Steuerbehörde aufzuheben. Was mit dem Ausland seit anfangs dieses Jahres funktioniert, soll auch in der Schweiz möglich werden. Und wenn, wie im Zusammenhang mit dem Datenaustausch zum Ausland, Milliardenvermögen mehr versteuert werden, so ist zu erwarten, dass im Inland eine weit grössere Summe an heutigem Schwarzgeld legal versteuert werden wird. FDP Und SVP haben den Vorstoss abgelehnt.»

«Mardi dernier, le Grand Conseil a adopté ma motion 'Échange de données financières à l'intérieure du pays' et mandaté le Conseil d'État de solliciter la Confédération afin qu'elle lève le secret bancaire pour les autorités fiscales. Ce qui fonctionne avec l'étranger depuis le début de l'année doit aussi devenir possible en Suisse. Et si, en rapport avec les échanges automatiques de données avec l'étranger, des fortunes en milliards seront davantage fiscalisées, on peu s'attendre à ce qu'une somme bien plus importante de l'argent au noir sera imposable légalement. Libéraux-radicaux et démocrates du centre ont refusé la motion.»

Markus Schneider über die Art, Abfall zu

Entsorgen

In Nidau ist monatlich einmal Glasabfuhr, ausgeführt durch das Strasseninspektorat Biel. Bei der letzten Abfuhr sah ich an einem Container einen Kleber, befestigt von der Equipe der Abfuhr.
Im Glascontainer waren Aludosen und sonstiger Abfall. Die Kehrichtmänner haben den Container stehen lassen und nicht geleert. Der Container stand beim Schulhaus Burgerbeunden.
Mir ist klar: Wo sollen die Schülerinnen und Schüler lernen, den Abfall korrekt zu entsorgen? Zuhause wohl nicht und vom Lehrpersonal erst recht nicht! Nein, sie werfen den Unrat lieber achtlos auf die Strasse.

Markus Schneider, Nidau

Mittwoch, 11. September

Festgelegt: Der Bieler Gemeinderat legt für den 28. Juni 2020 eine zusätzliche Gemeindeabstimmung fest. Am 17. Mai kommt die Teilrevision der Stadtordnung, im Juni Agglolac und die Entwicklung des Quartiers Gurzelen zur Abstimmung.

Erneuert: Der Bieler Gemeinderat verlängert die Zusammenarbeit mit der Tourismusorganisation Jura & Drei-Seen-Land. Ein entsprechender Kredit von 260 124 Franken wird gutgeheissen.

Donnerstag, 12. September

Beschlossen: Der Bieler Gemeinderat beschliesst die Einführung der Betreuungsgutscheine auf den 1. August 2020. Die Stadt wird das Betreuungsangebot für Kinder künftig mit 2,3 Millionen statt mit 1,3 Millionen Franken subventionieren.

Freitag, 13. September

Eröffnet: GF Machining Solutions eröffnet ihr neues Innovations- und Produktionszentrum für Werkzeugmaschinen im Bieler Quartier Bözingen. GF investierte 100 Millionen in den Neubau, welcher Platz für rund 450 Arbeitsplätze bietet *(Kommentar rechts)*.

Aufgerufen: Für eine Städtevergleichsstudie über den Fussverkehr ruft die Stadt Biel dazu auf, sich unter www.umverkehr.ch/umfrage an einer Umfrage zu beteiligen.

Gewonnen I: Der EHC Biel besiegt in seinem ersten Saisonspiel Fribourg-Gottéron in der Tissot Arena mit 3:1.

Gelöscht: In einer Einstellhalle an der Alleestrasse 22 in Biel tritt am Abend Rauch aus. Die Einsatzkräfte löschen im Bereich der Einfahrt ein Feuer. Als Ursache wird Brandstiftung vermutet.

Bestimmt: Die Stadt Biel, die Lüthy-Pfund Stiftung und die Familie Knie ermöglichen sozial benachteiligten Familien einen Zirkusbesuch im Zirkus Knie. Kinder erhalten einen Gratiseintritt, die Eltern bezahlen fünf Franken pro Eintritt. Der Zirkus Knie gastiert mit seiner 100-Jahr-Jubiläumsvorstellung bis zum 22. September auf dem Gurzelenparkplatz.

Samstag, 14. September

Gewonnen II: Der EHC Biel besiegt Genf-Servette auswärts mit 4:2.

Verloren: Der FC Biel verliert gegen Grasshopper Club Zürich II auswärts 2:3.

Beteiligt: Die Stadt Biel beteiligt sich am «Tag des Friedhofs». Auf einem Rundgang wird den Besuchenden des Friedhofs Madretsch unter anderem die neu geschaffene «Petite Chapelle» gezeigt.

Sonntag, 15. September

Besucht: Die 15. Ausgabe des Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) geht in Biel zu Ende. Rund 18 500 Personen besuchten die Filmvorführungen und Veranstaltungen des FFFH.

Montag, 16. September

Ausgeglichen: Die Stadt Biel präsentiert ein ausgeglichenes Budget 2020. Der Gesamtaufwand beträgt 502,74 Millionen Franken, der Gesamtertrag beläuft sich auf 502,11 Millionen Franken. Für die Investitionen ist ein Betrag von 43,4 Millionen Franken vorgesehen.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Die Georg Fischer-Gruppe eröffnete vergangenen Freitag ihre neue Fabrik GF Machining Solutions im Bözingenfeld in Biel. Ein Gebäude von 44 000 Quadratmetern, in dem 450 Mitarbeitende Werkzeugmaschinen und Spitzentechnologie produzieren. Aus wirtschaftlicher Sicht eine Chance für Biel und den Kanton Bern. Bleibt zu hoffen, dass die Bieler Kultur die Geschäftskultur von Georg Fischer beeinflussen wird. Die Französischsprachigen fühlten sich an der Eröffnung ein wenig fehl am Platz unter den Hunderten von geladenen Gästen aus aller Welt. Das Pressedossier war zwar zweisprachig, aber deutsch und englisch; die Vorträge ebenfalls. Die geführten Rundgänge waren in deutscher Sprache. Die französischsprachigen Teile der Ansprache von Stadtpräsident Erich Fehr wurden in die Sprachen Goethes und Shakespeares übersetzt. Ein Dankeschön an Vincent Mohni, den Bieler Direktor, der umrundet von Auszubildenden französisch sprach. Hoffen wir, dass Georg Fischer, nur einen Steinwurf von der Tissot Arena entfernt, den Slogan «Ici c'est Bienne!» bald übernehmen wird.

Or donc, le groupe Georg Fischer a inauguré en grande pompe vendredi son usine GF Machining Solutions aux Champs-de-Boujean. Un bâtiment géant de 44 000 m² où 450 employés produiront des machines-outils et de la haute technologie. Une grande chance pour le site industriel biennois et le canton de Berne. Mais espérons que la culture biennoise influencera celle d'entreprise de Georg Fischer. Les francophones se sentaient un peu perdus parmi les centaines d'invités venus des quatre coins de la planète. Car si la communication est bilingue, c'est l'anglais qui s'impose en «number one». Visite guidée en allemand. Dossier de presse en allemand et anglais uniquement. Discours aussi bien sûr. Ironie du sort, les parties en français des propos du maire Erich Fehr ont été traduites dans la langue de Goethe et de Shakespeare dans le dossier. Même les cadres francophones de GF ont suivi le courant. Une bonne note à Vincent Mohni, directeur du site biennois, qui au milieu des apprentis, a parlé en français avant de presser le «buzzer» qui remplaçait le couper de ruban. À deux pas de la Tissot Arena, souhaitons que Georg Fischer adoptera bientôt le slogan «Ici c'est Bienne!»

In French please

Mercredi 11 septembre

Ménagés. Le HC Bienne passe en 8e de finale de la Coup de Suisse en battant Huttwil 1-4 à la Eishalle Campus devant 1001 spectateurs.

Jeudi 12 septembre

Décidé. Le Conseil municipal biennois décide d'introduire, dès le 1er août 2020, le système des bons de garde pour toutes les familles qui ont droit à un soutien pour la garde de leurs enfants.

Recommandé. Les autonomistes prévôtois recommandent d'éviter le Tribunal fédéral afin de revoter le plus rapidement possible.

Vendredi 13 septembre

Lancée. Le HC Bienne s'impose 3-1 face à Fribourg-Gottéron à la Tissot Arena, devant 6135 spectateurs grâce à son attaquant Toni Rajala qui signe un coup du chapeau.

Inauguré. Georg Fischer, Machining Solutions, inaugure son nouveau site à Bienne aux Champs-de-Boujean.

Samedi 14 septembre

Concédé. Le FC Bienne concède le premier revers de la saison de 1ère Ligue, face aux jeunes réservistes de Grasshopper, 3-2, au GZ-Campus Niederhasli, devant 190 spectateurs.

Emparé. Bis repetita pour le HC Bienne qui s'empare de la tête de la National League en allant battre Genève, 2-4, aux Vernets devant 5331 spectateurs.

Dimanche 15 septembre

Tombé. Le rideau tombe sur la 15e édition du FFFH avec un bilan très favorable de 18 500 festivaliers, un chiffre à la hausse par rapport à l'an dernier.

Lundi 16 septembre

Présenté. Avec une quotité d'impôt inchangée de 1,64, le budget 2020 de Bienne bouclera avec un résultat équilibré. Le montant prévu des investissements atteint 43,4 millions de francs.

† ADIEU

Bühler Laurent, 37, Biel/Bienne; **Calame Daisy,** 98, Saint-Imier; **Calderoli Gilbert,** 83, Tramelan; **Cappellaro-Guerne Dominique,** 66, Biel/Bienne; **Châtelain-Scholl** Henri, 85, Evilard; **Criblez-Scaler** Denis, 79, Reconvilier; **Fahrni** Jürg, 71, Brügg; **Gerster** Heidi, 84, Lengnau; **Gosteli-Affolter** Hans, 73, Lyss; **Hänzi-Aebersold** Erna, 83, Safnern; **Hofmann-Iseli** Dora, 90, Sutz; **Holzer** Roland Otto, 95, Biel/Bienne; **Jacobs-Huguenin** Jacqueline, 97, Péry; **Jenni-Linder** Hanspeter, 81, Ins; **Kopp-Cina** Margrit, 85, Brügg; **Lechner-Müller** Max, 85, Worben; **Mouttet-Bessaud** Bluette, 100, Tramelan; **Müller** Florence, 45, Erlach; **Naef-Lindner** Marianne, 95, Magglingen; **Reubi-Rieben** Ernst, 66, Lengnau; **Rithner** Etienne, 85, Saint-Imier; **Spring** Patricia, 57, Saint-Imier; **Stauffer** Ulrich, 71, Port; **Struch-Siegrist** Katharina, 77, Scheuren; **Vogt-Gohl** Ursula, 72, Aarberg; **Zaugg** Urs, 71, Lyss; **Zbinden-Schürch** Elisabeth, 94, Biel/Bienne.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

ATELIER CACCIVIO
2575 TÄUFFELEN
Permanente Grabmalausstellung
Grand choix de pierres tombales
Atelier Caccivio · Baumgartenstrasse 18 · 2575 Täuffelen
Tel. 032 396 14 78 · www.caccivio.ch

DANKSAGUNG

Wir danken herzlich und waren tief berührt von der grossen Anteilnahme und den vielen Zeichen der Verbundenheit, die wir beim Abschied von

Werner (Wex) Hadorn

erfahren durften.

Die Trauerfamilie, September 2019

REMERCIEMENTS

Profondément touchée par votre présence, vos témoignages de sympathie et d'affection, la famille de

Werner (Wex) Hadorn

vous remercie et vous prie de trouver l'expression de sa profonde reconnaissance.

Septembre 2019

Il a pris son envol par-delà les montagnes qu'il a tant aimées

Nous avons le grand chagrin de faire part du décès de

Monsieur

Maurice Jeanneret

survenu dans sa 94e année

Sa chère épouse, Colette Jeanneret-Schindler
Ses enfants, Violaine et Thierry Jeanneret
Sa petite fille, Séverine Jeanneret et son compagnon Laurent Delémont
Ses arrières-petites filles, Mathilde et Juliette Jeanneret
Sa belle-sœur, Jacqueline Graf-Schindler
Ainsi que les familles parentes et alliées.

La cérémonie d'adieux aura lieu dans l'intimité de la famille le jeudi 19 septembre 2019, en l'église de Mâche à 14h.

Bienne, le 14 septembre 2019

Adresse de la famille en deuil:
Madame Colette Jeanneret, chemin de la Roseraie 7, 2502 Bienne.

Avis mortuaire

L'absence n'est-elle pas, pour qui aime,
la plus certaine, la plus efficace, la plus vivace,
la plus indestructible, la plus fidèle des présences?
Marcel Proust

Wir flogen zum Mond als Astronauten
und kamen zurück als erklärte Menschen.
Neil Armstrong

Muguette Dolly Guggisberg-Grosjean
Stephan Armin Guggisberg
Christian Grosjean

ainsi que les familles parentes, alliées et amies ont la grande tristesse de faire part du décès de

Armin Franz Guggisberg

qui nous a quittés le 8 septembre 2019 dans sa 91ème année, suite à une pénible maladie.
Les derniers hommages auront lieu au jardin du souvenir, à l'église St-Etienne de Mâche, le 24 septembre 2019 à 11 heures.

Adresse de la famille: Muguette Guggisberg, Champ-du-Châtelet 19, 2504 Bienne.

Cet avis tient lieu de faire-part

Endlich – wir sind digital!

*Alain Pichard dokumentiert, wie die Digitalisierung den Alltag verändert.

Die Kinder unserer recht grossen Patchworkfamilie erlebten eine eigenartige Kindheit. Kein Handy, kaum mal ein Kinobesuch und bis zehn Jahre keinen Fernseher. Gerade mal der letzte unserer sechs Zöglinge hatte als Nachzügler das «Glück», mit einem Compi in Berührung zu kommen. Während Restaurantbesuchen zeichneten unsere Kinder mit Farbstiften in ihr Malheft und machten das «Henkerli-Spiel».

Wenn man der Rhetorik unserer Digitalisierungspropheten vertraut, dann müsste es sich in unserem Familienumfeld um ein Katastrophengebiet gehandelt haben.

Glücklicherweise ist man jetzt daran, den heutigen Jugendlichen das traurige Schicksal unserer Kinder zu ersparen. Laut der grossangelegten internationalen Schülerbefragung «Health Behaviour in School-aged Children» (einsehbar auf «Sucht Schweiz») verbringen die 11- bis 15-Jährigen in der Schweiz heute im Schnitt unter der Woche 4,4 und am Wochenende 7,4 Stunden pro Tag vor dem Fernseher, Computer, Tablet oder Smartphone. Dabei handelt es sich ausschliesslich um die Zeit, die ausserhalb der Schule vor dem Bildschirm verbracht wird.

Keine Frage, dass hier auch die Schule unter Zugzwang gerät. In Deutschland ist deshalb am 17. Mai 2019 der «Digitalpakt» in Kraft getreten. An 40'000 öffentlichen Schulen bundesweit können nun Gelder aus dem Pakt abgerufen werden, um die Medienkonzepte umzusetzen, welche die Software-Industrie und deren Experten eigens für die Schule entwickelt haben.

Und auch die Bielerinnen und Bieler haben am 19. Mai dieses Jahres einen 14,7-Millionen-Kredit beschlossen, der es möglich macht, für die gut 6000 Schülerinnen und Schüler und ihre knapp 900 Lehrkräfte rund 4000 Endgeräte anzuschaffen. Ausserdem werden im Rahmen des Projekts DiAna alle Schulstandorte mit schnellem Internet ausgerüstet. Damit erreicht die Stadt Biel zwar höchstens ein durchschnittliches Digitalisierungsniveau (andere Gemeinden sind da schon wesentlich weiter), aber es genügt doch, um eine gefährliche Lücke zu schliessen.

Die Digitalisierung des Unterrichts könnte nun folgenden atemberaubenden Tagesablauf nach sich ziehen: 06.45 Uhr: Der Handywecker läutet, erster Blick auf WhatsApp, Instagram oder Snapchat, eine erste Nachricht an den besten Freund. 07.20 Uhr: Ankunft in der Schule, kurzer Austausch mit Kollegen der am Vortag auf YouTube neu entdeckten Clips. 07.30 Uhr: Geometrie, Dreieckskonstruktionen am PC. 08.20 Uhr: Französisch, einen digitalen Text lesen mit anschliessender Beantwortung von Fragen im Textverarbeitungsprogramm. 09.10 Uhr: Deutschdoppelstunde, Aufsatz am Bildschirm. 11.05 Uhr: Geschichtsprüfung online; 12.30 Uhr: Mittagessen zuhause, der Fernseher läuft zur Unterhaltung im Hintergrund; Snapchat-, WhatsApp-, Instagram-News werden ausgetauscht. 13.30 Uhr: Englisch, Übungen zum Past simple am Computer. YouToube-Clip als Hörverständnisübung. 14.15 Uhr: Geographie, Filmvorführung zur Erdölförderung im Nahen Osten. 15.05 Uhr: Musik - Musik programmieren mit dem Musikprogramm «Garageband». 17.00 Uhr: Wieder zu Hause – Treffen mit Kollegen, Call of Duty, Fortnite, Gamen. 19.00 Uhr: Nachtessen. 19.30 Uhr: Französischwörter lernen mit Quizlet, 19.45 bis 22.00 Uhr: Netflix-Serie - Vampire Diaries, Riverdale, Walking Dead oder Ähnliches; 22.30 Uhr: Nachrichtenaustausch am Handy.

Selbstredend wird die Digitalisierung auch dafür sorgen, dass die SchülerInnen endlich zukunftsweisende Berufe anstreben. Als der für meine Klasse zuständige Berufsberater die Kids letzte Woche fragte, wer von ihnen einen handwerklichen Beruf erwäge, meldete sich niemand.

Schöne Zeiten!

PHOTO: Z.V.G.

*Alain Pichard war bis 2016 Stadtrat der Grünliberalen Partei (GLP). Er ist abwechslungsweise mit Roland Itten monatlich als Biel Bienne-Gastautor tätig. Pichard ist Oberstufenlehrer in Orpund und schweizweit bekannt für seine kritischen Meinungen zu Schul- und Gesellschaftsfragen. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*Alain Pichard a été conseiller de Ville des Vert'libéraux (PVL). Il est, en alternance avec Roland Itten, le chroniqueur invité mensuel de Biel Bienne. Alain Pichard est enseignant secondaire à Orpond et connu en Suisse pour ses opinions critiques concernant les questions scolaires et de société. Ses propos ne représentent pas forcément l'avis de la rédaction.

Vive la numérisation!

*Alain Pichard explique comment la numérisation change notre quotidien.

Les enfants de notre vaste famille recomposée ont vécu une enfance particulière. Pas de téléphone portable, très peu de visites au cinéma, et avant 10 ans, pas de télévision. Le dernier de nos six rejetons a eu la «chance» d'hériter d'un ordinateur. Et lors des sorties au restaurant, nos enfants dessinaient dans un cahier avec des crayons de couleur et jouaient au pendu.

Si l'on accorde du crédit à la rhétorique des prophètes de la numérisation, notre environnement familial évoluait donc dans une zone sinistrée.

Heureusement pour eux, les jeunes d'aujourd'hui ne subiront pas le destin tragique de nos enfants. D'après la vaste enquête internationale menée auprès de jeunes pour mesurer leurs comportements intitulée «Health Behaviour in School-aged Children», les jeunes entre 11 et 15 ans passent en moyenne 4,4 heures par jour devant la télévision, l'ordinateur, leur tablette ou leur smartphone. Le week-end, cette moyenne atteint même 7,4 heures. Ces statistiques ne tiennent pas compte des heures scolaires passées devant un écran.

En ce sens, il est inévitable que les écoles aient pris le train en marche. En Allemagne, un «pacte numérique» est entré en vigueur le 17 mai 2019. Les 40 000 écoles publiques allemandes peuvent désormais disposer de l'argent de ce pacte afin de mettre en œuvre les concepts médiatiques que l'industrie des logiciels et ses experts ont développé spécialement pour elles.

Et le 19 mai 2019, les Biennoises et les Biennois ont approuvé un crédit de 14,7 millions permettant à leurs 6000 élèves et leurs quelque 900 enseignants de disposer de 4000 terminaux. Le projet «Diana» doit permettre à toutes les écoles l'accès à l'Internet à haut débit. Ce qui permettra à Bienne d'atteindre au mieux un niveau de numérisation moyen (d'autres communes sont déjà bien plus avancées), même si cela suffit à combler une dangereuse lacune.

En matière d'enseignement, cette numérisation aura au quotidien les merveilleuses conséquences suivantes. À 6 heures 45: sonnerie du réveil du téléphone portable, premier coup d'œil à WhatsApp, Instagram et Snapchat, premières nouvelles des meilleurs amis. À 7 heures 20: arrivée à l'école, brefs échanges avec les collègues qui nous font découvrir des nouveaux clips sur Youtube. À 7 heures 30: cours de géométrie avec des constructions en trois dimensions sur le PC. À 8 heures 20: leçon de français comportant la lecture numérisée d'un texte, suivie d'une série de questions-réponses sur le logiciel de traitement de texte. À 9 heures 10: double cours d'allemand avec une rédaction sur un écran. À 11 heures 05: examen d'histoire en ligne. À 12 heures 30: repas à domicile avec en arrière-fond la télévision, échanges sur WhatsApp, Snapchat et Instagram. À 13 heures 30: cours d'anglais avec des exercices sur le passé simple à effectuer sur l'ordinateur. Des clips sur Youtube servent de support de compréhension orale. À 14 heures 15: géographie, projection d'un film sur l'extraction du pétrole au Proche-Orient. À 15 heures 05: en guise de cours de musique, une composition musicale via l'application «Garageband». À 17 heures: retour à la maison, rencontres avec des copains, jouer à Call of Duty, Fortnite, etc. À 19 heures: souper. À 19 heures 30: apprentissage de vocabulaire français via Quizlet. De 19 heures 45 à 22 heures: des séries Netflix, comme Vampires Diaries, Riverdale ou Walking Dead. À 22 heures 30: derniers échanges via le portable.

Forcément, cette numérisation aura aussi pour conséquence que les écoliers se tourneront enfin vers des professions avant-gardistes. Lorsqu'un conseiller en orientation professionnelle a demandé la semaine dernière aux enfants «qui souhaiterait embrasser une carrière d'artisan?», aucune main ne s'est levée.

Belle époque!

HIRSLANDEN
KLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

NOUVEAU MÉDECIN ACCRÉDITÉ À LA CLINIQUE DES TILLEULS: DOCTEUR CHRISTOF BUSER

Le Dr Christof Buser est **médecin spécialiste en chirurgie, spéc. chirurgie viscérale.** Ses compétences clés résident dans la chirurgie mini-invasive, bariatrique et métabolique. Il exerce au sein du cabinet de chirurgie générale et viscérale «Espace Chirurgie» sur le Campus de la Clinique des Tilleuls. Le Dr Buser est médecin accrédité à la Hirslanden Clinique des Tilleuls, Bienne et à la Hirslanden Klinik Permanence, Berne.

2017 – 2019 Responsable bariatrie, Hôpital cantonal de Bâle-Campagne, Liestal

2014 – 2019 Chef de clinique, Hôpital cantonal de Bâle-Campagne, Liestal

2013 – 2014 Chef de clinique, Hôpital Tiefenau, Berne

2012 – 2013 Chef de clinique, Hôpital régional Emmental, Berthoud

2008 – 2011 Médecin assistant, Hôpital régional de Thoune, Hôpital régional FMI Spiez à Unterseen et Inselspital de Berne

Pour prendre rendez-vous:

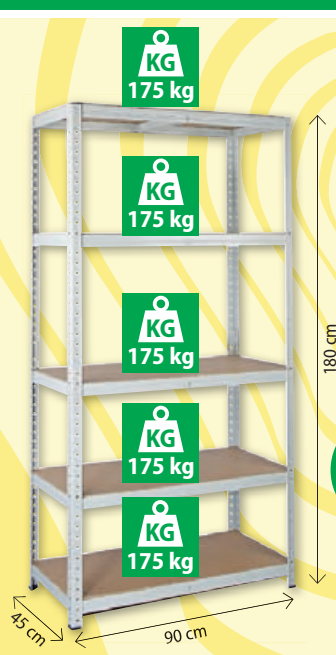
Espace Chirurgie
Crêt-des-Fleurs 103
2503 Bienne
T 032 323 15 55
espace-chirurgie@hin.ch
www.espace-chirurgie.ch

Landi
www.landi.ch
aktuell

35.–

LANDI LEADER

Metallsteckregal 180 × 90 × 45 cm
Mit 5 Tablaren. Schnellstecksystem.
Max. Tragkraft pro Regalboden: 175 kg.
Ohne Werkzeug montierbar.
74801



TIEFPREIS HIT
Schnell-stecksystem
Ohne Werkzeug montierbar
Sehr stabil

Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 38/2019

ab 4.95
2 Stück

Vakuumbeutel Rolle

70424	22 cm × 3 m	4.95
70425	28 cm × 3 m	5.95

39.–

Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER

Vakuumiergerät Prima Vista 110 W
Verpackt Lebensmittel luftdicht und hygienisch.
Versiegelt den Beutel. Schweiss-Länge: 28 cm.
70800

ab 9.95
50 Stück

Vakuumbeutel

70422	20 × 30 cm	9.95
70423	30 × 40 cm	16.90

Dauertiefpreise
Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch

Aktuell im Centre Brügg:

CUMULUS 20% VORTEIL auf alle KÄRCHER Hochdruckreiniger

127.20
vorher 159.–

KÄRCHER Hochdruckreiniger K 2 Home[1]
1400 W, 110 bar Druck, max. 360 l/h Fördermenge, inkl. Hochdruckpistole, 4-m-Hochdruckschlauch, Strahlrohr, Dreckfräser, T 150 Flächenreiniger, inkl. 1 l Reinigungsmittel Patio und Deck
6166.762

CUMULUS 20% VORTEIL auf alle KÄRCHER Hochdruckreiniger

239.20
vorher 299.–

KÄRCHER Hochdruckreiniger K 4 Compact Car[1]
1800 W, 130 bar Druck, max. 420 l/h Fördermenge, 6-m-Hochdruckschlauch, Dreckfräser, rotierende Waschbürste, Schaum- und Pflegedüse, inkl. 1 l Autoschampoo
6160.956

CUMULUS 20% VORTEIL auf alle KÄRCHER Hochdruckreiniger

359.20
vorher 449.–

KÄRCHER Hochdruckreiniger K 4 Full Control Car & Home[1]
1800 W, 130 bar Druck, max. 420 l/h Fördermenge, 6-m-Hochdruckschlauch, rotierende Waschbürste, T 350 Flächenreiniger, Hochdruckpistole, inkl. Steinreiniger und Autoschampoo
6160.131

Sie sparen 15.–

Mit Bodenreinigungsset

94.–
vorher 109.–

KÄRCHER Dampfreiniger SC 1 EasyFix
1200 W, 3 bar Dampfdruck, Tankinhalt 0,20 l, Flächenleistung 20 m², Aufheizzeit 3 min.
6160.920

Sie sparen 50.–

239.–
vorher 289.–

KÄRCHER Dampfreiniger SC 4 EasyFix
2000 W, 3,5 bar Dampfdruck, Tankinhalt 1,3 l, Flächenleistung 100 m², Aufheizzeit 4 min.
6160.922

25%

Wischen und Saugen in einem Arbeitsschritt

216.–
vorher 289.–

KÄRCHER Hartbodenreiniger FC 5
460 W, Flächenleistung 60 m², Frisch-/Schmutzwassertank 400/200 ml, 7-m-Anschlusskabel, Arbeitsbreite der Walzen 300 mm, inkl. 2 Mikrofaserwalzen und 30 ml Universalreiniger
6160.946

[1] **Kein Mindesteinkauf**
Gültig: bis 30.9.2019
Gegen Vorweisen Ihrer Cumulus-Karte oder online mit dem Gutschein-Code: **clean19**

KÄRCHER

Über 200 weitere KÄRCHER-Produkte finden Sie auf:
doitgarden.ch/kaercher

Inkl. 2 Microfaserpads im Wert von Fr. 40.– gratis dazu

20%

87.–
vorher 109.–

KÄRCHER Window VAC WV 5 Premium Versatility
Akku-Fensterreiniger mit Düsenwechselsystem, Schmutzwassertank 100 ml, Reinigungsleistung pro Akku-Ladung 105 m² oder 35 Fenster
6161.149

ab 2 Stk. 20%

je **14.30**
statt 17.90

KÄRCHER Glasreiniger-Konzentrat
2 x 500 ml, entfernt auch hartnäckigen Schmutz und Fett
6168.598

Erhältlich in folgenden Do it + Garden Migros-Filialen:
Aargau Bremgarten, Buchs – Wynecenter, Spreitenbach – Tivoli
Bern Bern – Marktgasse, Bern – MParc Wankdorf, Burgdorf – Gotthelf, Brügg – Centre, Langenthal – MParc, Thun – Zentrum Oberland
Solothurn Langendorf – Ladedorf, Olten – Freizeitland

doitgarden.ch
Aktionen gültig bis 30.09.19, solange Vorrat.

Gemeinsam geht's besser.
DO IT+GARDEN MIGROS

MIGROS Ein M besser. · MediaMarkt · H&M · MIGROS Restaurant · MIGROS TAKE AWAY · DO IT+GARDEN MIGROS · melectronics MIGROS · micasa home · SPORTXX MIGROS · bijou brigitte · BRUGGMOOS · DENNER · COIFFURE DIAMOND HAIR · DOSENBACH · Eddie'S · kkiosk · helen kirchhofer · McPaperLand · MISTER MINIT · OESCH · Optic 2000 · RENO · TUI · Muccia Uhrenreparaturen Express-Service · Zbinden · UBS Postomat

CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig

www.centrebruegg.ch

PORTRÄT / /PORTRAIT

«Nature»

Zum Höhepunkt ihres Ruhestandes vereinigt sich eine Schar von Freunden und gibt mit ihrer progressiven 70er-Jahre-Rockband «Nature» ein Konzert.

VON RENAUD JEANNERAT

Sie sitzen im Garten einer Villa in Orvin. Das Tonstudio von Jacques Mathez wurde zu ihrem Proberaum. Die heutige Digitaltechnik ist vom zusammengebastelten Equipment der Band in den 1970er-Jahren weit entfernt. Der 64-jährige Giovanni Esposito, Lehrer aus Lengnau, erinnert sich: «Wir hatten kein Geld, wir haben alles selber gemacht, die ersten sechs Monate wurde nur zusammengebaut.» Jacques Mathez, 65, Elektroingenieur im Ruhestand, ergänzt: «Wir haben unser gesamtes Material von Verstärkern über Lautsprecher selber hergestellt.» Bassist Philipp Kissling, 65, pensionierter Lehrer und Grafiker aus Biel, unterstreicht: «Wir haben unsere Jugend damit in Kellern verbracht.»

Progressiv. «Das Besondere an ‚Nature' war das, was vielleicht unseren damaligen Erfolg ausgemacht hat: Als einzige Band in der Region Biel machten wir nicht echten harten Rock, sondern eher schwebende, psychedelische Musik mit viel Improvisation und Freiheit», erinnert sich der 66-jährige Bieler Jean-Pierre Schenk, Schlagzeuger, Sänger und ebenfalls pensionierter Lehrer. Die Band experimentierte damals bereits mit technischen Effekten, passte die Musik mittels Quadrofonie an. «Wir haben alles ausprobiert, wie etwa Klaviereffekte durch die Verlangsamung der Revox-Bänder.»

Zurück. Das Quartett ist nicht alleine am Abenteuer beteiligt: Der 64-jährige Schweizer Konsul Raoul Incerti, der heute in Madrid lebt, hat die Wiedervereinigung von ‚Nature' 2016 angeregt. «Er kam aus San Francisco zurück und kontaktierte uns. Wir haben alle zugesagt», erzählt Mathez. So auch der sechste im Bunde, der Sänger Yves Gumy, Key Account Manager für die NZZ in der Westschweiz und wohnhaft in Blonay (VD).

Giovanni Esposito, der in den Rockbands «Cold Case» und «Gianni Spano» und Alphorn in einem Akustik-Trio spielt, und Jean-Pierre Schenk mit seinem Projekt «Metamorphosis» (fünf Alben) sind erfahrene Musiker.

Zwei andere mussten sich der Herausforderung aufs Neue stellen. «Ich hatte 40 Jahre lang nicht mehr gespielt», so Philipp Kissling. «Ich übe öfter denn je, ich habe wirklich Lust zu spielen. Innert drei Jahren habe ich mir eine Sammlung von sieben oder acht Bässen angeschafft.» Und was Konsul Raoul Incerti betrifft, meint Esposito: «Er musste sich auch an die neuste Keyboard-Technik gewöhnen, was schwierig war, spielt er in den letzten Jahren doch ausschliesslich Klavier.» Toningenieur Mathez zu seiner Aufgabe: «Mit der heutigen Technik betätige ich mehr die Maus als Knöpfe».

Konzert. «Zuerst wollten wir eine CD aufnehmen, aber schnell kam die Idee eines Konzertprojektes auf. Wir haben alle unsere Kräfte aktiviert», so Schenk. Dank des Polydec-Gebäudeeigentümers können sie einen grossen Anlass durchführen. «Claude Konrad stellt uns seine Halle zur Verfügung, inklusive Soundanlage, grossen Bildschirmen und Light Show.»

«Nature» hofft auf ein volles Haus an diesem Freitag um 21 Uhr, so wie sie einst das Bieler Kongresshaus füllten. «Wir spielen grösstenteils aus dem damaligen Repertoire, das wir etwas aufgefrischt haben», so Esposito. «Und wir zollen Bands Tribut, die uns immer inspiriert haben: ‚Pink Floyd' und ‚Genesis'», verrät Schenk.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Giovanni Esposito, Philipp Kissling, Jean-Pierre Schenk und Jacques Mathez sind «Nature» und wollen das Bieler Publikum begeistern.

Giovanni Esposito, Philipp Kissling, Jean-Pierre Schenk et Jacques Mathez respirent «Nature» à pleins poumons.

«Nature» live in concert am Freitag, 20. September, in der Halle der Polydec SA am Längfeldweg 99 in Biel. Türöffnung um 18 Uhr; Vorband «Why not» um 18 Uhr 30; Konzertbeginn um 21 Uhr. Tickets unter **www.sikey.ch**

Nature en concert, vendredi 20 septembre, halle Polydec, Long-Champ 99, à Bienne. Ouverture des portes 18 heures, première partie, Why Not à 18 heures 30, concert 21 heures. Tickets: **www.sikey.ch**

À l'orée de la retraite, une poignée d'amis indéfectibles reforment le groupe de rock progressif «Nature» fondé dans les années 70 et donnent un grand concert.

PAR RENAUD JEANNERAT

Ils se retrouvent dans le jardin d'une villa d'Orvin. Le studio de l'ingénieur du son Jacques Mathez est devenu leur local de répétition. La technique numérique dernier cri est loin des équipements bricolés durant les six premiers mois de la vie du groupe au début des années 70. Giovanni Esposito, 64 ans, enseignant et prof de guitare de Longeau, se souvient. «On avait pas de pépettes, on a tout fait nous-mêmes, les six premiers mois, c'était de la construction.» Jacques Mathez, 65 ans, ingénieur électricien à la retraite, ajoute: «On a fabriqué tout notre matériel, les amplis, les haut-parleurs.» Le bassiste Philipp Kissling, 65 ans, enseignant retraité et graphiste biennois, souligne: «On a passé notre jeunesse dans les caves à créer tout cela.»

Rock progressif. «La particularité de Nature, ce qui a peut-être fait notre succès à l'époque, c'est que l'on était le seul groupe de la région à faire autre chose que du rock pur et dur. Plutôt de la musique planante, psychédélique, avec beaucoup d'impro et de liberté», souligne le Biennois Jean-Pierre Schenk, batteur et chanteur, 66 ans, enseignant retraité. Et le groupe donnait déjà dans les effets techniques, spatialiser la musique avec la quadriphonie. «On a essayé tous les trucs, comme des effets de clavier en ralentissant les bandes de Revox.»

Retours. Le quatuor régional n'est pas seul dans l'aventure, consul suisse habitant aujourd'hui à Madrid, Raoul Incerti, 64 ans, a initié la reformation de Nature en avril 2016. «Il rentrait de San Francisco où il était en poste et nous a contactés. On a tous répondu présents», raconte Jacques Mathez. Y compris le sixième larron, le chanteur Yves Gumy, 64 ans, key account manager pour la NZZ en Suisse romande et habitant Blonay (VD).

Et si Giovanni Esposito, qui joue dans les groupes de rock Cold Case, Gianni Spano et un trio acoustique avec cor des Alpes, et Jean-Pierre Schenk, avec son projet Metamorphosis (cinq albums) sont des musiciens chevronnés. Pour deux autres, il a fallu remettre l'ouvrage sur le métier. «Je n'avais plus joué depuis 40 ans», avoue Philipp Kissling. «Je répète plus que jamais, j'ai vraiment envie de jouer. En trois ans, je me suis remonté une collection de 7 ou 8 basses.»

Et pour le consul Raoul Incerti: il doit faire avec deux mains alors qu'il y en avait quatre autrefois sur les claviers. Giovanni Esposito: «Il a dû aussi se familiariser à la technologie actuelle, un gros boulot pour quelqu'un qui n'a plus que joué du piano pendant longtemps.» L'ingénieur du son Jacques Mathez souligne: «Aujourd'hui à la technique, on manie plus la souris que les boutons.»

Concert. «D'abord, nous voulions faire un CD, mais rapidement, le projet de concert s'est imposé. On y a axé tous nos efforts», souligne Jean-Pierre Schenk. Grâce au propriétaire du bâtiment de Polydec, le groupe a pu en faire un grand événement. «Claude Konrad nous met à disposition sa halle, avec une sono digne de ce nom, des grands écrans vidéo et le light show.»

Le groupe espère faire salle comble vendredi à 21 heures, comme il avait rempli autrefois le Palais des Congrès. «Nous reprenons une grande partie du répertoire de l'époque que l'on a rafraîchi», dévoile Giovanni Esposito. «Et nous rendrons aussi hommage aux groupes qui nous ont toujours inspirés, Pink Floyd et Genesis», renchérit Jean-Pierre Schenk.

BIRTHDAY HAPPY TO YOU

François Contini, Advokat, ehem. nebenamtlicher Gemeinderat (AVES), Biel, wird diesen Samstag 60-jährig; avocat, ancien conseiller municipal à titre accessoire Verts, Bienne, aura 60 ans samedi.

Valérie Lou, TeleBielingue, wird kommenden Mittwoch 55-jährig; TeleBielingue, aura 55 ans mercredi prochain.

PEOPLE

PHOTO: RENAUD JEANNERAT

Die Gymnasiastin **Sammie Keller,** 18, aus Orvin war für ihre Maturarbeit diesen Frühling nach Haiti gereist. «Ich sagte mir: Wenn ich für ein Projekt schon viel Zeit aufwenden muss, dann sollte dieses einen gemeinnützigen Zweck erfüllen», erklärt Sammie Keller, die für die Finanzierung der Reise auf die Hilfe ihrer Eltern zählen konnte. In Haiti begleitete sie den Delegierten der Bieler Stiftung «Suisse-Santé-Haiti», um die von der Stiftung verwalteten und finanzierten Kliniken zu besuchen. «Ich realisierte einen Film, der diesen Mittwoch um 19 Uhr in der Kirche Pasquart in Biel gezeigt wird.» Sammie Keller hat auch viele Fotos auf Instagram hochgeladen und so das Interesse der Leute geweckt. «Es gab Personen, die mir Fotos abkaufen wollten.» Keller konnte dank der Unterstützung der «Association Présences» eine Ausstellung in der Pasquart-Kirche organisieren. Die Einnahmen aus dem Verkauf der sorgfältig beschrifteten Bilder kommen den Kliniken in Haiti zugute. Keller war schockiert, als sie die Erdbebenschäden sah: Strassen seien zerstört, viele eingestürzte Häuser noch nicht wieder aufgebaut, zudem sei das Benzin knapp. «In der Schweiz haben wir alles und ärgern uns über kleine Dinge – die Haitianer haben fast nichts, sind aber glücklich und teilen diese Zufriedenheit mit anderen.» Die Ausstellung in der Pasquart-Kirche in Biel dauert bis zum 27. Oktober. RJ
www.suissesantehaiti.ch

Sammie Keller, 18 ans, gymnasienne d'Orvin, est partie en Haïti ce printemps pour son travail de maturité. «Si déjà je devais investir beaucoup de temps dans un projet, autant qu'il soit bénéfique.» Elle a financé son voyage avec l'aide de ses parents et a accompagné le délégué de La Fondation biennoise Suisse-Santé-Haïti pour visiter les dispensaires qu'elle gère et finance. «J'en ai fait un film qui est d'ailleurs projeté ce mercredi à 19 heures à l'Église du Pasquart.» Mais Sammie Keller a aussi fait beaucoup de photos sur Instagram qui ont éveillé l'intérêt. «Des gens voulaient m'en acheter.» Elle a monté une exposition grâce à l'association Présences à l'Église du Pasquart. La recette des ventes de ces photos, minutieusement légendées, ira en Haïti financer les dispensaires. Sammie Keller a été frappée par la précarité après les séismes qui ont ravagé l'île. «Les routes sont défoncées, beaucoup de maisons pas encore reconstruites. Il y avait des pénuries d'essence et des barrages sur les routes.» Mais la plus grande leçon qu'elle en a tiré: «Par rapport à nous qui avons tout et nous énervons pour des petites choses, les gens là-bas n'ont presque rien, mais montrent leur bonheur et le partagent.» L'expo dure jusqu'au 27 octobre. RJ
www.suissesantehaiti.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Lorena Clara Maria Stadelmann, 23, guatemaltekisch-schweizerische Doppelbürgerin, tritt seit ihrer frühesten Kindheit in Theatern auf. Als Erwachsene liess sie sich in zeitgenössischem Tanz und in Performance in Buenos Aires (Argentinien) ausbilden. Stadelmann lebt im Moment in Biel und ist auf der Suche nach Spuren ihrer Identität, ihrer genetischen Vorgeschichte. «Mich interessiert besonders meine guatemaltekische Grossmutter Clara, die ihre Eltern nie kannte und auch keine Angaben über ihre Herkunft hat.» Auf der Bühne ist Stadelmann daran interessiert, ihre Schwingungen auf die Zuschauerinnen und Zuschauer zu übertragen, da deren Körper gleich funktioniere wie ihrer. «Mir ist wichtiger zu wissen, was die Leute fühlen, als ihre objektive Wertschätzung der Darbietung.» Diese Suche ist ihr Gral – die mythische Erforschung ihres Körpers und ihrer Seele. Stadelmann tanzt, erzählt und singt diesen Samstag (20 Uhr) und Sonntag (17 Uhr 30) im Theater Rennweg 26 in Biel. TL
www.lorenastadelmann.com

Lorena Clara Maria Stadelmann, 23 ans, guatemalteco-suisse, s'initie au théâtre dès son plus jeune âge, puis complète sa formation en étudiant la danse contemporaine et la performance à Buenos Aires. Actuellement établie à Bienne, elle s'enfouit en elle-même pour partir sur les traces de son identité, en quête de son histoire génétique, le bagage de vie que lui ont transmis ses ancêtres et particulièrement sa grand-mère guatémaltèque, Clara, qui n'a jamais connu ses parent ni son origine. «Ce qui m'intéresse sur scène, c'est de transmettre mes vibrations au public puisque leur corps fonctionne comme le mien. Ce qui m'importe, c'est ce que les gens ressentent, cela bien plus que l'appréciation objective du spectacle.» Cette quête est son Graal, l'exploration mythique de son corps et de son âme, qu'elle danse, raconte et chante, samedi à 20 heures et dimanche à 17 heures 30, à l'espace culturel Rennweg 26, Bienne. TL
www.lorenastadelmann.com

...SMS...

Damien Brunner, Stürmer beim EHC Biel, hat sich im Champions-Hockey-League-Spiel gegen Frisk Asker (Norwegen) am Handgelenk einen Kahnbeinbruch zugezogen. Voraussichtlich wird eine Operation notwendig sein. Der Pechvogel wird drei Monate ausfallen.

Sonja Wittwer, stellvertretende Leiterin der Kindertagesstätte Chalet Pfeid in Brügg, hat ihre Anstellung per Ende September gekündigt. **Melanie Aebersold** ist vom Gemeinderat zu Wittwers Nachfolgerin ernannt worden.

Pour la 3e fois consécutive, **Frank Schmoll** a dessiné la plaquette du Carnaval de Bienne. Elle représente la «Hayek Plaza» et le «Serpent Swatch» inspirée par le bâtiment de l'architecte japonais Shigeru Ban.

Valentin Nussbaumer, attaquant jurassien du HC Bienne, a été invité à prendre part au camp principal des Arizona Coyotes.

Kristian Suleski, défenseur de 22 ans en fin de contrat au HC Bienne, s'est trouvé un nouveau club. Il a signé pour une saison à Lyss, en My Sports League.

Chocolats Camille Bloch

Die Camille Bloch SA in Courtelary feierte vergangenes Wochenende ihr 90-Jahr-Jubiläum. In Anwesenheit zahlreicher illustrer Gäste blickte CEO Daniel Bloch bereits am Donnerstagabend auf die Geschichte der Schokoladenfabrik zurück und huldigte seinen Grossvater Camille Bloch, der das Unternehmen 1929 gegründet hatte. CEO Daniel Bloch erklärte zur Nachhaltigkeit der Firma: »Wenn Sie eine Idee haben, die grösser ist als das Unternehmen, lebt es weiter.» Sylvie Douce und François Jeantet feierten zudem das 25-jährige Bestehen des «Salon du Chocolat». Diese exklusive Veranstaltung begann in Paris und erfreut sich nun grösster Beliebtheit in allen Metropolen, von New York bis Peking.

Stéphane Bloch, Vizepräsident/vice-président und/et **Daniel Bloch,** CEO Chocolats Camille Bloch SA, mit ihrer Mutter/avec leur maman **Michèle Bloch,** Courtelary.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Jeudi 12 septembre dernier, Chocolats Camille Bloch SA à Courtelary célébrait son 90e anniversaire devant un parterre d'invités. Avant les festivités réservées au public durant le week-end, le CEO Daniel Bloch a rendu hommage à son grand-père Camille Bloch qui a fondé la marque en 1929. Et d'expliquer cette pérennité en déclarant: «Quand on a une idée plus grande que l'entreprise, elle continue à vivre». Les conférenciers Sylvie Douce et François Jeantet soufflaient quant à eux les 25 bougies du Salon du Chocolat, une manifestation débutée à Paris et présente dans le monde entier.

Sylvie Douce und/et **François Jeantet,** Erfinder des/créateurs du Salon du Chocolat, Genève-Paris; **Fabienne Veya,** Kundenmanager/chargée de clientèle CHEZ Camille Bloch.

Jessica Herschkowitz, Kommunikationsverantwortliche/responsable communication Chocolats Camille Bloch SA, Courtelary; **Béatrice Simon,** Regierungsrätin und Finanzdirektorin des Kantons Bern/conseillère d'Etat en charge des Finances, Seedorf; **Nicole De Donatis,** Merse Transac Immobilier, Biel/Bienne.

Hans Wyss, Direktor Bundesamt für Lebensmittelsicherheit/directeur de Office fédéral de la sécurité alimentaire, Bern/Berne; **Jean Kernen,** Direktor Operations/directeur industriel Chocolats Camille Bloch SA, Courtelary.

Serge Rentsch, Direktor/directeur B+G, Montreux; **Natacha Kmarin** und/et **Tom Greder,** Panorama Kino Théâtre, Biel/Bienne.

Stéphanie Mérillat, Co-Verwaltungsratspräsidentin EHC Biel/co-présidente du HCB, Biel/Bienne; **Pascal Jaton,** Direktor/directeur Destination Culture SA, Vevey; **Catherine Chofflon,** Direktorin/directrice Thématis, Vevey.

Laetitia Girod, Betriebsassistentin/adjointe d'exploitation Centre visiteurs Chocolats Camille Bloch SA, Péry, mit/avec **Mélissa Bessire,** Mitarbeiterin/collaboratrice, Courtelary.

Ronald Christen, CEO LOEB SA, mit seiner Ehefrau/avec son épouse **Isabel Christen,** Bern/Berne.

Führerinnen durch die Erlebniswelt/Quelques unes des guides du Parcours Découverte Chocolats Camille Bloch SA: **Milanka Fankhauser,** Dotzigen; **Anne-Christine Horton,** Moutier; **Patricia Remund,** Courtelary; **Marie Liechti,** Sonceboz; **Christine Tschan,** Courtelary; **Magdalena Joaquim,** Cormoret.

Frédéric Monard, Direktor/directeur BEG SA, Les Genevey-sur-Coffrane; **Tiziana Heisen,** Vital Ressource, Neuenburg/Neuchâtel; **Joëlle Vuillème,** Direktorin Besucherzentrum/directrice Centre visiteurs Chocolats Camille Bloch SA, Courtelary; **Bettina Marthaler,** La Chaux-de-Fonds; **Cédric Germiquet,** Generaldirektor/directeur général Vuilliomenet Électricité SA, Boudry.

PHOTO: STEPHANE GERBER

Regierungsrätin/la conseillère d'Etat **Beatrice Simon** und/et Alt-Bundesrätin/l'ex-conseillère fédérale **Eveline Widmer-Schlumpf**.

Monique Kobel, Direktionsassistentin Operations/assistante de direction industrielle, Cortébert; **Daniel Bloch,** CEO, und/et **Joëlle Vuillème,** Direktorin Besucherzentrum/directrice Centre visiteurs, Chocolats Camille Bloch SA, Courtelary. **Oldtimer: Morgan Three Wheeler,** geliehen von/prêtée par Flavio Zambon, Péry.

SPORT

«Es gibt keine einfachen Spiele mehr»

Der SC Lyss bestreitet am kommenden Samstag sein erstes Heimspiel in der MySports League. Ein Ausblick auf die Saison mit Trainer Serge Meyer und Captain Florin Gerber.

VON HANS-UELI AEBI

Aufsteiger SC Lyss startete mit einem 2:1-Auswärtssieg gegen Dübendorf in seine erste Saison in der My-Sports League, der höchsten Amateurliga in der Schweiz. Beim ersten Heimspiel empfangen die Seeländer kommenden Samstag einen weiteren starken Gegner: den EHC Basel.

Als neuer Trainer amtet Serge Meyer, der zuvor in der Juniorenarbeit des EHC Biel aktiv war. Für Captain Florin Gerber stellt diese Saison ebenfalls eine grosse Herausforderung dar, muss er doch die Mannschaft zu Siegen vorantreiben und in schwierigen Situationen zusammenhalten. Die LAW hat mit den beiden Schlüsselfiguren gesprochen.

PHOTOS: Z.V.G.

Die 1. Mannschaft des SC Lyss, will in der MySports League eine gute Figur machen.

SC Lyss – EHC Basel; Seelandhalle Lyss;
Samstag, 21. September, 17 Uhr.

LAW: *Serge Meyer, wo steht die Mannschaft bei Meisterschaftsbeginn?*
Serge Meyer: Die Mannschaft arbeitet sehr hart im Training und ist physisch in einer guten Verfassung. Mental müssen wir noch näher an das Niveau der MySports League herankommen. Einige Spielzüge sind manchmal etwas zu kompliziert, was das Spiel fehleranfällig macht. Die Stimmung im Team ist gut, alle sind motiviert.

Wo muss man noch einen Zacken zulegen?
Sicher an der Intensität, vor allem in den Spielen. In den Trainings sind die Leistungen sehr gut, aber wir können diese auf dem Spielfeld noch nicht wie gewünscht umsetzen. Einige Spieler müssen noch besser lernen, mit Druck umzugehen, auch internem. Die meisten kennen das nicht, das macht nervös. Wir gehen auf jeden Spieler einzeln ein und analysieren die Spielweise mit Videos.
Gleich zu Beginn der Saison stehen harte Brocken an, im ersten Heimspiel ist es der EHC Basel.

Wie stellen Sie die Mannschaft auf solche Gegner ein?
Mit einer soliden Teamleistung werden wir sicher versuchen, diese Gegner zu ärgern und zu bezwingen. Jeder muss seine Rolle gemäss seinen Stärken finden und einnehmen, sei es offensiv oder defensiv, im Powerplay oder im Boxplay. Harmonie innerhalb der Mannschaft ist zwar positiv, trotzdem braucht es etwas Rivalität, dies spornt die einzelnen Spieler an. Sicher ist: Es wird keine einfachen Spiele geben!

Florin Gerber, welche Rolle hat ein Captain?
Florin Gerber: Als Captain muss man die Mannschaft führen, doch er ist nicht allein, er wird durch sein Captainteam (Assistenten und Teamrat) unterstützt. Die Kommunikation zwischen Team und Coach ist einer der wichtigsten Aufgaben eines Captains, vor allem bei Themen neben dem Eis.

Serge Meyer: «Die Mannschaft arbeitet sehr hart.»

Florin Gerber: «Als Captain muss man das Team führen.»

Er wird oft als Bindeglied zwischen Team und Coach bezeichnet. Auch sollte der Captain ein Vorbild sein für seine Teamkollegen und immer mit gutem Beispiel vorangehen.

In welchen Spielsituationen sind Sie besonders gefordert?
Dies ist sehr vom Moment abhängig. Es kann bei drohenden Niederlagen sein, wenn der Captain seine Kollegen antreiben muss. Aber auch bei vermeintlich sicheren Siegen, damit die Konzentration bis zur Schlusssirene bestehen bleibt. Eine weitere Situation ist, wenn man spürt, dass das ganze Team unsicher wirkt und kein Glaube an den Sieg mehr da ist. Doch im Grossen und Ganzen bin ich in jedem Spiel besonders gefordert, manchmal mit Worten, ein anderes Mal mit Taten.

Welches Ziel setzen Sie sich und dem Team für die erste Saison in der MySports League?
Wir wollen gut in die neue Saison starten und uns dann stetig verbessern. Uns ist bewusst, dass es keine einfache erste Saison geben wird und jedes Spiel hart umkämpft ist. Doch unser Ziel ist die Playoff-Qualifikation, dafür werden wir alles geben.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Die Lysser Klimaaktivisten Jana Aeschbacher, Nicola Leuchter, Nora Rickli und Vinzenz Binggeli (v.l.n.r.) planen auf dem Marktplatz in Lyss ihre nächsten Aktionen – Demonstrationen in Biel und Bern, die Ende September stattfinden sollen.

Was war Ihr schlimmster Arztbesuch?
Quel était votre pire rendez-vous chez le médecin?

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Hans-Peter Iseli, 63, professioneller Erfinder
inventeur professionnel, Biel/Bienne

«Mein letzter Arztbesuch liegt ewig zurück. Ich führe eine einigermassen gesunde Lebensweise. Dazu gehört, dass ich nicht zu viel arbeite und von April bis November im Bielersee schwimmen gehe.»

«Mon dernière visite médicale remonte à très loin en arrière. Je mène une vie assez saine. Cela implique que je ne travaille pas trop et que je peux me baigner dans le lac d'avril à novembre.»

Carmelo De Punzio, 78, Rentner/retraité, Biel/Bienne

«Das war wohl meine Operation im Spitalzentrum wegen eines Aortenaneurysmas. Ich spiele Tuba, das braucht viel Luft, seit der Operation atme ich aber etwas schwer und muss demnächst eine Lungenärztin aufsuchen.»

«C'était mon opération au Centre hospitalier de Bienne pour un anévrisme de l'aorte. Je joue du tuba, ce qui exige beaucoup de souffle; depuis l'opération je respire moins bien et je vais chez une spécialiste des poumons.»

Christine Flach, 24, Kauffrau/vendeuse, Biel/Bienne

«Ich hatte eine Entzündung über dem Ohr, die sich später als einfacher Pickel herausstellte. Leider gab mir die Ärztin ein Antibiotikum, weil sie davon ausging, ich hätte Mumps.»

«J'avais une inflammation sur l'oreille qui s'est révélée par la suite n'être qu'un simple bouton. Malheureusement, la praticienne m'a donné des antibiotiques croyant que j'avais les oreillons.»

Rukiye Yavuz, 27, KV-Lernende/apprentie employée de commerce, Biel/Bienne

«Vielleicht, als ich als Kind ein Loch im Kopf nähen lassen musste. Obwohl ich heute viel zum Arzt gehe, habe ich nie wirklich eine schlechte Erfahrung gemacht.»

«Peut-être quand j'étais enfant et que j'ai dû me faire recoudre un trou dans la tête. Mais à présent, bien que j'aille souvent chez le médecin, je n'ai jamais vraiment fait d'expérience désagréable.»

Udo Weller, 52, Koch/cuisinier, Erlach/Cerlier

«Ich hatte einen Bandscheibenvorfall und begab mich damit im Zug zum nächsten Hausarzt. Der schickte mich ins Spital, wo ich eine Woche auf dem Streckbett lag. Danach folgte ein Vierteljahr Physiotherapie.»

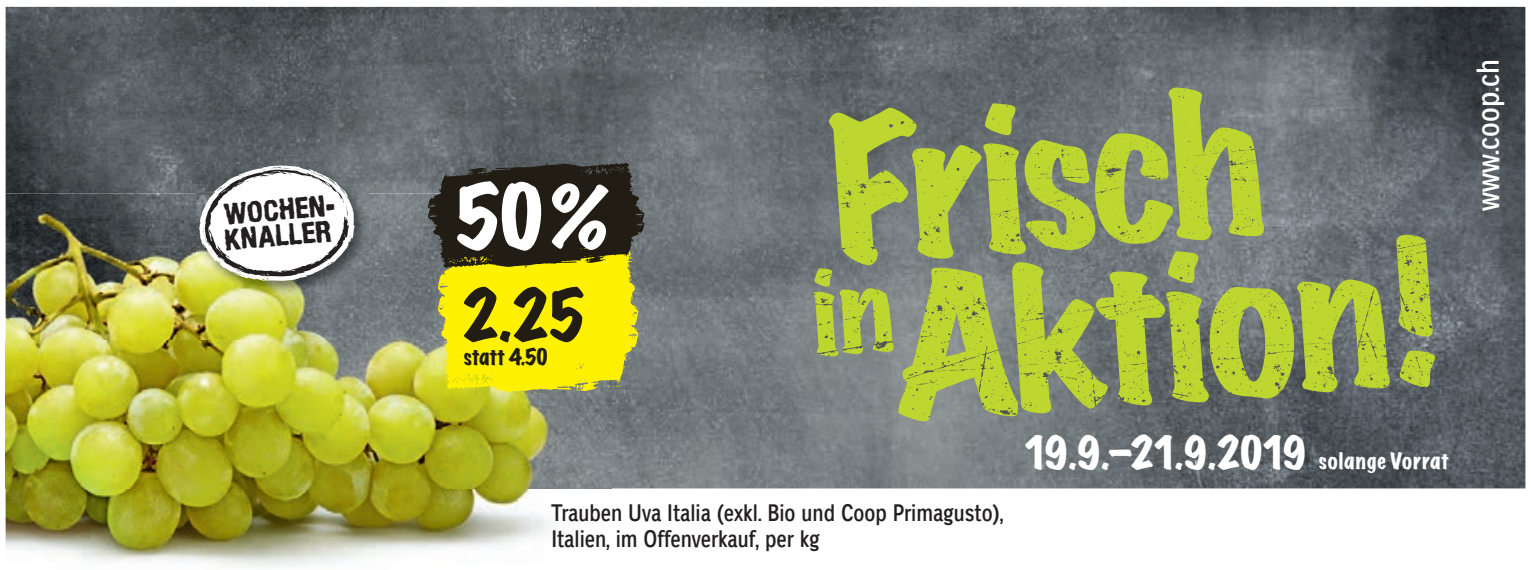
«J'ai eu une hernie discale et me suis rendu en train jusque chez le médecin le plus proche. Il m'a envoyé à l'hôpital, où je suis resté une semaine couché dans un appareil pour traction lombaire. Ensuite, j'ai eu droit à six mois de physiothérapie.»

Anita Schwab, 57, Bürokauffrau/employée de bureau, Orpund/Orpond

«Als Zehnjährige habe ich den Zahnarzt geohrfeigt, weil er mir weh getan hatte beim Ziehen der Zähne. Das passierte reflexartig. Er hat mir das wohl nie verziehen und alle Dentalassistentinnen vor mir gewarnt.»

«Quand j'avais dix ans, j'ai giflé le dentiste parce qu'il m'avait fait mal en m'ôtant des dents. C'était par pur réflexe. Mais il ne m'a jamais pardonnée et a mis toutes ses assistantes dentaires en garde contre moi.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch



Trauben Uva Italia (exkl. Bio und Coop Primagusto), Italien, im Offenverkauf, per kg

Tragtasche füllen mit diversen Äpfeln und Birnen (exkl. Bio), Schweiz, im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3 kg: 1 kg = 2.60)

Coop Poulet, Schweiz, in Selbstbedienung, 2 Stück, 1,5 kg (1 kg = 6.63)

Bell Schweinefleischvogel, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 550 g

Coop Rindshackfleisch, Schweiz/Österreich, in Selbstbedienung, 2 × 500 g, Duo

Coop Naturaplan Mövenpick Bio-Rauchlachs-Rückenfilet, aus Zucht, Irland, in Selbstbedienung, ca. 110 g

Coop Naturaplan Bio-Butter, Mödeli, 2 × 200 g (100 g = 1.74)

Coop Naturaplan Bio-Mozzarella, 3 × 150 g, Trio (100 g = 1.10)

Coop Naturaplan Bio-Bohnen fein, Schweiz, tiefgekühlt, 1 kg (100 g = –.48)

Shiraz/Cabernet Sauvignon Australia Koonunga Hill Penfolds 2017, 6 × 75 cl (10 cl = 1.06)

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

MAT D KW38/19

coop Für mich und dich.

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Singalese = Stechmücken (weil sie singen)/moustique
überhöckle = zu lange sitzen bleiben/rester assis trop longtemps
bärnere = reden wie ein Berner/parler comme un bernois
Grüsu = schmutziger Mensch/mal soigné
gorpse = rülpsen/roter
innenache = inwendig/à l'intérieur
tampe = plaudern/blaguer

Auflösung von Seite 4
Solution de la page 4

BERUFSBILDUNG

Schöne neue Berufswelten

Seeländer Schülerinnen und Schüler erhalten anlässlich der siebten Berufswahlwoche vom 4. bis zum 11. November Einblicke in verschiedene Berufswelten.

VON HANS-UELI AEBI

Der Schweizer Arbeitsmarkt ist ausgetrocknet. Fachkräfte sind rar, viele Unternehmen rekrutieren diese im Ausland. Bildung ist der wichtigste Rohstoff der Schweiz. Das duale und flexible Bildungssystem gilt weltweit als Vorbild. Die Ausbildung des Nachwuchses hat somit höchste Priorität, gerade in der Industrie: Technische Berufe haben es bei vielen Schulabgängern schwer, insbesondere bei Mädchen.

54 Workshops. «Die Industrie im Seeland konnte Ende 2018 mehr als hundert Lehrstellen nicht besetzen», sagt Gilbert Hürsch, Geschäftsführer der Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS). Um (technische) Berufe dem Nachwuchs schmackhaft zu machen, organisieren die WIBS und das Berufsberatungs- und Informationszentrum (BIZ) Biel seit 2013 eine Berufswahlwoche. «Seeländer Schülerinnen und Schüler erhalten die Möglichkeit, während einer Woche verschiedene Berufe kennenzulernen», erklärt Hürsch.

Die Workshops dauern in der Regel einen halben Tag. «Die Schüler schauen aber nicht nur zu, sondern legen selber Hand an und können so die entsprechenden Berufe erleben.» Im Anschluss gibt es noch Informationen für die Eltern. «Ziel ist es, die Jugendlichen im Berufswahlprozess zu begleiten und ihnen einen niederschwelligen nächsten Schritt nach der Berufsmesse und vor längeren Schnupperlehren zu ermöglichen», ergänzt Mattias Rubin, Berufs- und Laufbahnberater beim BIZ.

Zwischen dem 4. und 11. November werden 43 deutsche und 11 französischsprachige Workshops durchgeführt. Darunter sind Berufe aus der Maschinen-, Elektro- und Metallindustrie (MEM). Weiter aus den Bereichen Beauty, Logistik, Uhren, Holz, Detailhandel, Lebensmittel, Grüne Berufe, Gesundheit, Gestaltung und Büro. Die Workshops finden in verschiedenen Firmen und Ausbildungsinstituten statt, wie der Technischen Fachschule Biel, dem Berufsbildungszentrum Biel, der ETA in Grenchen, Georg Fischer in Biel oder Feintool in Lyss.

Schnupperwochen. Hürsch: «Es geht nicht darum, am Abend mit einem Lehrvertrag nach Hause zu gehen, sondern einen Überblick über berufliche Möglichkeiten zu gewinnen.» In den vergangenen Jahren konnten die Organisatoren jeweils um die 500 Schülerinnen und Schüler begrüssen.

Nach den Workshops der Berufswelten MEM, Elektro, Bau, Automobil & Transport füllen die Schülerinnen und Schüler einen Feedbackbogen aus, auf dem sie Positives und Negatives festhalten können. Zudem werden sie gefragt, ob sie in der besuchten Berufswelt eine halbtägige Schnupperlehre machen möchten. «Wenn dies der Fall ist, kontaktiert die WIBS verschiedene Unternehmen und vereinbart mögliche Daten», so Hürsch. Danach werden die Daten den Jugendlichen vorgeschlagen und sie können entscheiden, ob sie immer noch interessiert sind und teilnehmen möchten. Ein Wunschkonzert sind die Schnuppertage jedoch nicht. «Wer sich definitiv für den Schnupperhalbtag angemeldet hat, ist verpflichtet, im Unternehmen zu erscheinen.» In den vergangenen Jahren konnten jeweils zwischen 50 und 60 Schnuppertage vermittelt werden.

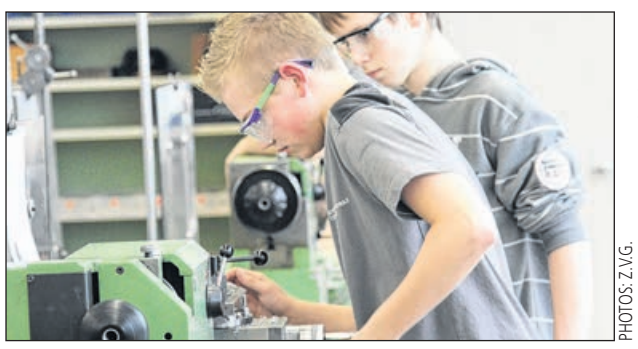
Interessierte können sich anmelden unter **www.berufswahlwoche.ch**

Gilbert Hürsch: «Jugendliche bei der Berufswahl begleiten.»

Gilbert Hürsch: «Accompagner les jeunes dans leur choix.»

Technische Berufe haben es bei Mädchen schwer.

Les métiers techniques n'ont pas la cote chez les filles.



PHOTOS: Z.VG.

50 bis 60 Schnuppertage konnten 2018 vermittelt werden.

50 à 60 stages ont été attribués par an.

FORMATION PROFESSIONNELLE

L'heure du choix

La 7e édition de la semaine du choix professionnel du 4 au 11 novembre, dédiée aux élèves du Seeland, leur donne quelques aperçus du monde du travail.

PAR HANS-UELI AEBI

Le marché du travail est asséché. Les spécialistes sont rares, beaucoup d'entreprise les recrutant à l'étranger. La formation est la matière première la plus importante de la Suisse. Les filières de formation duales et flexibles servent d'exemple dans le monde entier. La formation de la relève est donc de la plus haute importance, notamment pour les industries: les métiers techniques n'ont pas la cote chez les élèves qui quittent l'école, en particulier chez les filles.

54 ateliers. «La branche de l'industrie dans le Seeland avait plus de cent postes d'apprentissage vacants à fin 2018», déclare Gilbert Hürsch, directeur de la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS). Pour donner envie aux jeunes de découvrir les métiers (techniques), la CEBS et le Centre d'orientation professionnel de Bienne (OP) mettent sur pied chaque année une semaine du choix professionnel depuis 2013. «Les élèves du Seeland ont la possibilité de découvrir plusieurs métiers pendant cette semaine», explique Gilbert Hürsch.

Les ateliers durent en général une demi-journée. «Mais les élèves ne font pas que regarder, ils donnent aussi un coup de main et peuvent ainsi s'impliquer.» À l'issue des ateliers, des informations sont dispensées aux parents. «Notre but est d'accompagner les jeunes dans le choix d'une profession et de leur faciliter l'accès au prochain pas vers des salons des métiers de leur permettre de plus longs stages découverte», complète Mattias Rubin, conseiller en orientation professionnelle à l'OP.

Focus. Entre le 4 et le 11 novembre 43 ateliers en allemand et 11 en français seront menés. Différents focus orientent selon les branches. Un focus technique pour l'industrie des machines des équipements électroniques et des métaux. Mais aussi des focus beauty, graphisme, bureau, horlogerie, alimentation, santé, métiers verts. Les ateliers ont lieu dans différentes entreprises ou instituts de formation de la région comme BFB Bienne ou les ceff Commerce (Tramelan) ceff industrie ou ceff santé-social (Saint-Imier) ainsi que le CFP, Lycée technique, Bienne.

Stages. Gilbert Hürsch: «Il ne s'agit pas de rentrer le soir avec un contrat d'apprentissage en poche. Mais d'avoir un aperçu des diverses possibilités professionnelles.» Ces dernières années, les organisateurs sont parvenus à accueillir environ 500 élèves.

Après les ateliers des différents focus, les élèves remplissent un questionnaire de feedback où ils peuvent indiquer les points positifs et négatifs. En outre, on leur demande s'ils souhaitent faire un stage d'une journée dans le focus visité. «Quand c'est le cas, la CEBS contacte diverses entreprises et convient des dates possibles», précise Gilbert Hürsch. Ensuite, les dates sont proposées aux jeunes intéressés qui peuvent décider s'ils le sont toujours et souhaitent participer.» Mais ces stages ne sont pas des «concerts à la demande». «Celui qui s'inscrit à un stage est obligé de se rendre dans l'entreprise concernée.» Ces dernières années, 50 à 60 stages ont été ainsi attribués.

Les inscriptions se font sur le site **www.choixprofessionnel.ch**

SPOTS

PHOTO: Z.VG.

Coop: Der Grossverteiler unterstützt die Bestrebungen nach einer Reduktion von Plastik: In den meisten Verkaufsstellen findet sich die neue Naturaline-Holzzahnbürste aus nachwachsenden Rohstoffen. Der Bürstengriff besteht aus FSC-zertifiziertem Schweizer Buchenholz und der Bürstenkopf aus Bio-Kunststoff. Die Borsten der Zahnbürste wurden aus speziellem Material hergestellt, das auf dem nachwachsenden Rohstoff Rizinus basiert. Auch die Verpackung besteht aus rezykliertem Karton. Die Borsten der Holzzahnbürste erzielten den gleichen Putzeffekt wie die einer herkömmlichen Zahnbürste, da sich die Anordnung der Borsten nicht unterscheide. Dank ihres ergonomischen Griffs liege sie zudem gut in der Hand. Hergestellt wird die Zahnbürste in der Schweiz. Die Holzzahnbürste ist in zwei Varianten erhältlich: Die Soft-Zahnbürste reinigt die Zähne sanft, die Medium-Zahnbürste gibt etwas mehr Widerstand. Beide Varianten wurden aus den gleichen nachwachsenden Rohstoffen hergestellt. Die Soft-Zahnbürste ist in 580 Verkaufsstellen, die Medium-Zahnbürste in rund 240 Verkaufsstellen schweizweit fast flächendeckend erhältlich. Seit 30 Jahren setzt sich Coop für Nachhaltigkeit ein. Seit 2012 hat der Grossverteiler gut 20 000 Tonnen Verpackungsmaterialien ökologisch optimiert oder reduziert. Daneben finden Kundinnen und Kunden immer mehr plastikfreie Alternativen und Produkte ohne Verpackung in den Regalen, beispielsweise Papier-Röhrli, Palmblatt-Geschirr oder Wattestäbchen mit Papierschaft. Mehr zum Engagement von Coop gegen Plastik und unnötige Verpackungen findet sich unter: www.tatenstattworte.ch/verpackungen. bb

Raiffeisen: Die Interessengemeinschaft (IG) Zukunft Pflanzenschutz lanciert die Aufklärungskampagne «Wir arbeiten am Pflanzenschutz». Darin zeigen die Mitglieder der IG die Herausforderungen beim Pflanzenschutz, um qualitativ hochwertige Nahrungsmittel und Zierpflanzen zu produzieren, die von den Konsumenten nachgefragt werden. Ausserdem wird gezeigt, welche Anstrengungen die Produzentinnen und Produzenten beim Pflanzenschutz bereits heute unternehmen und anhand welcher Innovationen die Risiken zukünftig weiter reduziert werden. Ziel der Kampagne ist es, diesen blinden Fleck in der öffentlichen Diskussion zu beseitigen und die Bevölkerung dafür zu sensibilisieren, dass die Produzentinnen und Produzenten tagtäglich an der Zukunft arbeiten. bb

Auguste Reymond: Philip W. A. Klingenberg, propriétaire et président de la marque horlogère Century, a fait l'acquisition d'Auguste Reymond SA et l'installe dans sa manufacture à Nidau. La société tramelote passe ainsi aux mains d'une famille déjà illustre par son extraordinaire inventivité tout en restant volontairement indépendante. Déjà reconnue en Europe et en Russie son objectif sera, dès maintenant d'étendre sa notoriété et de revoir son positionnement tout en restant fidèle à ses valeurs d'antan. Auguste Reymond SA, a quitté le Jura bernois, où elle était installée depuis 1898, pour rejoindre la Zihlstrasse 50, sur les bords du lac de Bienne. L'acquisition de la marque par Philip W.-A. Klingenberg, actuel dirigeant de Century, est une évidence: «J'ai toujours beaucoup aimé cette marque, surtout pour son incomparable histoire. Je suis son évolution depuis plusieurs années. Je vais maintenant m'appliquer à renforcer la notoriété légitime d'Auguste Reymond SA afin de la positionner sur des marchés clés encore non développés ». (C)

Bonhôte: Le nouveau programme Bonhôte Impact de la Banque Bonhôte a été lancé avec succès cette année, totalisant plus de 70 millions de francs d'actifs dont 30 millions pour le fonds de placement lancé le 22 juillet. Ceci témoigne de l'intérêt de la part des investisseurs pour cette thématique d'actualité. Ce véhicule de placement investit dans le but de générer un rendement social et environnemental positif, en plus du rendement financier. Il constitue un moyen efficace pour obtenir l'exposition désirée à la thématique en offrant une diversification en actions et obligations notamment ainsi qu'un risque limité d'exposition aux monnaies étrangères. Le fonds est accessible au public sans minimum d'investissement requis. Il est disponible sous forme de parts en francs suisses et en Euros, et offre une liquidité hebdomadaire. Via ce programme, la banque s'engage concrètement pour un monde plus juste en reversant une partie des frais de gestion récoltés pour financer des activités à impact social positif. (C)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

51% auf Rindshackfleisch, CH/A, 2 x 500 g	10.00	statt	20.50
50% auf Shiraz/Cabernet Sauvignon Australia Koonunga Hill Penfolds,2017, 6 x 75 cl	47.85	statt	95.70
50% auf Trauben Uva Italia), exkl. Bio u. Primag., kg	2.25	statt	4.50
21% auf Naturaplan Bio-Mozzarella, 3 x 150 g	4.95	statt	6.30
54% auf Omo Pulver Active, *(80 WG),* 5,2 kg	19.95	statt	43.45

MIGROS

20% auf Torten, ungekühlt, z. B. Linzertorte, 400 g	2.40	statt	3.00
20% auf Bio Getreidekörner, Hüsenfrüchte, Quinoa Couscous, z. B. Quinoa weiss, 400 g	3.95	statt	4.95
40% auf Rehpfeffer, gekocht, Österreich, 600 g	12.90	statt	21.50
Solange Vorrat:			
20% auf Cornatur Gemüsebällchen, 2 x 200 g	7.80	statt	9.80

OTTO'S

Rocca Rubia Riserva, Sardaigne DOC, 2015, 75 cl,	**14.95**	au lieu de	22.50
Joop Homme, EdT vapo, 125 ml	**29.90**	au lieu de	114.00
Ovomaltine, 2 x 750 g	**17.90**	au lieu de	23.80
Kägi choco intense mini, 125 g	**1.95**	au lieu de	3.30
Tassimo Jacobs, caffè crema, 16 capsules	**4.95**	prix hit	

MANOR FOOD

Viande hachée de bœuf, Suisse, kg	**9.95**	au lieu de	20.50
Entrecôte de cheval, Uruguay, 100 g	**3.45**	au lieu de	4.95
Aiguillettes de poulet, Suisse, 2 x env. 300 g, 100 g	**2.55**	au lieu de	3.65
Vacherin Mont-D'Or AOP, Suisse, pce de 400 g, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.95
Roastbeef, Suisse, 100 g	**4.85**	au lieu de	6.95
Primitivo di Manduria DOC, Masseria Altemura, 75 cl	**14.90**	au lieu de	24.90

Volg

Bananes Chiquita, origine voir étiquette, kg	**2.20**	au lieu de	2.95
Salade pommée rouge, Suisse, pièce	**1.30**	au lieu de	2.10
Saucisse de Lyon Agri Natura, coupée, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.95
Red Bull, 6 x 250 ml	**8.20**	au lieu de	10.95
Jus de fruits Michel, Bodyguard, 4 x 100 cl	**8.80**	au lieu de	12.40
Mouchoirs Tempo, 30 x 10 pièces	**4.95**	au lieu de	8.60

WICHTIGE NUMMERN
NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAXI METRO & JOKER BIEL-BIENNE
032 333 77 77
032 341 41 41
Täglich 24h für Sie da!

Gratis
Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Obergasse 13 | Biel
www.laglaneuse.ch
032 322 10 43
GGB Gemeinnützige Gesellschaft Biel

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

LE COUBERTIN
Griechische Spezialitäten
Zeit für olympische Aromen
Temps pour les saveurs olympiques
Murtenstrasse-Rue de Morat 41, 2502 Biel-Bienne
T. 032 322 51 10 / www.le-coubertin.ch

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch
Räumt und entsorgt 032 322 61 64

Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier Tél. 032 852 06 06
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
• Conciergerie • Nettoyages privés et commerciaux
• Nettoyages extérieurs • Nettoyages d'objets de loisirs, bateaux, caravannes
• Nettoyages branches alimentaire
• Débarras • Travaux de jardinage
www.rino-nettoyage.ch

BROCKEN STUBE
Nuschi-Chörbli
MO–FR 10h00–18h30
SA 10h00–17h00
Bözingenstrasse 151b
2504 Biel
Tel. 079/ 630 29 13

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**
Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

DU GALET DE RIVIÈRE À LA PIERRE ORNEMENTALE

Manifestation: Samedi 21. septembre 2019
5e Marché des artisans au Ring (vieille ville de Bienne)
Une visite me ferait plaisir!

LA PIERRE EN LIGNE DE MIRE
Poncez votre propre pierre pour en faire un bijou
et vivez un moment libérateur.

Atelier de la pierre 56a 2502 Biel-Bienne

Contact: Herbert Sieber

mobile: 079 711 02 16
e-mail: hurbi-si@bluewin.ch
mobile: 076 331 45 12 (en français)

immobiel.ch

Poststrasse 12 in Biel
4 ½- + 5 ½-Zi-Wohnungen

- Neuüberbauung "Jardin Mett"
- Wohnungen im Eigentumsstandard
- Grosszügige Balkone / Sitzplätze
- Tiefe Nebenkosten dank modernster Haustechnik (u.a. Solar, Erdwärme)
- Für jede Altersklasse bestens geeignet
- Hallenplätze dazumietbar

Miete 3 ½-ZWG ab Fr. 1'670.00 inkl. NK
Miete 4 ½-ZWG ab Fr. 1'930.00 inkl. NK

marfurt

AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

Poststrasse 12 in Biel
5 ½-Zimmer-Wohnung

- Neuüberbauung "Jardin Mett"
- Wohnungen im Eigentumsstandard
- Grosszügige Balkone / Sitzplätze
- Tiefe Nebenkosten dank modernster Haustechnik (u.a. Solar, Erdwärme)
- Für jede Altersklasse bestens geeignet
- Hallenplätze dazumietbar

Miete Fr. 2'280.00 inkl. NK

marfurt

AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

A.-Ankerweg 8 in Biel
2 ½-Zi-Attikawohnung

- Im beliebten Elfenauquartier
- ca. 65 m² Nettowohnfläche
- Terrasse von ca. 43 m²
- Cheminée im Wohnzimmer
- Halboffene Küche mit Bar
- Reduit, Lift im Haus
- Hallenplätze dazumietbar

Mietzins Fr. 1'590.00 inkl. NK

marfurt

AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.
Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

Biel – Mohnweg 5
Wir vermieten nach Vereinbarung polyvalente
Gewerbeflächen für Produktion, Büros und Lager

- Mietflächen bis 2'500 m²
- Bodenbelastbarkeit 3 Tonnen/m²
- Raumhöhen bis zu 4 Meter
- Ausbauwünsche können teilweise berücksichtigt werden
- Unmittelbare Nähe zu Autobahn und ÖV

Nettomietzinse ab CHF 80.–/m²/p.a. + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Brügg – Neubrückstrasse 11/13
Wir vermieten in unmittelbarer Nähe des Anschlusses Ost-Umfahrung Biel, helle
Büro-/Gewerbe-/Lagerflächen

- Bis 1'000m²
- Teilflächenvermietung ab 25m² möglich
- Raumhöhe 2.5 bis 3.5 Meter
- Bodenbelastbarkeit 500-2000 kg/m²
- Damen- & Herren-WC und Garderoben vorhanden
- Parkplätze verfügbar

Mietzins ab CHF 80.–/m²/p.a. + HK/NK

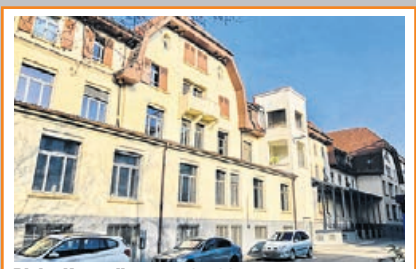
roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Bluebox Aarberg – Alte Lyss-Strasse 12
Wir vermieten n. V. preiswerte und polyvalente
Büro-, Gewerbe- und Lagerflächen ab 60m² bis 5'000 m²

- Raumhöhe bis 3.6m
- Professionelle Infrastruktur
- Bodenbelastbarkeit bis 800kg/m²
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- Nähe zu Autobahn und ÖV
- weitere Infos unter **www.bluebox-aarberg.ch**

Mietzins ab 50.–/m²/p.a. + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch



Biel – Kontrollstrasse 24-28
Wir vermieten im Stadtzentrum in sanierter Gewerbeliegenschaft n. V.
Gewerberaum im EG

- Ca. 142m²
- Helle und hohe Räumlichkeiten
- Parkettboden
- Komplett ausgebaute Küche
- Komplett ausgebautes Badezimmer

Mietzins CHF 1'540.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Worben – Unterer Kanalweg 3
Wir vermieten nach Vereinbarung helle
4½-Zimmer-Wohnung im 2. OG

- Ruhig und Sonnig
- Laminat- und Plattenböden
- Moderne, neue Küche mit GS
- Balkon mit Südorientierung
- Bad und separates WC
- Allgemeiner Gartensitzplatz

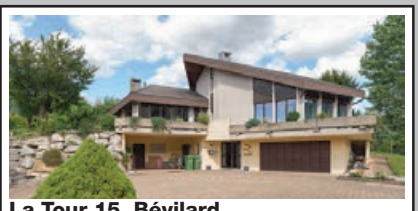
Mietzins CHF 1'240.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Wohnpark Champagne, Biel

Neubau-Mietwohnungen
1-Zimmerwohnung 47 m2
Mietzins: CHF 850.00 exkl. NK
3½-Zimmerwohnungen
Mietzins: ab CHF 1'350.00 exkl. NK
topmoderner Ausbau / grosszügige Grundrisse / Loggias / WA und Tumbler

kabit cib
MB2 IMMOBILIEN
Strässler + Rehnelt
mühlebrücke 2 • 2502 biel
032 328 18 00 mb2immobilien.ch



La Tour 15, Bévilard
À vendre, une spacieuse
Villa d'architecte de 6.5-7.5 pièces
Situation exceptionnelle avec Panorama de 360°. Grande salle à manger/séjour, cuisine séparée, véranda, mezzanine, terrasses, jardin arborisé, double garage, nombreuses places de parc.
Prix de vente: CHF 970'000.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch
svit kabit cib

THEODOR-KOCHERSTRASSE 6, BIEL
5-ZIMMERWOHNUNG
98m² im 1. OG

- Geeignet für Wohngemeinschaft
- Grosse Küche
- Separtes Esszimmer mit Balkon
- Wohnzimmer mit Balkon Seite Innenhof
- Zimmer mit Parkett- und Klinkerböden
- Schönes Badezimmer

NETTO-MIETZINS: CHF 1'500.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

OBERER QUAI 138, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 4. OG

- Gegenüber vom Stadtpark
- Moderne, separate Küche
- Wohnzimmer mit Balkon
- Zimmer mit hellen Parkett-/Laminatböden
- Badezimmer mit Badewanne
- Lift / Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'270.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

SCHLEUSENWEG 1A, BIEL
4½-ZIMMERWOHNUNG
102m² im 1. OG

- Schön sanierte Wohnung vis à vis Stadtpark
- Moderne, offene Küche
- Wohnzimmer mit Schwedenofen
- Grosser Eckbalkon / 2 Badezimmer
- Zimmer mit Platten- und Parkettböden
- Zudem: Lift, Keller, Einstellhallenplatz

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'790.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

IMMO

■ GESUCHT ■ CHERCHE

Grosszügige Wohnung am See oder mit Fernsicht gesucht
Solventer und unkomplizierter Mieter sucht Wohnung mit mind. 4 Zimmern am liebsten am See oder mit Seesicht (vorzugsweise in 2505 Vingelz) oder im Beaumontquartier. Mietbeginn zwischen November 2019 und spätestens ab Februar 2020.
Mobile 079 829 21 44

■ OPEN HOUSE

HERZLICH WILLKOMMEN ZUR FREIEN BESICHTIGUNG
Erstbezug Eigentums- und Mietwohnungen
24. September 2019
Dienstag von 16.30 bis 18.30 Uhr
Bellevuepark 1 bis 8, 2562 Port | **www.bellevuepark-port.ch**
bonacasa

■ ZU VERMIETEN / À LOUER

2563 Ipsach
Seestrasse 2
2.5-Zimmerwohnung im 1.OG

Charmante Wohnung (54m2) an zentraler Lage in Ipsach

Laminat- und Parkettböden, offene Küche, eigene Waschmaschine und Tumbler in Wohnung, grosser Balkon, Lift

– Miete CHF 1'360.- (inkl.NK)
– Parkplatz à CHF 40.- kann dazu gemietet werden

Verfügbar nach Vereinbarung

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

BAUEN & WOHNEN

SACHE DER SPEZIALISTEN

In Biel und Umgebung blüht der Bau- und Renovierungsmarkt. Es reicht durch die Bieler Strassen zu gehen, um die vielen Baustellen zu sehen. Alte Häuser werden renoviert, Fassaden neu gestrichen. Die Sanierung ist Sache von Spezialisten.

Damit die Qualität gewährleistet ist, sind die Arbeiten gut ausgebildeten Hauswerkern zu überlassen.
Um Fassaden, Hausdächer oder Innenräume neu zu gestalten, fehlt es in Biel nicht an Unternehmen und Handwerkern.

Hier ist eine Auswahl von Spezialisten vertreten.
Sie haben die Qual der Wahl.

Zögern Sie nicht!

Diese Firmen werden Ihre Wünsche erfüllen und Sie persönlich und professionell beraten. Sie garantieren Ihnen eine einwandfreie und termingerechte Fertigstellung.

Hurni Aushub und Rückbau AG
Grubenweg 9, 2572 Sutz, Tel. 032 397 00 48, www.hurniag.ch

SCHORI
MALEREI | GIPSEREI
Schori Malerei AG
Bielstrasse 75
CH-2555 Brügg
T +41 32 373 13 78
info@schori-malerei.ch
www.schori-malerei.ch

Mit Strom kennen wir uns aus!
Nous nous y connaissons en électricité!
elektro bilingue GmbH
Bielstrasse 75 | 2555 Brügg | 032 361 22 22 | elektro-bilingue.ch

MALPUR
FACILITY SERVICES AG
MALPUR FACILITY SERVICES AG
Sonnenstrasse 40 | 2504 Biel | T 032 341 20 02 | post@malpur.ch
Worbstrasse 46 | 3074 Muri b. Bern | T 031 380 87 87 | post@malpur.ch

g. devaux
Haushaltapparate AG
Poststrasse 7A
2504 Biel/Bienne
032 341 85 55

Steffen Haustechnik AG
Sanitäre Installationen
Reparatur-Service
steffen–haustechnik.ch
Spenglerei
Biel/Sutz-Lattrigen
032 341 71 61

EgoKiefer
Fenster und Türen

Für Sie vor Ort.
Ihr Spezialist
HA!
Hunziker Affolter AG
Fensterausstellung
Wasserstrasse 8, 2555 Brügg
Tel. 032 497 07 77
www.hunzikeraffolter.ch

IMMOBIEL

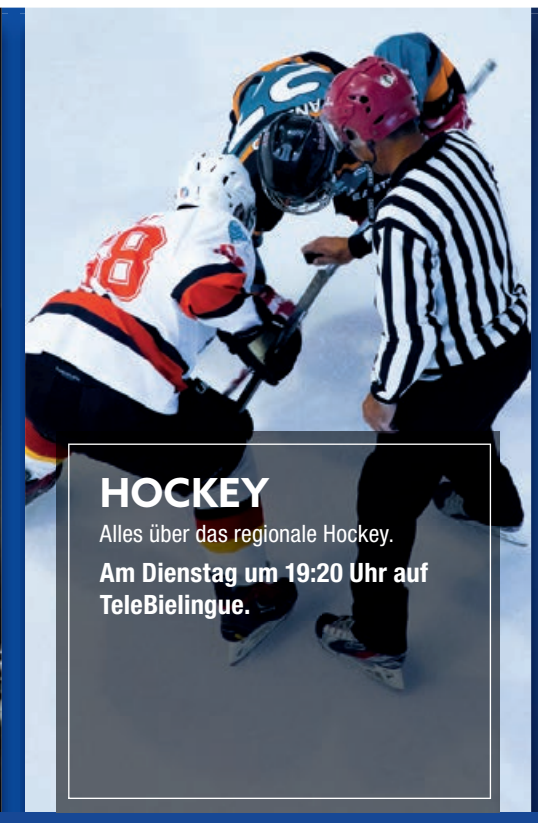
Minergie – Segen oder Flucht?

Täglich um 18:30 Uhr auf TeleBielingue.

TALK

Im TALK erfahren Sie Hintergründe.

Montags und mittwochs 19:15 Uhr auf TeleBielingue



HOCKEY

Alles über das regionale Hockey.

Am Dienstag um 19:20 Uhr auf TeleBielingue.

NACHGEFRAGT

Drehmomente für die Ewigkeit? Mit Beat Schenk, Autor und Lars Weber, Schüler aus Aarberg.

Täglich um 16:00 und 23:00 Uhr.

TeleBielingue

CONSTRUIRE & HABITER

TOUT EST AFFAIRE DE SPÉCIALISTES

A Bienne et aux environs, le marché de la construction et de la rénovation est florissant. Il suffit de parcourir la ville pour voir fleurir de nombreux immeubles en chantier. Et des vieilles bâtisses qui retrouvent une nouvelle jeunesse avec des façades pimpantes. Mais la rénovation est l'affaire de spécialistes.

Mieux vaut confier les travaux à d'authentiques professionnels, bien formés, pour obtenir un habitat de qualité et éviter les mauvaises surprises.

Les entreprises et les artisans ne manquent pas pour rénover vos façades, vos toits ou vos intérieurs.

En voici un échantillon sur ces pages.

Vous n'avez que l'embarras du choix.

N'hésitez pas!

Les spécialistes sont à même de remplir vos exigences, de vous fournir des conseils professionnels et personnalisés, de garantir une finition impeccable.

Tel. 032 322 39 74

Despont SA

- Inst. sanitaires
- Conseils
- Service soigné

- Sanitäre Anlagen
- Beratung & Planung
- Gepflegte Leistungen

Eisengasse 12, rue du Fer
2502 Biel-Bienne

www.despont.ch info@despont.ch

Architektur und Inneneinrichtungen

Sonnenstrasse 40
2504 Biel/Bienne
Tel. 032 341 20 02
www.decorint.ch

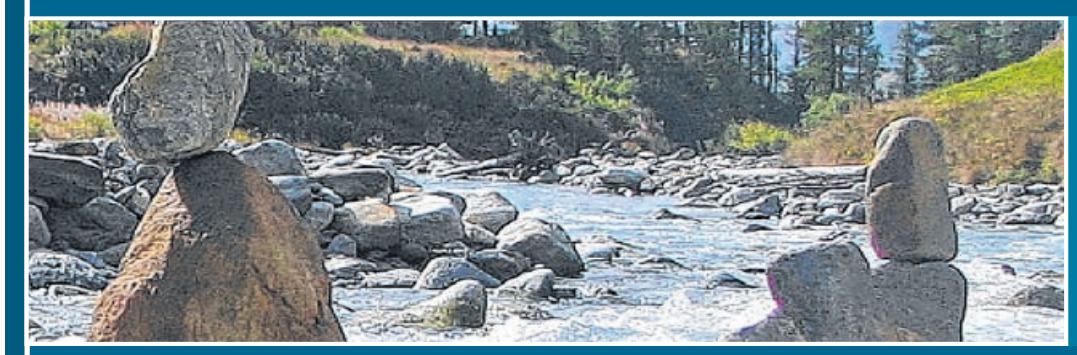
GLOSTER | decorint biel s.à.r.l.

infinitiv
Ihre Innenarchitekten in Biel
Votre architecte d'intérieur à Bienne
T : + 41 32 322 29 21

Eisbis malerei

STEFAN EISBACHER
Spärsstrasse 6
2562 Port
Tel. 032 331 12 31
Natel 079 218 77 46
E-Mail: eisbi@bluewin.ch

VOM FLUSSKIESEL ZUM SCHMUCKSTEIN



DER STEIN IM FOKUS

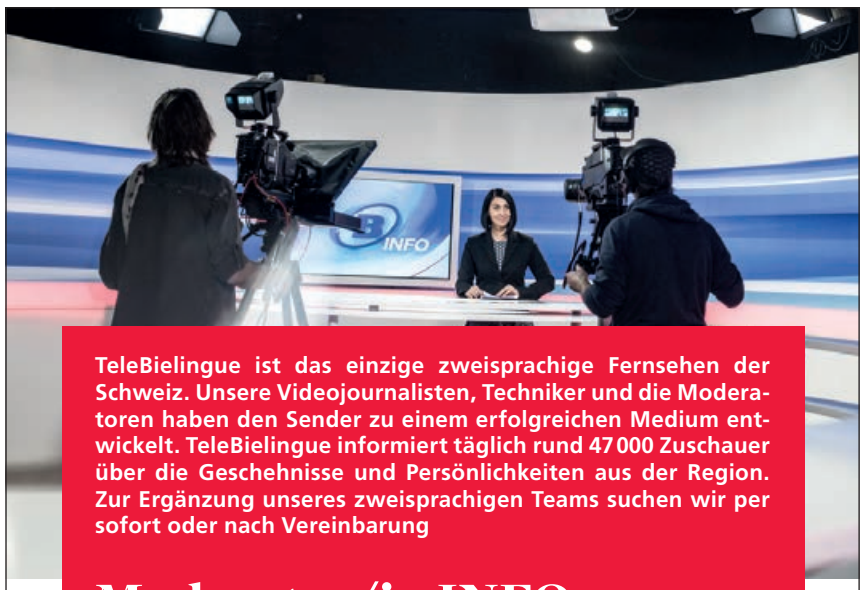
Schleifen Sie Ihren eigenen Stein zum Schmuckstück und erleben eine angenehme Verschnaufpause zum Alltag.

Steinwerkstatt 56a 2502 Biel-Bienne

Kontakt: Herbert Sieber

Veranstaltung: Samstag, 21. September 2019
5. Handwerker Märit im Ring in der Bieler Altstadt
Ich freue mich auf Ihren Besuch!

mobile: 079 711 02 16
e-mail: hurbi-si@bluewin.ch
mobile: 076 331 45 12 (en français)



TeleBielingue ist das einzige zweisprachige Fernsehen der Schweiz. Unsere Videojournalisten, Techniker und die Moderatoren haben den Sender zu einem erfolgreichen Medium entwickelt. TeleBielingue informiert täglich rund 47 000 Zuschauer über die Geschehnisse und Persönlichkeiten aus der Region. Zur Ergänzung unseres zweisprachigen Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

Moderator/in INFO (Freelance)

Ihr Tätigkeitsgebiet
Als Moderator/in der täglichen deutschsprachigen INFO-Sendung präsentieren Sie die Nachrichten aus der Region, führen Studiointerviews und helfen bei der Übersetzung und dem Einlesen von TV-Texten mit. Als INFO-Moderator/in sind Sie an zwei bis drei Nachmittagen in der Woche im Einsatz.

Ihr Idealprofil
Sie haben redaktionelle Erfahrung, vorzugsweise bei TV und/oder Radio. Moderationserfahrung von Vorteil. Sie haben eine rasche Auffassungsgabe, sind ein Teamplayer und haben idealerweise einen Bezug zu unserem Sendegebiet. Ihre Muttersprache ist Schweizerdeutsch, vorzugsweise Berndeutsch. Sie können sich auf Französisch gut verständigen. Als INFO-Moderator/in verfügen Sie über ein gutes Allgemeinwissen und interessieren sich für das lokale Geschehen, insbesondere in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft.

Ihre Perspektiven
Als Moderator/in sind Sie das Aushängeschild der Sendung INFO. Sie arbeiten im 2. Stock des Communication Centers direkt hinter dem Bahnhof Biel in einem zweisprachigen und konvergent ausgerichteten jungen Team. «Vier Marken – eine Redaktion» heisst die Strategie unseres Medienhauses mit Zeitung, Radio und Fernsehen.

Herausgefordert? Falls ja, senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen sowie ein Video, in dem Sie sich kurz vorstellen (Smartphone-Qualität genügt) an
Sophie Hostettler, Programmleiterin TeleBielingue, shostettler@telebielingue.ch

TeleBielingue

TeleBielingue AG
Robert-Walser-Platz 7
Postfach, 2501 Biel
www.telebielingue.ch

Wir sind ein in der Region Bern, Biel, Solothurn tätiges Bauunternehmen. Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir einen

Polier Hochbau
Vorarbeiter Hoch-/Umbau
Selbstständiger Kundenmaurer

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung an:
H. Berger Bau AG, Hans-Ulrich Zimmermann
Rütifeldstrasse 12, 3294 Büren a.A.

BERGER BAU

Büren a.A. | Bern | Grenchen | Urtenen-Schönbühl

Kaufe Antiquitäten
www.galerie-bader.ch
Alle Möbel aus Erbschaften, Silber, Silberbesteck, Silbermünzen (800/925), Zinn, Gemälde, Art-Deko-Möbel, Émile Gallé, Majorelle, grosse alte Teppiche, chinesische Deko-Gegenstände aus Bronze und Elfenbein vom 19. Jh., alte Waffen (Gewehre, Pistolen, Schwerter), Rüstungen vom 15. bis 19. Jh., afrik. Jagdtrophäen, Schmuck zum Einschmelzen. Schmuck (Cartier, Chopard), Goldmünzen u. Medaillen. Taschenuhren, Armbanduhren (Omega, Rolex, Heuer, Enicar, Breitling usw.), alles aus der Uhrmacherei sowie sämtliches Zubehör und Zifferblätter.
D. Bader, Tel. 079 769 43 66 ✉**info@galerie-bader.ch**

Lettres et colis en
2 heures à Genève
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Solothurnstrasse 53, 2504 Biel – Tel. 032 341 59 74
– 13 Kinokabinen / Gay room
– Grosse Auswahl an DVD's ab CHF 10.–
Gay DVD's ab CHF 15.–
– Erotikzubehör und Wäsche
Montag – Freitag non-stop 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag non-stop 10.00 bis 17.00 Uhr
Kundenparkplätze vorhanden

ZIRKUS

Kraft, Eleganz & viele Lacher

Der Circus Knie feiert «100 Jahre Schweizer National-Circus» mit einem vielseitigen Programm. Während fünf Tagen gastiert Knie auf dem Gurzelen-Parkplatz in Biel.

Die Stars der Jubiläumstournee sind Viktor Giacobbo und Mike Müller: Das landesweit bekannte Duo präsentiert jeweils abends satirische Comedy (vgl. Kasten), in den Nachmittagsvorstellungen treten Zirkusclowns auf.

Power. Seit einigen Jahren setzt Knie auf Akrobatik. Löwen, Tiger, Elefanten und Co. wurden Opfer des Zeitgeistes, dafür gibt es Pferde, Schweinchen und exotische Vögel. Ob Anastasia Makeeva aus Russland mit ihrer Luftakrobatik oder die 13-köpfige Sokolov-Truppe auf dem Schleuderbrett – Nervenkitzel ist garantiert. Kraft und Geschicklichkeit beweisen die «Fratelli Errani» mit ihrer Ikarier-Nummer. Maycol Errani, Ehemann von Géraldine Knie, schleudert seinen jüngeren Bruder Guido nur mit der Kraft seiner Beine durch die Luft. Für Staunen und Lachen sorgt der aus den Castingsendungen «Supertalent» und «America's Got Talent» bekannte Jongleur Viktor Kee. Davis Vassallo überzeugt mit einer Mischung aus Akrobatik und Clown-Humor.

Pferde. Bereits 1919 waren Weissclowns Teil der ersten Vorstellung des Circus Knie. 100 Jahre später treten nun die Clowns Yann Rossi und Francesco Fratellini im Nachmittagsprogramm auf. Die Familie Fredy Knie jun. präsentiert auch im 100. Jahr des Circus Knie ihre weltberühmten Pferdenummern: So zum Beispiel Fredy jun. mit 30 Pferden sein berühmtes «Karussell» oder die achtjährige Chanel Marie ihre Ponys. Ivan Frédéric Knie und Wioris Errani zeigen eine der anspruchsvollsten Pferdenummern der Welt, die doppelte «Ungarische Post»: Dabei stehen beide auf den Rücken ihrer Tiere und dirigieren 18 Pferde rund um die Manege.

Papageien. Franco Knie jun. lässt mit Frau Linna und Sohn Chris Rui im Jubiläumsjahr 12 Papageien durchs Zirkuszelt fliegen. Die farbenfrohen exotischen Vögel überraschen das Publikum mit verblüffenden Kunststücken. 100 Jahre Zirkusgeschichte: Das offizielle Jubiläumsbuch der Familie Knie, «100 Jahre Schweizer National-Circus Knie», ist nur beim Circus Knie und in Knies Kinderzoo erhältlich, direkt vor Ort oder unter www.knie.ch.

Giacobbo/Müller

Die Tränen, welche über Giacobbo/Müller gelacht wurden, würden Dutzende Badewannen füllen. Der Schmächtige mit den grossen Ohren und der Füllige mit dem Hundeblick sind das berühmteste Komik/Satire-Duo der Deutschschweiz. Der Winterthurer Viktor Giacobbo, 67, wurde mit «Viktors Spätprogramm» bekannt und schuf Kultfiguren wie den Zuhälter Harry Hasler, die Blondine Debbie Mötteli oder den Oberkiffer Fredi Hinz, der 2006 mit dem Circus Knie durchs Land tourte. Ab 2008 führte er mit Mike Müller, 55, durch die Satire-Sendung Giacobbo/Müller. Der eher unbekannte Oltner Schauspieler trat schon bald aus dem Schatten von «König Viktor». Den Durchbruch schaffte der studierte Philosoph mit der TV-Serie «Der Bestatter». Die Rolle des tollpatschigen und doch gewieften Luc Conrad war Müller auf den Leib geschneidert.

Auch Müller spielt einige Kunstfiguren, wie den Berner «Erklärer» Hanspeter Burri. Er parodiert Schweizer Persönlichkeiten, darunter den wahrscheinlich bekanntesten lebenden Bieler, den Publizisten Frank A. Meyer, wobei Müller dessen staatsmännisches Auftreten und die Zungenschnalzer karikiert.

Zum 100-Jahr-Jubiläum des Circus Knie touren Giacobbo/Müller durchs Land. Fredi Hinz kehrt unter die Zirkuskuppel zurück, Hanspeter Burri schnuppert erstmals Zirkusluft, ebenso die bärbeissige Witwe Grütter und deren schussliger Sohn Armin sowie das Zürcher Klugscheisser-Duo Boppler & Stark. Einen Blick in höhere Sphären wirft «Mike Shiva». Der Knie gastiert bis diesen Sonntag auf dem Gurzelen-Parkplatz in Biel.

Biel Bienne konnte mit Mike Müller ein Gespräch führen. Die Frage nach persönlichen Bezügen zum Spielort komme «immer wieder» und er wisse jeweils nicht so genau, was antworten, ohne «unhöflich zu sein», wobei Müller offen lässt, ob er die Frage bescheuert findet oder manche Spielorte nicht besonders mag. Jedenfalls finde er es «peinlich, wenn sich Künstler lokal anbiedern würden». Zu Biel erwähnt er dann doch noch eine Jugenderinnerung, «die Besuche im Hallenbad beim Kongresshaus, so etwas gab es sonst nirgends». Satire kratzt oft an Grenzen, parodiert tatsächlich existierende Gruppen oder Lebensmodelle, so wohnen in der Schweiz Tausende «Armins» bei ihren Müttern. Reklamationen seien trotzdem selten, «die Armins können sich ja gar nicht wehren», nur ab und zu komme ein böses Wort von einer «Mutter». Schnöden Behindertenorganisationen wegen des stotternden Burri? «Der stottert gar nicht, er kann nur das ‚r' nicht aussprechen.» Und wie kam «Frank A. Meyer» beim Original an? Müller und Giacobbo besuchten den «Directeur bourgeois» in Berlin und dinierten mit ihm. Ob Müllers Parodie sei der zuweilen eitel wirkende Meyer «überhaupt nicht beleidigt gewesen», sondern fand die Sketches «lustig». Auf lustige Momente mit dem Komikerduo darf sich auch das deutschsprachige Bieler Publikum im Circus Knie freuen. HUA

Knie in Biel

Der Circus Knie gastiert von diesem Mittwoch bis zum Sonntag auf dem Gurzelen-Park. Mittwoch bis Samstag, jeweils 19.30, Sonntag 18 Uhr, Nachmittagsvorstellungen: Samstag, 15 Uhr, Sonntag, 14.30 Uhr. **Deutsche Vorstellungen:** Donnerstag, Freitag und Samstag. **Französische Vorstelllungen:** Samstag und Sonntag.

PHOTO: Z.V.G.

CIRQUE

Elégance et humour

Le cirque Knie fête le centenaire du cirque national suisse avec un programme varié et humoristique. Il fait halte durant cinq jours sur la place de la Gurzelen.

PAR RENAUD JEANNERAT

Si pour les Alémaniques, les stars de la tournée sont les humoristes Viktor Giacobbo et Mike Müller en soirée du mercredi au vendredi, l'après-midi est agrémenté par les clowns du cirque. Et ce week-end, place aux humoristes romands Vincent Veillon et Vincent Kucholl (voir encadré).

Acrobaties. Depuis quelques années, Knie a remplacé lions, tigres, éléphants etc, dans l'esprit du temps, par des numéros d'acrobatie. Le cirque a certes conservé quelques numéros animaliers avec des chevaux, des cochons ou des oiseaux exotiques.

L'acrobate aérienne Anastacia Makeeva réunit passion, émotion et audace à une hauteur vertigineuse sous le chapiteau. Les 13 membres de la troupe moscovite Sokolov époustouflent dans leur numéro de bascule. Les Fratelli Errani présentent le numéro Icare, Clown d'Or au Festival de Monte-Carlo. Maycol, mari de Géraldine Knie, propulse son jeune frères dans les airs à la force de ses jambes. L'Ukrainien Viktor Kee avait séduit l'émission «America's got Talent», il combine danse, acrobatie et jonglerie dans un ballet des sens. Et Davis Vassalo cache sous son allure de clown ses talents d'acrobates.

Chevaux. L'après-midi, les clowns Yann Rossi et Francesco Fratellini perpétuent une tradition centenaire chez les Knie. Et pour cette tournée anniversaire, la famille de Fredy Knie junior met bien sûr les chevaux à l'honneur avec un «Carrousel» de 30 chevaux, les poneys de Chanel Marie Knie, 8 ans, ou la «Poste hongroise» de Frédéric Knie et Wioris Errani. Enfin, Ivan Franco Knie, sa femme Linna et leur fils Chris Rui emplissent le chapiteau de couleurs chatoyantes avec leurs 12 perroquets virevoltants.

Deux Vincent et une vache

Vincent Veillon et Vincent Kucholl sont les invités francophones du Cirque Knie. Après «120 secondes» à la radio et «26 et 126 minutes» à la télévision, les humoristes sont en piste 25 minutes.

PAR ISABELLE WÄBER

Les deux Vincent les plus célèbres de Romandie quittent momentanément la télévision pour le manège à 270 degrés. «Nous voulions sortir de notre zone de confort et prendre des risques.» Au cirque Knie depuis le mois de juin, ils interprètent trois sketches. Le public y découvrira, entre autres, un flic qui interrompt le spectacle et Serge Jaquet. Vincent Kucholl campe un dresseur lausannois avec une vache surnommée Rhubarbe. «Avec ses cornes, elle est assez impressionnante», déclare l'humoriste aux mille visages.

Caravane. Vincent Kucholl répond depuis sa caravane personnelle au cirque Knie. «On y dort très bien. En ce moment, il pleut, ça berce.» Dormir, c'est la manière de récupérer pendant cette tournée de 100 représentations. En ce moment, le duo enchaîne «22 jours sans pause». Leur seul jour de relâche jusqu'ici a été consacré à l'enregistrement de l'émission télévisée «26 minutes».

Centenaire. Comment en est-il venu à faire le cirque avec Vincent Veillon? «C'était un rêve. Nous avions noué un contact avec quelqu'un de chez Knie, suite à un spectacle à Winterthur » Il n'en fallait pas plus pour que Knie les intègre dans sa tournée du centenaire du cirque.

Enfants. Le public semble adhérer à l'humour du duo. Vincent Kucholl dit même éprouver un «monstre plaisir» à jouer certains soirs. Mais de tempérer en ce qui concerne le jeune public. «Quand il y a pas mal de jeunes, c'est un peu plus compliqué pour nous.» Les deux Vincent ont encore assez de représentations devant eux pour pouvoir «affiner les sketches et corriger le tir.» Le credo de leur spectacle: «rester vivant et évolutif».

www.knie.ch

Da bleibt kein Auge trocken: Giacobbo/Müller treten im Knie für die deutschsprachigen Zuschauer auf, während ...

Une tournée centenaire bilingue à Bienne: le duo Giacobbo/Müller fera rire les Alémaniques en semaine...

... sich das französisch-sprachige Publikum auf das Komikerduo Vincent & Vincent freuen darf.

... les deux Vincent feront s'esclaffer les francophones ce week-end.

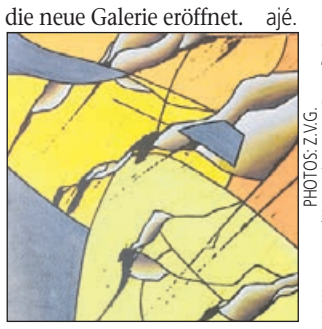
TIPPS TUYAUX

Nidau Gallery: «Jaune»

In der «Nidau Gallery» (in Nidau) sind in der neuesten Ausstellung unter dem Titel « JAUNE» Kreationen der «Nidau Gallery»-Galeristen zu sehen. Anne-Marie Müller ist 1953 in Moutier geboren, Johann U. Müller 1949 in Zürich. Johann U. Müller war Schweizer Konsul in Oslo, Kairo, Barcelona, Bern, Ottawa, Marseille, Stockholm, New York, Stuttgart, Hongkong und Barcelona. Vernissage, diesen Freitag, 18.30 bis 20.30 Uhr. Die Ausstellung dauert bis zum 5. Oktober. ajé.

Nidau: Neue Galerie

In Nidau am Beundenring 43 wird diesen Freitag von 18 bis 21 Uhr die neue Galerie «mnart.ch» eröffnet. Marcel Neuenschwander präsentiert ausgewählte Werke, die in den letzten sieben Jahren entstanden sind. Neuenschwander hat in der Vergangenheit oft in der Region Biel, aber auch in Basel, St. Moritz, Bologna, Lissabon, Miami oder New York ausgestellt. Neuenschwander ist ausgebildeter Lehrer und hat nun mit «mnart.ch» sein Atelier und die neue Galerie eröffnet. ajé.



PHOTOS: Z.V.G.

Biel: Gilbert & Oleg

Gilbert & Oleg präsentieren in ihrem neuen Stück «Illusionen oder Wirklichkeit?» philosophische Eintagsfliegen in einem magisch-komischen Theaterstück mit Musik: Die Sendung «Sternschnuppe Philosophie» des Schweizer Fernsehens sucht zwei neue Moderatoren. Wer denkt da nicht an Gilbert & Oleg? Die beiden glauben an einen Karrieresprung und erproben ihre Ideen mit Live-Publikum. Alles Illusion? Gibt es die Wirklichkeit? Wo wohnt Gott? Was esse ich heute Abend? Huhn oder Ei? Ist denken schädlich? Zauberei? Gilbert & Oleg fordern das Publikum auf: «Machen Sie mit und werden Sie Teil einer wirklichen Illusion!» Gilbert & Oleg im «Fahrieté» auf der Neptunwiese am Bielersee in Biel, diesen Donnerstag, Freitag, Samstag um 20 Uhr und Sonntag um 19 Uhr. Reservation empfohlen: 076 595 79 60 oder fahriete@sunrise.ch ajé.

Un Grand Feu

Envoûtants, inclassables, ces sept musiciens-choristes virevoltent sur les très beaux textes de leur conteur, poète et compositeur Laurent Fellot. Le groupe s'appelle «Des Fourmis dans les mains». Gage d'excellence, il a notamment décroché un «Grand Prix Révélation Scène». Mais pas que. Ces

Fourmis font l'école buissonnière en dansant sur leur propre chemin, unique, qui sent le foin et le muguet, la terre généreuse et le vivant. À voir vendredi à 20 heures 30 au CCL de Saint-Imier. RJ

Ma Barbara

D'un côté, il y a Yvette Théraulaz: belle, sensible qui, depuis de nombreuses années, mène avec succès sa double carrière de comédienne et de chanteuse. Un talent incommensurable récompensé, en 2013, par le prestigieux Anneau Hans Reinhart. De l'autre, il y a Monique Serf, qui deviendra Barbara: énigmatique, douce. Cette figure de la chanson française, véritable mythe à la plume souvent bouleversante, à la finesse musicale rare. Une soirée suspendue, vendredi à 20 heures à l'aula Chantemerle de Moutier, durant laquelle Yvette Théraulaz convoque Barbara, la chante, l'interroge, la raconte et nous bouleverse. RJ

Just Play

Pour ouvrir sa saison, le Café-Théâtre de la Tour de Rive à La Neuveville reçoit, samedi à 20 heures 30, «Just Play», un collectif de trois musiciens professionnels qui, depuis 2010, prépare en six mois des musiciens amateurs du Jura bernois afin de les faire jouer ensemble, former des groupes et finalement, monter sur scène. Chaude ambiance jazz, chanson et rock'n'roll garantie. RJ

Presque X

Mercredi, jeudi et vendredi à 20 heures, Nebia Bienne présente «Presque X», un spectacle désinhibant sur l'univers de la pornographie à travers les âges. On rencontre le personnage d'André Poze, drôle de vieux monsieur, espiègle et pétillant, artiste touche-à-tout qui nous raconte les étapes marquantes de sa longue carrière dans le vaste champ de l'érotisme. et de la pornographie. Sans rien montrer, mais sans se voiler la face, André nous mène avec beaucoup d'humour à nous questionner sur la liberté d'expression, la consommation, la morale, nos goûts, nos peurs. RJ

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 19.9.–25.9.2019

FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
AD ASTRA	Rex 1	10 (12) / 123	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	 17:45 E/df 20:30 E/df	 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	 17:45 E/df 20:30 E/df
DIE DREI !!!	Lido 2	6 / 99			13:30 D	 15:45 D			 15:45 D
DOWNTON ABBEY	Lido 1	0 (12) / 123	15:15 E/df 17:45 E/df 20:15 E/df	 17:45 E/df 20:15 E/df	 17:45 E/df 20:15 E/df	 17:45 E/df 20:15 E/df	15:15 E/df 17:45 E/df 20:15 E/df	15:15 E/df 17:45 E/df 20:15 E/df	 17:45 E/df 20:15 E/df
LUNCH'KINO	Rex 2		12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
EVEREST	Beluga Lido 2	6 / 97				15:30 3D D 13:30 D			
GUT GEGEN NORDWIND	Apollo	12 / 122	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D
IT CHAPTER 2	Lido 1	16 (16) / 170		23:00 F	23:00 F				
	Lido 2		20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
LATE NIGHT	Beluga	10 (14) / 102	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
LES INVISIBLES	Rex 2	8 (12) / 101	15:15 F/d 18:00 F/d	15:15 F/d 18:00 F/d	 18:00 F/d	 18:00 F/d	15:15 F/d 18:00 F/d	15:15 F/d 18:00 F/d	 18:00 F/d
MEIN LOTTA-LEBEN	Rex 2	0 (6) / 94			15:15 D	15:15 D			15:15 D
ONCE UPON A TIME ... IN HOLLYWOOD	Beluga	16 (16) / 161	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
PARASITE	Rex 2	14 (16) / 132	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df
RAMBO: LAST BLOOD	Apollo	16 / 100	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
	Lido 2			23:30 D	23:30 D				
SHAUN DAS SCHAF	Beluga	6 (8) / 86							15:30 D
TAMBOUR BATTANT	Lido 2	8 (12) / 90	15:45 F/d 18:00 F/d	15:45 F/d 18:00 F/d	15:45 F/d 18:00 F/d	 18:00 F/d	15:45 F/d 18:00 F/d	15:45 F/d 18:00 F/d	 18:00 F/d
THE ANGRY BIRDS MOVIE 2	Lido 1	6 (8) / 97		 15:30 3D D	13:15 3D F 15:30 3D D	13:15 3D F 15:30 3D D			 15:30 3D D
THE GOLDFINCH LUNCH'KINO	Rex 1	12 (14) / 150	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
THE LION KING	Apollo Rex 1	6 (8) / 118			15:00 F 15:00 D	15:00 F 15:00 D			15:00 F 15:00 D
THE SECRET LIFE OF PETS 2	Beluga	0 (6) / 86			 15:30 F	13:30 F			
THE WHITE CROW	Lido 1	8 (12) 1/ 27				10:30 Ov/df			
YOGA - DIE KRAFT DES LEBENS	Lido 2	0 (12) / 87				10:45 F/d			

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

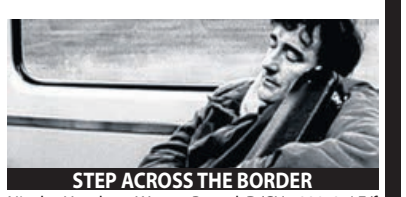
HOMMAGE À RES BALZLI 20– 24/09/2019

TINOU
Res Balzli, CH 2016, 93', Dialekt/f
Fr/Ve 20. September / 20 septembre 20h30
So/Di 22. September / 22 septembre 17h30

BOUTON
Res Balzli, CH 2011, 78', F/d
Sa/Sa 21. September / 21 septembre 18h00
Mo/Lu 23. September / 23 septembre 18h00

WELCOME TO ICELAND
Felix Tissi, CH, 96', D/f
*In Anwesenheit von/en présence de Felix Tissi
Sa/Sa 21. September / 21 septembre *20h30
Mo/Lu 23. September / 23 septembre 20h30

QUE SERA?
Dieter Fahrer, CH 2004, 91', Dielekt/f
*In Anwesenheit von/en présence de Dieter Fahrer
So/Di 22. September / 22 septembre *10h30
Di/Ma 24. September / 24 septembre 17h30



STEP ACROSS THE BORDER
Nicolas Humbert, Werner Penzel, D/CH 1990, 87', E/f
So/Di 22. September / 22 septembre 20h30
Di/Ma 24. September / 24 septembre 20h30

Alle Filme werden begleitet und nach jeder Vorstellung sind alle herzlich zu einem Apero eingeladen /
Après chaque projection, le public est cordialement invité à un apéro
Mehr zu den Filmen / Infos sur les films:
www.filmpodiumbiel.ch

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung (Mo - So)
079 777 97 79

EXPO DROM events
LOTTO MUNTELIER
Jeudi 20h00 | Vendredi 20h00 | Samedi 20h00 | Dimanche 20h00
Quine 24x60.- Doublequine 24x100.-
Carton 3x1'300.-, 3x500.-, 2x300.-, 16x200.-
Jackpot jusqu'à frs. 30'000.-
Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23
Jeu gratuit pour de l'or

Portes ouvertes

SAMEDI 21 SEPTEMBRE 2019
10H30 – 15H30

À l'occasion de notre 30ème anniversaire, nous avons le plaisir de vous inviter cordialement à vous joindre à nous lors de notre journée portes ouvertes.

Visites guidées, collation et boissons offertes.
Toute l'équipe de Sontex SA se réjouit de vous accueillir.

Sontex
your link to innovative metering

Sontex SA
Rue de la Gare 27
2605 Sonceboz

Tél. +41 32 488 30 00
sontex@sontex.ch
www.sontex.ch

Derbystimmung diesen Samstag in der Tissot Arena in Biel: Der EHCB empfängt die SCL Tigers. Seeländer gegen Emmentaler – das Derby ist seit bald fünf Jahrzehnten in fast jeder Saison ein Leckerbissen. Let's go!

Nouveau derby samedi à la Tissot Arena à Bienne: le HC Bienne reçoit les Tigers de Langnau. Les Seelandais contre les Emmentalois – une chaude ambiance assurée à chaque rencontre depuis presque un demi-siècle.

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

19.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ DU COMMERCE, «Feet Peals», Folk. 21.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Peer Gynt», Premiere. 19.30. Werkeinführung 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

FARELHAUS, Bistro, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
LA NEUVEVILLE, Bibliothèque régionale, matinée de découverte de livres et d'histoires, destinée aux tout-petits accompagnés d'un adulte, dans le cadre du projet national «Né pour lire». 09.30-10.30.

20.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

LE SINGE, «Dominik Balimann», Rock, Alternativ. 21.00.
LITERATURCAFÉ, «Loher, Troller, Sartorius», Improvisation. 21.00.
POLYDEC, Chemin du Long-Champ 99, «Nature», rock progressif. Première partie: «Why Not». Ouverture des portes: 18.00. Concert: 21.00.
STADTKIRCHE, Mittagsklänge, Dariusz Bakowski aus Polen mit «Music of the capital and the sides of Europe.» 12.30-13.00.
LYSS, KUFA, Halle, Club, Vorplatz, «Rockabilly Festival». 21.00-03.30. Türöffnung 16.00.
MOUTIER, Aula de Chantemerle, chanson française «Ma Barbara, Yvette Théraulaz». 20.00.
NIDAU, Bistro Dispo «Rob van Wely», bossa nova, blues & ballads. 20.00.

SAINT-IMIER, CCL. Des fourmis dans les mains, «Un grand feu». 20.30.
VINELZ, Alte Landi, «Hofercraft», Jazz. 21.00.

THEATER THÉÂTRE

CARRÉ NOIR, «Duo Luna-Tic», Chansoncabaret. Claire und Olli spielen Antigone. Fast. 20.30.
MOUTIER, aula de Chantemerle, «Ma Barbara». 20.00.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «L'émeute, one man show comique et utopique par Yvan Richardet». 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

METT, Alterswohnheim Büttenberg, Öffentlicher Gottesdienst mit Pfarrer Marcel Laux. 10.30.
STADTBIBLIOTHEK, «Schenk mir eine Geschichte in Türkisch» mit Anita Rambaldi. 15.00.

21.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

KONGRESSHAUS, 1. Sinfoniekonzert «Fidelio». Leitung Kaspar Zehnder. 19.00. Werkeinführung 18.30.
LE SINGE, «Stahlberger», Mundart. 21.00.

RING, Konzert im Freien, Suzuki Violinschule Biel «Musikalische Weltreise». 10.30.
STADTTHEATER, 1. Bébékonzert. 14.00-15.00.
STADTTHEATER, «Peer Gynt». 19.00. Werkeinführung 18.30.
CORMORET, Salon de Musique, Vieille-Route 22, Festival des 4 Saisons. «L'Orgue, un orchestre à lui seul». Anne Chasseur à l'orgue. 17.30.
LA NEUVEVILLE, Cour de Berne, les jardins Musicaux, «Buenos Aires Hora Cero». 20.00.
LYSS, KUFA, Halle, Club, Vorplatz, «Rockabilly Festival». 20.00.

THEATER THÉÂTRE

NIDAU, Kreuz, Gebirgspoeten, «Arthrose vom Napf - Ein Justizirrtum». 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTSTADT, Flohmarkt. 07.00-14.00.
SBB, Serviceanlage Biel, Tag der offenen Tür. Gratis Shuttlebus vom Bahnhof Biel (Kante N) zur/von Station Biel, Tiefenmatt, zwischen 08.45 und 16.30. 09.00-16.00.
TISSOT ARENA, EHC Biel-Bienne - SCL Tigers. 19.45.
KAPPELEN, «Oktoberfest» grosser Markt und Festbetrieb. Musikgesellschaften Bellmund und Sutz-Lattrigen, DJ Ränu, Armeefahrzeugtreffen. Ab 10.00.
LES REUSSILLES, à la Loge de La Chaux, «Culte œcuménique avec animaux et leurs amis». 10.00.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «Journée Anti Pub». 16.00: visite commenté de l'exposition «Matraquage Publicitaire». 17.00: Film «La Pub au pays des merveilles». 18.30: Causerie et débats. 20: Repas. 21.00: Musique avec Bel Hubert et Félicien LiA.

22.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

STADTKIRCHE, «Jazz in Church» zum 65. Geburtstag von Pfr. Christian Jegerlehner, Acid Jazz, Blues, Latin and more mit «Le Band». Befreundete Musiker werden live zur Le Band stossen. 17.00.
LYSS, KUFA, Outdoor, «Rockabilly Festival». 12.00-18.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «La fille du régiment». 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BETAGTENHEIM RIED, Jubiläumsfest 90 Jahre Betagtenheim Ried. 14.00-17.00.
TISSOT ARENA, FC Biel-Bienne - FC Baden. 15.00.
COURTELARY, Eingang Camille Bloch, «Lohn der Schüss», mit Fremdenführer und Schauspielern ermöglicht dieses originelle Kulturangebot, in die Fussstapfen der Arbeiter der damaligen Zeit zu treten. 14.15-16.00.
PIETERLEN, Oekumenisches Zentrum, «Geheimnis Mysterium Vision», eine Begegnung mit Jürg Lenggenhager, Kunstmaler, Betrachtungen anhand seiner Bilder. 17.00.
TAVANNES, Bibliothèque régionale, «Petits contes durables pour vie agréable» avec Claire-Anne Magnollay. Dès 7 ans. 17.00.

23.9. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

LYSS, KUFA, Halle, Club, Vorplatz, «Rockabilly Festival».

UND AUSSERDEM ... DE PLUS....

ATELIER PIA MARIA, Montags um Sieben, Kunst-Installation mit Performance «situ 020919». 19.00.

24.9. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

LITERATURCAFÉ, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.
STADTKIRCHE, Seelenklänge, Klangmeditation mit Obertongesang und Orgel. 18.45-19.15.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

TISSOT ARENA, EHC Biel-Bienne - HC Davos. 19.45.

25.9. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

ELDORADO BAR, soirée comédie, en français, «Le Plan Comédie». 20.00»
NEBIA POCHE, «Presque X», Madame Suzie Productions/David Humeau. 20.00.
STADTTHEATER, Premiere «Der Weg ins Morgenland». Französisch untertitelt/surtitré en français. 19.30. Werkeinführung 19.00.
MOUTIER, aula de Chantemerle, «Voler dans les plumes», 18.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

NIDAU, La Biblio fête ses 25 ans. Janine Worpe nous entraîne dans une valse d'histoires, de livres, de biblios. 14.00.
TRAMELAN, CIP, conférence avec Pascal Flotron, ancien procureur des mineurs. «Les mineurs face à la justice». 19.30.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Thierry Luterbacher

«Wenn man sich vorstellte, das mysteriöse Paradies von M.S. Bastian & Isabelle L. sei ein Baum, so hätte er seine Wurzeln im 16. Jahrhundert von Hieronymus Bosch geschlagen, sein Blattwerk hätte er im 19. Jahrhundert im Sog der Naivität von Philosoph Jean-Jacques Rousseau erneuert, inspiriert von der afrikanischen Kunst des 20. Jahrhunderts von Pablo Picasso und der ‚Art brut' von Dubuffet, um schliesslich in die Comics und die Strassenkunst des 21. Jahrhunderts einzutauchen. Die Galerie Mayhaus in Erlach präsentiert die Ausstellung «Bastomania» bis zum 10. November, Vernissage ist diesen Samstag, 17 Uhr.» www.galerie-mayhaus.ch.

«Si l'on imaginait le paradis mystérieux de M.S. Bastian & Isabelle L. comme un arbre, il prendrait racine dans le 16e siècle de Jérôme Bosch, rafraîchirait son feuillage au 19e dans la naïveté du Douanier Rousseau, s'inspirerait au 20e de l'art africain, de Picasso et de l'art brut de Dubuffet, pour enfin s'imprégner de la bande dessinée et de l'art urbain du 21e. La Galerie Mayhaus, Cerlier, présente «Bastomania» jusqu'au 10 novembre 2019; vernissage 21 septembre, 17 heures.» www.galerie-mayhaus.ch

LESESONNTAG LIGERZ
21./22. und 28./29. September
Samstag:
14.00-19.00 Degustation von über 100 verschiedenen einheimischen Weinen direkt beim Winzer.
14.00-02.00. Dorffest, offene Weinkeller, Raclette, Fischessen, Kaffeestube, musikalische Unterhaltung, lokales Kunsthandwerk.
Sonntag:
10.30-18.00. Sonntagsgottesdienst mit anschliessendem Matinéekonzert.

MITTELALTERMARKT IM STRANDBAD BIEL
Vom 20.- 22. September
Altertümlich Handwerker bei ihrer Arbeit, Heerlager und Lagerleben. Gaukler, Geschichtenerzähler. Lustige Spiele für Mini-Ritterlsleute, Bogenturniere, Schwertkämpfe. Mittelatertänze und verschiedene Bands. Nach Einbruch der Dunkelheit mitreissende Feuershows.
Freitag: 16.00-22.00, Samstag: 10.00-22.00, Sonntag: 10.00-18.00.

GILBERT & OLEG'S FAHRIETÉ
19.-22. September
Neptunwiese am See
19., 20. und 21. September um 20.00.
22. September um 19.00.
«Illusion oder Wirklichkeit?»
Info unter 032 944 22 43/076 595 79 60

le sin-ge
PROGRAMM 09. 2019
www.lesinge.ch

Fr 20.09 **21h** *Rock, Alternativ* — **DOMINIK BALIMANN**
Sa 21.09 **21h** *Mundart* — **STAHLBERGER**
Do 26.09 **20h30** *Jazz* — **NICOLAS MASSON QUARTET**
Fr 27.09 **21h** *Soul, Pop* — **SISSY FOX**
Sa 28.09 **21h** *Pop, Alternative, melancholische Disco* — **KING PEPE**

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

NMB, bâtiment Schwab, «Moi Homme, Toi Femme, des rôles gravés dans la pierre?»
Vernissage: 20.9., 18.00. Jusqu'au 29 mars 2020.
PASQUART KUNSTHAUS, «Kiefer Hablitzel/Göhner» Kunstpreis 2019. Vernissage: 21.9., 17.00. 18.00 Performance Nils Amadeus Lange. Bis 24. November. Kindervernissage, 17.00-18.30.
PASQUART KUNSTHAUS, Asta Gröting, «Where do you see yourself in 20 years?». Vernissage: 21.9., 17.00. Kindervernissage, 17.00-18.30. Bis 24. November.
PY8, Rue Basse 20, Eve Monnier «Plus Près». Vernissage: 7.9., 18.00-21.00. Présence de l'artiste les samedis de 09.00-12.00 et les jeudis 19 et 26.
Jusqu'au 28 septembre.
ERLACH, Galerie Mayhaus, «BASTOMANIA», Vernissage: 21.9., 17.00, es spricht Dolores Denaro, Kunsthistorikerin. Bis 10. November.
LIGERZ, Aarbergerhus, Maja Roncoroni, Gabi Bernet-Zehnder und Therese Thiémard-Martin. Vernissage: 21.9., 14.00, die Künstlerinnen sind anwesend. MO-FR: 16.00-20.00, SA/SO: 13.00-19.00. Bis 29. September.
NIDAU, mnart.ch, Atelier und Galerie, Beundenring 43, «Highlights von Marcel Neuenschwander», ausgewählte Werke der letzten 7 Jahre von abstrakter zu konkreter Kunst. Vernissage: 20.9., 18.00-21.00. SA/SO: 14.00-17.00, FR: 17.00-20.00. Bis 29. September.
NIDAU, Nidau Gallery, «JAUNE». Vernissage: 20.9., 18.30-20.30. MI-FR: 14.00-18.00, SA: 12.00-16.00. Bis 5. Oktober.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

ALTE KRONE DACHSTOCK, «Heute noch!», Gruppenausstellung, BLA-LAB, Labor für Wort- und Bildgestaltung; Johannes Lortz, Zigarrenglutpaintings; Katrin Studer, Nähbilder; Lucia Kriwanek, Nadine Sisti, Felix Höfel, Genähtes und Gemachtes; Stefanie Fischer, Bilder; Zohar Atkinson, Malerei. Freitag, 20.9., Lesung Broken Words mit Sabine Hunziker und Damian Bugmann. Sonntag, 22.9., Cocktailabend mit Zohar Atkinson. DO/FR: 19.00-21.00, SA: 10.00-13.00. Bis 27. September.
BLUTSPENDEZENTRUM, Bahnhofstrasse 50, Acrylbilder von Uschi Blaser «Entstehen lassen». MO/DI/DO: 15.45-20.00. Bis Ende Dezember.
ELDORADO BAR, Caroline Schüpbach, Malerei. Bis 4. Oktober.
GALERIE 95, «Vague Orange» de l'artiste néerlandais Donald Schenkel. JE/VE: 18.30-20.00, SA/DI: 11.00-13.00. Jusqu'au 28 septembre.
GEWÖLBE GALERIE, Kurt Bratschi und Katrin Zuzáková, MI-FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 28. September.
HIRSLANDEN KLINIK LINDE, Bastian Oldhouse, «Bunte Geschichten». Öffentliche Führungen mit dem Künstler Dienstag, 15.10., Mittwoch, 20.11. jeweils um 16.30, Dauer ca. 1 Stunde. Bitte vorher anmelden unter art@bastian-oldhouse.ch.
Bis am 2. Dezember.
NMB, «Le bilinguisme n'existe pas. Biu/Bienne città of njëqind Sprachen». Sonderausstellung der Geschichte und der Aktualität der Sprachen in Biel. Bis 22. März 2020.
VIEILLE COURONNE, «Femmes», Peintures de Viktoriia Pavlova. ME-VE: 19.00-21.00, SA: 10.00-18.00, DI: 15.00-18.00. Jusqu'au 28 septembre.
COURTELARY, Le Moulin 4, exposition de peinture de Béatrice Lovy Rebetez.
SA/DI: 14.00-16.00. Jusqu'au 29 septembre.
LA NEUVEVILLE, Musée d'art et d'histoire, «Carl Spitteler». SA/DI: 14.30-17.30. Visites guidées publiques, 1er septembre et 27 octobre, en français à 15.00 et en allemand à 16.00. Jusqu'au 27 octobre.
LA NEUVEVILLE, Galerie Comquecom, «Beauté et simplicité» de Martine Meyer. Jusqu'au 28 septembre.
MOUTIER, Galerie du Passage, Umberto Maggioni, «Sculptures - gravures». ME-DI: 15.00-18.00. JE 12.9.: Rencontre avec l'artiste autour d'un bref documentaire de Nicolas Chèvre. 19.00 Jusqu'au 13 octobre.
NIDAU, uniQart, «tiramisù», Kunstausstellung aus dem Netzwerk Grenchen. DI/DO/FR: 14.00-18.00, MI: 09.00-18.00, SA: 09.00-14.00. Bis 5. Oktober.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «Colette Magny, citoyenne-blues», sa vie, son œuvre, exposition didactique. Diffusion, en boucle des clips, Interviews et images d'archives. Jusqu'au 23 septembre.
SAINT-IMIER, CCL, Sylvie Aubry, «Soudain surgit l'étang». Jusqu'au 20 octobre.
SISELEN, Galerie25, «100 Jahre Flowerpower», verschiedene Künstler. SA/SO: 14.00-18.00.
Bis 29. September.

LAND ART 2019
Laboratorium im Bözinger Wald
Mitten im Wald führt ein Weg von ca. einer Stunde zu den Kunstwerken.
26.-27.10.2019

Attention!
Les informations concernant les événements
du 26 septembre au 2 octobre 2019
doivent parvenir à la rédaction au plus tard
le vendredi 20 septembre à 08h00.
Leur parution est gratuite!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

KINO

CINEDOME, www.kitag.ch
AARBERG, ROYAL
«Rambo 5: Last Blood», DO-MO, MI: 20.15.
«Downton Abbey», DO-MO, MI: 20.15.
«Toy Story 4» 3D, SA/SO: 18.00.
«Die Drei!!!», SA/SO: 18.00.
GRENCHEN, PALACE
«Es 2», DO-MI: 20.15.
«Once upon a Time...in Hollywood», SA/SO: 16.50.
«Der König der Löwen», SA/SO: 14.50, MI: 15.50.
«Toy Story 4», SA: 13.00, MI: 14.00.
«Angry Birds 2», SO: 13.00.
GRENCHEN, REX
«Rambo», DO, MO-MI: 20.15, FR-SO: 20.30, SA/SO: 15.50.
«Es 2», SA/SO: 17.30.
«Angry Birds 2», SA/MI: 14.00.
Vorpremiere «Everest - Ein Yeti will hoch hinaus», 3D, SO: 14.00.
INS, INSKINO
«Tel Aviv on Fire», FR/SA/SO/MI: 20.00.
LYSS, APOLLO
«Angry Birds 2», 3D, deutsch gespr., SA-MI: 14.00.
«Der Büezer», Dialekt gespr., SA/SO: 17.00.
«Downton Abbey», deutsch gespr. DO-MO: 20.00.
engl. OV mit d/f Untert. DI/MI: 20.00.

CINÉMAS

BÉVILARD, PALACE
«Fête de famille», DI: 17.00.
«Inséparables», VE: 18.00.
«Ça: chapitre 2», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Deux moi», JE: 20.00, SA: 17.00.
«Un jour de pluie à New York», MA, 20.00.
Séance gratuite pour les enfants «Shaun le Mouton», ME: 14.00.
«Le Chardonneret», ME: 20.00.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
«So Long my Son», DI: 17.30.
«Deux moi», VE-DI: 20.30.
«Pour les soldats tombés», MA: 20.30.
«Music of my life», ME: 20.30.
MOUTIER, CINOCHE
«La Vie scolaire», VE/SA: 20.30, DI: 17.00.
«Diego Maradona», JE: 20.00.
«Roubaix, une lumière», VE: 18.00.
«Deux moi», SA: 17.30, DI/LU: 20.00.
SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«A Bright Light», JE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.
TAVANNES, ROYAL
«Blinded by the Light», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Les Particules», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«Ad Astra», JE/LU: 20.00, VE/SA: 21.00, DI: 14.00.
«A Rainy Day in New York», ME/SA: 18.00, DI: 20.00.
Fête de la nuit, VE: 19.00. Chorale de l'école primaire et à 19.30, Conférence de Marco Ciccini sur la pollution lumineuse. (voir programme spécial)
«Gateways to New York», DI 17.00, discussion en compagnie de Martin Witz, réalisateur, de Bernard Houriet, ingénieur concepteur du pont de la Poya et Christophe Gagnebin, présient de la commission culturelle du CJB.
«Cuba», MA: 20.00 Un film et une conférence de Meryl Estregnat.
«Downton Abbey», ME: 20.00.

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen **vom 26. September bis 2. Oktober 2019** müssen bis spätestens am **Freitag, 20. September, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind gratis!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

ZIRKUS KNIE
19. bis 22. September Parkplatz Gurzelen
Zirkuskasse
Mi: 12.00-20.30
Do-Sa: 10.00-20.30.
So: 10.00-18.30
Zirkuszoo
MI: 14.00-18.30
Do-Sa: 09.00-18.00
So: 09.00-17.30
Mittwoch-, Donnerstag- und Freitagabend (deutsch) mit Viktor Giacobbo und Mike Müller.
Samstag- und Sonntagabend (französisch) mit Vincent Kucholl und Vincent Veillon.

Tambour battant ★★★

Ein Wettstreit zwischen zwei Walliser Blasmusiken … und was das alles auslöst.

VON MARIO CORTESI

Wir sind 1970 im Wallis. Das Frauenstimmrecht steht vor der Türe, auch die Überfremdungs-Initiative von James Schwarzenbach bewegt die Gemüter im kleinen Dorf Monchoux. Aber der Wettstreit zwischen zwei Blasmusiken, die am Eidgenössischen Musikfest teilnehmen möchten, bringt die Gemüter noch mehr zum Überkochen. Da ist die eingesessene aber an Ort tretende Fanfare des Winzers und Dirigenten Aloys, dessen Musiker aufbegehren, weil sie keine Fortschritte machen, neue Musikrichtungen nicht in die Marschmusik einbeziehen dürfen und das Musizieren überhaupt keinen Spass mehr macht. Und da sind die meuternden Musiker, die unter der Leitung des in Paris erfolgreichen Pierre eine neue Band gründen und musikalisch versierte italienische Gastarbeiter anheuern, die beim Winzer arbeiten. Pierre und Aloys sind sich eigentlich spinnefeind: Die einstigen Schulkameraden buhlten vor Jahren gleichzeitig um die Gunst der attraktiven Marie-Thérèse, die dann schliesslich den gutsituierten Aloys heiratete, aber jetzt wieder dem aus dem Ausland zurückgekehrten Pierre verfällt. Intrigen, Konflikte, Turbulenzen, politische Auseinandersetzungen und Zwietracht erschüttern das malerische Dörfchen.

Der Musiker aus Paris (Pascal Demolon) mit der modernen Band.

Schlägerei. Der 53-jährige Regisseur François-Christophe Marzal tischt zwar für seinen dritten Spielfilm eine fiktive Geschichte auf, lässt aber viel Realistisches durchschimmern. So sind Walliser Blaskapellen historisch oft mit einer Partei verbunden und transportieren soziale Identifikationsmuster, verkehren in ihrer «eigenen» Gaststätte, in «ihren» Geschäften, auf «ihren» Banken. Im Walliser Dorf Chermignon, das wohl als Vorbild dient (gedreht wurde im malerischen Saillon), rivalisierten bis in die 70er-Jahre zwei Blasmusiken. Marzal lässt es aber nicht bei dieser Rivalität bewenden, sondern blickt auch in die Herzen und Seelen seiner Akteure, erzählt eine subtile Liebesgeschichte, flicht eine gestörte Vater-Sohn-Beziehung ein, porträtiert einen Dorftrottel, der versucht, mit einer Pistole umzugehen. Und lässt als Höhepunkt die beiden gegensätzlichen Kapellen auf verschiedenen Dorfstrassen musizierend aufeinander zugehen, was beim Aufeinanderprallen in einer Schlägerei ausartet.

Nostalgisch. Das alles erzählt Marzal flüssig und dynamisch, mit nostalgischem Blick, herzlich und mit viel Emotionen, mit Humor à la valaisanne, mit guten Dialogen und vor allem mit ausgezeichneten Darstellern. In einer Nebenrolle glänzt der heute 79-jährige Jean-Luc Bideau. Der Zuschauer wird 90 Minuten unterhalten und verlässt das Kino beschwingt und mit der Erinnerung an die Zeiten, als Blasmusiken den Mittelpunkt einer Gemeinde bildeten.

Darsteller/Distribution: Pascal Demolon, Pierre Mifsud, Sabine Timoteo, Jean-Luc Bideau
Regie/Mise en scène: François-Christophe Marzal (2018)
Länge/Durée: 90 Minuten/90 minutes
Im Kino Lido 2
Au cinéma Lido 2

Une dispute concernant un pari entre deux Valaisans, musiciens d'instruments à vent… et tout ce que cela déclenche.

PAR MARIO CORTESI

Nous sommes en 1970, en Valais. Au seuil du droit de vote pour les femmes et de l'initiative de la surpopulation étrangère de James Schwarzenbach. Les esprits s'échauffent dans le petit village de Monchoux. Mais la surchauffe est encore plus bouillonnante en raison de la dispute concernant le pari entre deux musiciens d'instruments à vent qui souhaiteraient participer à la Fête fédérale de musique.

Il y a là la fanfare du village, établie de longue date, dirigée par le viticulteur Aloys. Ses musiciens poussent une gueulante parce qu'ils ne font pas de progrès et n'ont pas le droit d'intégrer les nouveaux styles musicaux dans les marches militaires, raison pour laquelle ils n'éprouvent plus aucune joie à jouer. Et voilà les mutinés sous la baguette de Pierre, qui a connu le succès à Paris. Ils sont prêts à créer une nouvelle fanfare et recrutent des musiciens italiens chevronnés, des travailleurs immigrés travaillant sous les ordres du vigneron. Il se trouve que Pierre et Aloys se vouent une haine réciproque. Autrefois, les anciens camarades d'école convoitaient la même fille, la séduisante Marie-Thérèse. Elle a fini par épouser le fortuné Aloys, mais tombe à nouveau sous le charme de Pierre, de retour de Paris. Intrigues, conflits, turbulences, controverses politiques et discordes bouleversent la vie du village idyllique.

Le musicien progressiste de retour de Paris (Pascal Demolon).

Der Winzer (Pierre Mifsud) und seine traditionelle Fanfare.

Le vigneron traditionnaliste (Pierre Mifsud).

Baston. Bien que François-Christophe Marzal, 53 ans, réalise son troisième long-métrage à partir d'une histoire fictive, beaucoup de faits réels transparaissent. Ainsi, les fanfares valaisannes sont souvent historiquement liées à un parti politique et sont le reflet d'une identité sociale. Elles fréquentent «leurs» propres bistrots, «leurs» magasins et «leurs» banques.

Dans le village valaisan de Chermignon, qui sert certainement de modèle (le tournage s'est fait dans l'environnement idyllique de Saillon), deux fanfares ont rivalisé entre elles jusque dans les années septante. François-Christophe Marzal ne reste toutefois pas focalisé sur la rivalité, mais jette aussi un regard dans les cœurs et les âmes de ses acteurs. Il raconte une histoire d'amour subtile, relate la relation perturbée entre père et fils et dresse le portrait de l'idiot du village qui s'essaye au maniement d'un pistolet. Le moment fort est atteint lorsque les deux fanfares paradent dans les rues, jusqu'à ce qu'elles se retrouvent face à face, une confrontation qui dégénère en baston.

Nostalgique. Tout cela est raconté de manière fluide et dynamique. François-Christophe Marzal jette un regard nostalgique plein d'émotion, d'humour à la valaisanne, avec de très bons dialogues et d'excellents interprètes. Jean-Luc Bideau, aujourd'hui âgé de 79 ans, brille dans un second rôle. Le spectateur se divertit pendant nonante minutes et sort de la salle avec entrain en se souvenant du temps où les fanfares de village étaient au centre de la communauté.

Downton Abbey ★★(★)

Altbewährte englische TV-Serie – jetzt auf der grossen Leinwand.

VON LUDWIG HERMANN

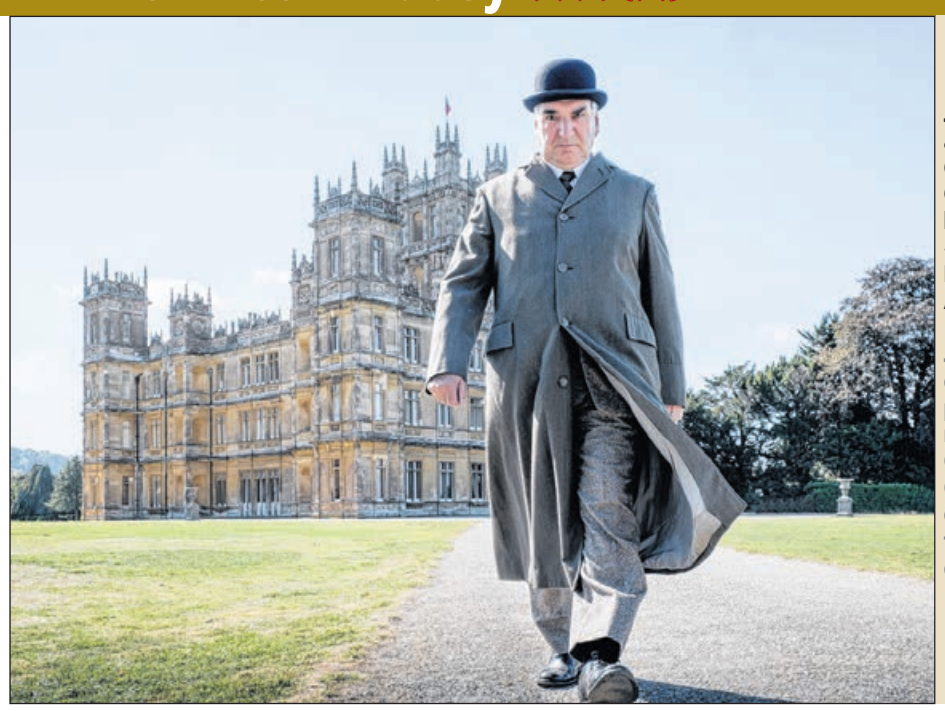
Ein Londoner Bahnhof anno 1927, die Zeit, als die Lokomotiven noch mit Dampf fuhren. Der Zug nach Yorkshire verlässt keuchend den Bahnhof, schlängelt sich durch die schmucke Grafschaft und nähert sich dem stolzen Schloss Downton Abbey. Am Eingang übergibt ein Postbote dem wartenden Butler einen Brief. Ein Filmanfang wie aus dem Lehrbuch.

«Goodness!» Der Butler betrachtet den Briefumschlag, stutzt, dann entfährt ihm ein tonloses «Oh my goodness!» Was? Soll Downton Abbey abgerissen werden? Schlimmer: In dem Schreiben aus dem Buckingham Palast steht, dass der britische König Georg V. und seine Frau Mary demnächst in Downton Abbey aufkreuzen werden. Nicht in ein paar Monaten – in vierzehn Tagen.

Der Schlossherr und seine Gemahlin nehmen die Nachricht mit aristokratischer Fassung. Die Bediensteten jedoch, der Butler, die Gouvernante, die Hofköchin und die vielen andern «guten Geister» von Downton Abbey drehen durch. Für sie alle kommt demnächst Gott persönlich zu Besuch. Wie, bitte, sieht der Menüplan aus? Wer hat die Ehre, Majestät und Gattin Mary zu servieren? Und: Was zieht man am Festtag an?

Strassenfeger. Sie hatten Entzugserscheinungen – all die Fans, die sich wöchentlich auf die TV-Serie «Downton Abbey» gefreut hatten. Auf den Strassenfeger, der drei Golden Globes und 15 Emmys holte. Im Dezember 2015 war Schluss. Nach sechs Staffeln galt es, Abschied zu nehmen von den vornehmen Crawleys, ihren wirbligen Bediensteten und von dem edlen Landsitz.

Voilà, hier ist sie, die Fortsetzung der kultigen TV-Serie, die über das wechselnde Geschick einer britischen Adelsfamilie berichtet hatte. Mit der schrulligen Maggie Smith als Urahnin Violet und Hugh Bonneville als sakrosanktem Patriarch Robert Crawley im Mittelpunkt. Das alles nicht mehr auf dem kleinen Bildschirm – das Geschehen jetzt auf der grossen Leinwand. Action total im «Wespennest» Downton Abbey, wo schon bald der King und die Queen erwartet werden, und alles drunter und drüber gehen wird.



Jim Carter als Butler Charles Carson, der heimliche «Chef» von Downton Abbey.

Jim Carter dans la peau du majordome Charles Carson, celui qui dans les faits régit le domaine.

Nostalgie. Wer die beliebte Serie nicht kennt, ist etwas verstört: Warum so viel Aufhebens um «Downton Abbey», ein Werk, das in Nostalgie schwärmt, mit einem Durcheinander an Mitwirkenden verwirrt und an Kostümfilme aus den Sechzigern und Siebzigern erinnert? Aber auch Charme versprüht. Mit dem Schluss nämlich. Wenn – Irrungen und Wirrungen zum Trotz – fünf Paare zusammenfinden. Darunter zwei Männer. Allerhand Mut für einen Film, der eine altbackene TV-Serie fortsetzt, fürs breite Publikum gedacht ist und in den Zwanzigerjahren spielt.

Une ancienne série anglaise qui a fait ses preuves arrive maintenant sur grand écran.

PAR LUDWIG HERMANN

Une gare londonienne datant de 1927, en un temps où les locomotives étaient encore à vapeur. Le train pour le Yorkshire tousote en quittant le quai, se faufile à travers le comté verdoyant et s'approche du vénérable château de Downton Abbey. À l'entrée, le facteur remet une lettre au majordome. Un début cinématographique qu'on dirait sorti d'un manuel scolaire.

Darsteller/Distribution: Hugh Bonneville, Maggie Smith, Jim Carter
Regie/Réalisation: Michael Engler (2019)
Dauer/Durée: 122 Minuten/122 minutes
In den Kinos Lido 1 & Rex 2 (LUNCH'KINO)
Aux cinémas Lido 1 & Rex 2 (LUNCH'KINO)

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2500 Biel/Bienne 3

«Goodness!» Le majordome observe soigneusement l'enveloppe, a un temps d'arrêt, et lâche d'une voix blanche un «Oh my goodness!» Comment? Est-il question de démolir Downton Abbey? Pire! La missive en provenance du Palais de Buckingham stipule que le très britannique roi George V et son épouse Mary vont tout bientôt débarquer à Downton Abbey. Non pas dans quelques mois, mais dans quinze jours!

Le châtelain et la châtelaine prennent la nouvelle avec le flegme britannique, qui plus est aristocratique, de circonstance. Toutefois la brigade du château, majordome, gouvernante, cheffe cuisinière et tous les autres loyaux serviteurs de Downton Abbey sont dans tous leurs états. Pour eux, cette annonce correspond peu ou prou à l'arrivée de Dieu en personne. Dites-moi s'il vous plaît à quoi va ressembler le menu royal? Qui aura l'honneur de servir sa majesté le roi et son épouse Mary? Et comment se vêtir en ce jour de gala?

Balayeur de rue. Ils avaient des problèmes de dépendances, les accros à la série anglaise «Downton Abbey» qui n'en pouvaient plus d'attendre que chaque semaine se joue leur feuilleton hebdomadaire adoré. Il a reçu trois Golden Globes et quinze Emmy Awards. En décembre 2015, la série a pris fin. Après six épisodes, il a fallu faire ses adieux à la noble famille Crawley, à l'intrigante et remuante brigade du château ainsi qu'au domaine aristocratique.

Et bien, la voilà, la suite de la série télévisée culte qui s'est emparée de la destinée d'une famille issue de la noblesse britannique. Avec l'excentrique Maggie Smith, dans le rôle de la grand-mère ancestrale Violet, et Hugh Bonneville, dans celui du patriarche sacrosaint Robert Crawley, au centre de l'action. Plus sur le petit écran, mais sur le grand. Le plein d'actions dans le nid de guêpes de Downton Abbey où sont attendus, très prochainement, le roi et la reine d'Angleterre, et que tout va être mis sens dessus dessous.

Nostalgie. Celui qui ne connaît pas la série chérie est un brin désarçonné. Pourquoi tout ce ramdam autour de «Downton Abbey», une œuvre qui se pâme dans la nostalgie avec une multitude de protagonistes parmi lesquels on finit par se paumer. Elle rappelle les films en costume des années soixante et septante en délivrant un charme attachant. Par exemple avec la fin: quand, en dépit des errances et des désillusions, cinq couples se lient, parmi lesquels deux hommes. Ça demande pas mal de courage pour un film qui remet au goût du jour une série culte grand-public qui se joue dans les années vingt.